

# Versailles

Magazine d'information de la Ville de Versailles • juillet-août 2010 • 3 €



**MIEUX**

**ACCOMPAGNER**

**LES SENIORS**

**RENDEZ-VOUS DU MOIS** 100 ans de cinéma à Versailles

**TOURISME** Découvrir ou redécouvrir Versailles

**GRAND TÉMOIN** Olivier Barrot

# JUILLET-AOÛT 2010



**16 DOSSIER**  
MIEUX ACCOMPAGNER LES SENIORS



**5 RENDEZ-VOUS DU MOIS**  
100 ANS DE CINÉMA À VERSAILLES



**25 TOURISME**  
DÉCOUVRIR OU  
REDÉCOUVRIR VERSAILLES



**28 GRAND TÉMOIN**  
OLIVIER BARROT



**31 VIE QUOTIDIENNE**  
LE NOUVEAU SITE INTERNET  
DE LA VILLE EST LANCÉ !



Juillet-août 2010

Magazine d'information publié par la Ville de Versailles. Hôtel de Ville : 4, avenue de Paris. RP 1144 - 78011 Versailles Cedex • Tél. : 01 30 97 80 00 • [magazine@versailles.fr](mailto:magazine@versailles.fr) •

[www.versailles.fr](http://www.versailles.fr) • Directeur de la publication : François de Mazières • Directeur de la rédaction : Rémy Le Gall • Rédactrice en chef : Agathe Dombre •

Rédacteurs : Astrid Renoult, Véronique Lefebvre, Virginie Fontaine, Raphaël Mennesson • Photographies : Jacques Postel, Anaïd de Dieuleveult,

Julien Berkovitch • Iconographie : Marie Bertin • Publicité : Sylvie Cior • Diffusion : Agnès Jourdan, Marie de La Laurencie •

Réalisation : Hermès Communication • Impression : Le Réveil de la Marne • Dépôt légal : juillet 2010 • N° ISSN : 1620-7688

MAGAZINE IMPRIMÉ SUR DU PAPIER 100 % RECYCLÉ



## ACTUALITÉS

- 5 Vos rendez-vous du mois**  
100 ans de cinéma à Versailles  
Fête nationale  
Un été au Château
- 8 Au conseil**  
La séance du 3 juin 2010
- 9 Faits et gestes**  
Forum des tout-petits  
Le Mois Molière

## DOSSIER

- 16 Social**  
Mieux accompagner les seniors

## LE JOURNAL DES LECTEURS

- 22** Le journal des lecteurs

## ENTREPRENDRE

- 25 Tourisme**  
Découvrir ou redécouvrir Versailles
- 26 Économie**  
Circuler autrement
- 27 Nouvelles boutiques**

## GRAND TÉMOIN

- 28** Olivier Barrot

## MIEUX VIVRE

- 30 Développement durable**  
Composter ? Quelle bonne idée !
- 31 Vie quotidienne**  
Le nouveau site Internet de la Ville est lancé !
- 32 Au cœur des quartiers**

## TEMPS LIBRE

- 36 Culture**  
Musée Lambinet : la redéfinition
- 37 Patrimoine**  
Prix W 2010 à Versailles
- 39 Il était une fois**  
L'Hôtel de la Guerre
- 41 Sport**  
Sébastien Fraysse

## ÉCHANGER

- 42 Vie associative**  
Club Kiwanis Versailles Royal
- 43 La cause du mois**  
Lancement de l'Année internationale de la jeunesse
- 45 Le Versaillais du mois**  
Antonio Santana
- 46 Bon à savoir**
- 47 Informations pratiques**
- 48 Carnet d'état civil**
- 49 Tribunes libres**

**Encart central : Agenda**

# ÉDITO

Le mois de juin s'achève sur une tonalité festive : durant un mois notre ville aura montré un visage très animé avec le succès grandissant du Mois Molière, de la fête de la musique, de la fête de la Saint-Jean et des nombreuses rencontres organisées par les conseils et associations de quartiers. Loin de l'image de la ville triste, fuie par les jeunes, Versailles présente l'image d'une ville bien vivante aux terrasses de café joyeuses.

Dans les rues, notre campagne de trompe-l'œil associée désormais à celle de nos expositions murales, permet aux passants de mieux profiter de la beauté de notre ville.

De nouveaux passages ont été inaugurés facilitant la déambulation et les liens entre les quartiers : le passage entre le haut de la butte Montbauron et l'avenue de Paris, le passage de la rue Ploix, qui relie le quartier de Porchefontaine à Chantiers, en attendant l'ouverture à la rentrée des vacances du passage entre la rue Edouard Charton et la gare des Chantiers.

Face à la crise et à la morosité actuelle, notre équipe veut et se doit d'être tournée résolument vers l'avenir.

Volontariste sur le plan urbanistique et culturel, notre démarche l'est tout autant dans les domaines sociaux et sportifs. Notre équipe conduit ainsi un plan important d'équipements à Bernard de Jussieu : rénovation totale de l'école Antoine Richard, du gymnase La Source, embellissement du parc Bonne Aventure, réinstallation dans le square d'un gardien, création d'un jardin d'insertion, création d'un cyber-espace à Moser où sera notamment installée la nouvelle pépinière d'entreprises financée par le Grand parc, à Richard Mique avec les travaux du nouveau gymnase et de la nouvelle salle à caractère polyvalent.

Tous ces projets et bien d'autres encore, le visiteur peut les découvrir au musée Lambinet jusqu'à la mi-juillet - l'entrée est gratuite -. Pour notre équipe il est important que chaque Versaillais puisse avoir pleinement connaissance des réalisations que nous menons en votre nom.

C'est dans cette même démarche que nous présentons la politique que nous menons en direction des personnes âgées. Un enjeu auquel j'attache avec mon équipe une particulière importance à l'heure où l'espérance de vie s'allonge et où il est possible d'envisager plus facilement le maintien à domicile grâce à l'existence de services d'accompagnement à la personne.

Un point est également fait sur le projet de rénovation du foyer Mignot. Une opération importante ayant nécessité plus de deux ans de travail, qui permettra de créer quatre-vingt-onze logements pour personnes âgées dont 46 répondant à des critères sociaux. Cet important chantier permettra de rénover la crèche attenante, également devenue obsolète.

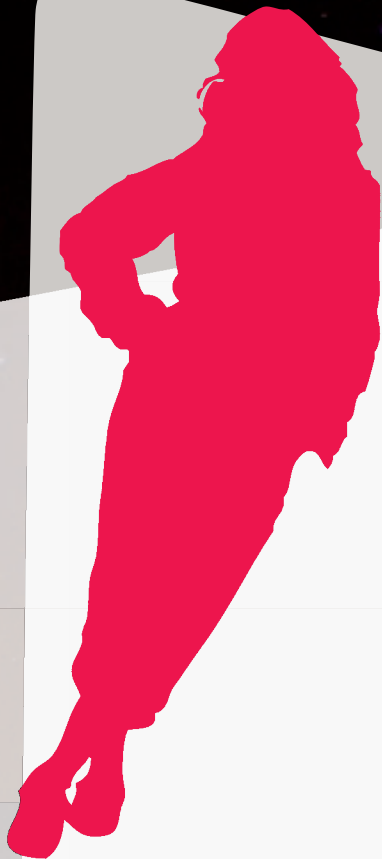
En ce début de juillet, je voudrais enfin vous adresser tous mes vœux de bonnes vacances et de repos.



**François de Mazières**  
Maire de Versailles

# CINÉMA EN PLEIN AIR

★ 100 ANS DE CINÉMA À VERSAILLES ★



## MAMMA MIA!

VERSION KARAOKÉ

DÉGUISEMENT CONSEILLÉ!

3 juillet 2010 - 22h30 - Parc Balbi

entrée libre

## THE BLUES BROTHERS

9 juillet 2010 - 22h30

Square Bonaventure  
entrée libre



THE  
BLUES

BROTHERS



VERSAILLES

Samedi 3 et vendredi 9 juillet

# 100 ANS DE CINEMA À VERSAILLES

Dans le prolongement de l'expo murale photographique « Versailles et l'épopée du cinéma », des projections en plein air sont programmées au mois de juillet pour célébrer les 100 ans de l'installation du cinéma à Versailles. Deux soirées festives et familiales pour deux comédies musicales emblématiques de la culture disco, pour l'une, et du blues et de la soul, pour l'autre : *Mamma Mia!* et *The Blues Brothers*.



Les pieds dans l'herbe et la tête dans les étoiles, Versailles fait son *Cinéma Paradiso* les samedi 3 et vendredi 9 juillet prochains pour fêter le 7<sup>e</sup> art. Il y a 100 ans déjà, la Cité Royale accueillait les fondations de sa première salle de cinéma : L'Alhambra. Lieu mythique, légende de l'univers culturel versaillais, les liens entre la Ville et le cinéma n'ont cessé de s'enrichir depuis.

## VERSAILLES ET LE CINÉMA EN COURT-MÉTRAGE

Retour en première partie de soirée sur l'histoire du cinéma à Versailles, avec la projection d'un court-métrage réalisé par la Ville et les interventions de trois personnalités liées à l'univers cinématographique : Jean-François Edeline, propriétaire du Cyrano, Denis Podalydès qui reviendra sur son expérience cinématographique dans la ville qui l'a vu grandir, et enfin, le président de la commission du film d'Île-de-France.

## AU PROGRAMME : MAMMA MIA!

Une comédie musicale récente à voir en famille : *Mamma Mia!* au parc Balbi.

Du chant, de la danse et toute l'imagerie disco pour ce succès international sorti en début d'année dernière. *Mamma Mia!* est l'adaptation de la célèbre comédie musicale éponyme dont l'intégralité des chansons a été empruntée au répertoire du célèbre groupe suédois ABBA. Enchaînement de tubes, interprétation magistrale de Meryl Streep, scénario original et explosif, scènes chorégraphiées déjà cultes : le public versaillais est invité à venir en famille et déguisé, s'il le souhaite, pour cette projection unique et enlevée en version karaoké.

## THE BLUES BROTHERS

Enfin, le vendredi 9 juillet, c'est la comédie musicale culte *The Blues Brothers* qui animera le square Bonne Aventure.

Le scénario : les frères Blues, gangsters fleg-

matiques et sympathiques, reconnaissables à leurs Ray-Ban Wayfarer et à leurs costumes noirs, partent pendant 11 jours sur les routes à la recherche des membres de leur ancien groupe pour les convaincre de remonter sur scène afin de récolter honnêtement la somme nécessaire à la survie de l'orphelinat de leur enfance.

Deux heures de rire et de performances musicales qui mettent en scène des monstres sacrés du blues et de la musique soul : Aretha Franklin, James Brown, Cab Calloway, Ray Charles, John Lee Hooker, Pinetop Perkins et Chaka Khan. ■

- *Mamma Mia!*,

le samedi 3 juillet au Parc Balbi.

- *The Blues Brothers*,

le vendredi 9 juillet au square Bonne Aventure.

Séances à 22h15.

Entrée libre.

Renseignements auprès de la direction des Affaires culturelles au 01 30 97 85 17 ou sur [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr)

Mardi 13 et  
mercredi 14 juillet

## FÊTE NATIONALE

Cette année, pas de défilé militaire au programme à Versailles mais un 14 Juillet festif au son des bals et du traditionnel feu d'artifice de la place d'Armes.

Le 10 juin, le 5<sup>e</sup> Régiment de génie fut dissous, provoquant l'annulation du traditionnel défilé le 13 juillet sur l'avenue de Paris. Malgré tout, la fête sera au rendez-vous grâce au grand rassemblement annuel du Château et à la soirée pyrotechnique et musicale du quartier Notre-Dame.

### BAL ET FEU

Dès 21 h, le **mardi 13 juillet**, la fête commence par un bal prévu en plein air sur la place du marché Notre-Dame, où petits et grands pourront bouger sur une programmation musicale variée de l'orchestre Satanias, composé de 13 artistes chanteurs, musiciens et danseurs ! La première partie du bal au répertoire rétro s'interrompra aux alentours de 22 h 45 pour laisser le temps aux Versillais de se déplacer vers l'avenue de Paris afin d'admirer le feu d'artifice tiré de la place d'Armes.

Cette année, le Château sera mis en lumière pendant 25 minutes par un spectacle pyrotechnique sur le thème des « météores ». Ce spectacle met en scène les éléments naturels dans leur force destructrice mais aussi dans leurs précieux bienfaits. La tempête, l'orage, le feu donneront lieu à une évocation poétique avec les puissants moyens de la pyrotechnie, mais aussi la pluie salvatrice, la neige magique, les nuages fantastiques et enfin l'arc-en-ciel de la réconciliation entre l'Homme et la Nature.

Le bal reprendra à 23 h 30 et jusqu'à 1 h du matin avec au programme de la musique moderne, des variétés américaines et de la salsa.

Renseignements au 01 30 97 85 17.



### DÉJEUNER SUR L'HERBE

Château de Versailles Spectacles organise, le **mercredi 14 juillet**, sa 3<sup>e</sup> édition de son « Déjeuner sur l'herbe ». Pour l'occasion, les rives du Grand Canal accueillent le public (pas moins de 10 000 personnes l'année dernière !) pour un grand pique-nique populaire. Cette journée clôturera le grand rassemblement convivial du printemps, « Les pique-niques animés des Yvelines », proposé par Yvelines Tourisme.

Ce déjeuner est ouvert à partir de 11 h avec une simple consigne vestimentaire : le blanc. Le public sera reçu dans le Grand Parc du Château près du bassin du Char d'Apollon

et découvrira tout autour du Grand Canal des animations. Un « village terroir » rassemblera des producteurs locaux qui feront découvrir leurs produits du terroir. Plusieurs fanfares circuleront à travers les publics et joueront des airs festifs permettant aux spectateurs de danser toute la journée sur des musettes, de la salsa et de la bossa !

Ambiance chaleureuse, verdure, guinguette et canotiers seront donc au rendez-vous de cette date symbolique du 14 juillet.

Renseignements au 01 30 83 74 44

ou sur [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

# De juillet à septembre UN ÉTÉ AU CHÂTEAU

Comme chaque été, Château de Versailles Spectacles organise une grande variété de manifestations dans le parc du Château. Concerts et spectacles d'exception raviront les visiteurs estivaux.

« Dans l'héritage de l'esprit des créateurs de Versailles, il revient à notre époque de faire vivre les arts dans ce domaine d'exception, en donnant une place primordiale aux œuvres qui y furent créées durant deux siècles. »

C'est dans cet esprit que Château de Versailles Spectacles propose aujourd'hui une programmation de qualité à apprécier tout l'été.

## LE PARC EN MUSIQUE

Ainsi, tous les mardis sont organisés « Les Jardins Musicaux », des promenades musicales au cœur des jardins à la française imaginés par Le Nôtre.

« Les Grandes Eaux Musicales » permettent aussi aux visiteurs de découvrir les eaux jaillissantes des fontaines et des bosquets, à travers plusieurs parcours et sur une musique baroque de Christophe Rousset.

« Les Jardins Musicaux », tous les mardis, jusqu'au 28 septembre de 9 h à 17 h 30.

« Les Grandes Eaux Musicales », tous les samedis et dimanches et le mercredi 14 juillet, jusqu'au 31 octobre, dans les jardins de 9 h à 17 h 30.

## SOIRÉES ROYALES

Avant d'assister à un spectacle dans le parc, les visiteurs pourront arpenter les appartements de Louis XIV au son d'une sérénade et admirer un bal façon Grand Siècle d'un ensemble de musiciens baroques et de couples de danseurs.

À la tombée de la nuit, « Les Grandes Eaux Nocturnes », surprenant parcours visuel et sonore dans le jardin royal proposeront entre autres des effets aquatiques, des lasers zébrant l'espace, un cheminement gracieux et irréel à travers les bosquets, un Tapis Vert de flammes monumentales et un feu d'artifice du Groupe F.

« La sérénade royale dans la galerie des glaces », tous les samedis jusqu'au 28 août à 18 h 45 et à 19 h 45.

« Les Grandes Eaux Nocturnes », tous les samedis jusqu'au 28 août de 21 h à 23 h 20.



© Thierry Nava

## HOMMAGE AUX BALLETS RUSSES

Les Nuits du bassin de Neptune fêtent l'année France-Russie et la commémoration du Centenaire des Ballets Russes à travers deux chefs-d'œuvre : *Les Noces* et *Le Sacre du printemps*, composés par Igor Stravinski et chorégraphiés par Angelin Preljocaj. Un an après le succès de *Blanche Neige*, le Ballet Preljocaj donne une nouvelle interprétation de ses deux ballets du XX<sup>e</sup> siècle.

Le jeudi 8 et le vendredi 9 juillet au Bassin de Neptune à 21 h 30.



© Lisa Roze

## VANESSA PARADIS

Après Roberto Alagna et Christophe l'année dernière ou encore M alias Matthieu Chédid le

mois dernier, Château de Versailles Spectacles accueille le temps de deux soirées à l'Opéra Royal, Vanessa Paradis pour un concert acoustique.

Le dimanche 11 et lundi 12 juillet à 21 h à l'Opéra Royal.

## GROUPE F

« Les noces royales de Louis XIV » est le nouveau spectacle pyrotechnique du Groupe F qui enflamme de nouveau le Bassin de Neptune par des feux d'artifices, des personnages de lumière et des images animées. Un voyage unique sur le périple du jeune Roi Soleil à travers les provinces françaises pour retrouver sur l'Île des Faisans sa fiancée Marie-Thérèse d'Autriche.

Les vendredis 3, 10 et 17 septembre et les samedis 4, 11 et 18 septembre au Bassin de Neptune à 21 h 30. ■

Renseignements au 01 30 83 74 44

ou sur [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

## ET AUSSI

À découvrir jusqu'au dimanche 18 juillet, l'exposition « Une chapelle pour le roi » du Château à l'occasion du tricentenaire de la chapelle royale.

Renseignements au 01 30 83 78 00

ou sur [www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr)

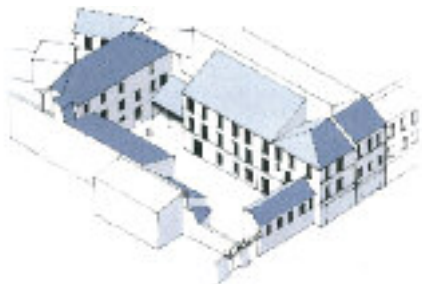
# SÉANCE DU 3 JUIN 2010

## Parmi les principales délibérations



En préambule de l'ordre du jour du Conseil municipal, François de Mazières a annoncé l'achat à la SNCF et à RFF des 3,3 hectares situés devant la gare (parc de stationnement, halle SERNAM et délaissés). Cet achat de 10 millions d'euros environ – permis par les efforts de gestion et d'anticipation financière de la Ville – est la nouvelle étape concrète du plan d'aménagement des Chantiers annoncé au Conseil municipal du 14 janvier dernier. Il permettra de poursuivre les travaux de modernisation de la gare, de créer une véritable gare routière, d'aménager des espaces publics conviviaux et de construire des bureaux et des logements de qualité. Le coût global pour la Ville de cette opération sera d'une vingtaine de millions d'euros contre les 45 initialement prévus.

### PROJET D'AMÉNAGEMENT DE LA « COUR DES SENTEURS »



Le Conseil municipal a délibéré sur quatre propositions successives visant à définir un nouveau grand projet d'aménagement. Dans le cadre de son développement touristique et économique, la Ville de Versailles souhaite ouvrir, entre le Château et le Palais

des Congrès, un espace dédié aux parfums qui soit fortement lié à l'histoire de Versailles. La société « François 1<sup>er</sup> Finance », spécialiste de la réhabilitation de bâtiments situés en secteur sauvegardé, propose de coordonner des activités commerciales et des logements en étages afin de dynamiser ce lieu aujourd'hui fermé au public. Le bâtiment situé au 8, rue Chancellerie sera un lieu d'accueil et de passage vers une cour intérieure pouvant être dénommée « Cour des Senteurs », un lieu d'exposition permanente et le point de départ d'un nouveau parcours touristique rejoignant le quartier Saint-Louis en passant par le jardin des Récollets. Diverses marques déposées par la Ville donneront leur nom à des fractions du site déclinées en étapes ainsi qu'aux parfums originaux qui y seront créés.

### CARREFOUR INTELLIGENT POUR LUTTER CONTRE LES DIFFICULTÉS DE CIRCULATION



Le Conseil a adopté la convention de conduite d'opération entre la Ville de Versailles et l'Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (INRETS) pour

l'installation d'un système innovant de gestion du trafic. Ce système, nécessitant l'installation de 35 caméras et capteurs placés sur les 5 carrefours entre les rues de l'Assemblée Nationale et Jean Mermoz, est actuellement mis en place pour lutter contre les difficultés de circulation sur l'axe rue des États-Généraux / rue des Chantiers. Pour mener à bien ce projet, l'INRETS a élaboré un accord de consortium afin d'officialiser les relations entre les 6 partenaires impliqués dans le projet (Thalès, FARECO, Citilog, INRIA, SVTU et la Ville).

### CONSTITUTION DE LA COMMISSION COMMUNALE D'ACCESSIBILITÉ AUX PERSONNES HANDICAPÉES DE LA VILLE DE VERSAILLES



En accord avec la loi du 11 février 2005, le Conseil municipal a créé une commission communale pour l'accessibilité aux personnes handicapées. Celle-ci a pour objet de dresser un constat de l'état de l'accessibilité des bâtiments, de la voirie, des espaces publics et des transports. Elle est chargée d'établir un rapport annuel présenté au Conseil municipal et de rendre un avis consultatif lors de l'élaboration des schémas directeurs et des plans de mise en accessibilité. ■

### À NOTER

Les procès-verbaux des séances du Conseil municipal sont consultables sur le site Internet de la Ville [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr) (rubrique Vie municipale), aux Archives communales et dans les bibliothèques municipales.

Le prochain Conseil aura lieu **jeudi 1<sup>er</sup> juillet à 19 h** à l'Hôtel de Ville. Son accès est libre et ouvert à tous.

## 1<sup>re</sup> ÉDITION DU GALA UNIVERSE



Un grand succès pour ce concept novateur : plus de 700 étudiants des facultés, écoles et prépas de Versailles ont participé le 28 mai à la première édition du « Gala UniVerse », au Palais des Congrès. Organisé par François-Xavier Bellamy, adjoint au maire délégué à la Jeunesse et à l'Enseignement supérieur, en partenariat avec l'association Univers'ailles et les Bureaux des élèves, ce gala est la première soirée organisée pour tous les étudiants de Versailles. Le maire de Versailles, François de Mazières, et les fanfares de l'École d'architecture ont ouvert la soirée. ■

## OLYMPIADES DU VIVRE ENSEMBLE

Le 29 mai, dans l'ensemble des installations sportives de Montbauron se sont déroulées, tout au long de la journée, les Olympiades du Vivre ensemble, moment fort pour les personnes en situation de handicap physique ou mental. Ainsi, de nombreux ateliers ont été mis en place et orchestrés par la Ville de Versailles sous l'impulsion d'Annick Bouquet, conseillère municipale de Versailles, et de l'association UNAPEI (Union nationale des associations de parents de personnes handicapées mentales et de leurs amis) : natation, équitation, escalade, football, basket... et de découvrir de nombreuses autres activités. Ceci a permis à plusieurs centaines de sportifs mélangeant valides, en grande partie des scouts de France de la région de Versailles ainsi que des jeunes de l'ASVJ et d'Agir pour tous, et non-valides de côtoyer et de pratiquer ensemble ces disciplines. François de Mazières, maire de Versailles, Alain Schmitz, président du Conseil général des Yvelines, Jean-Marc Fresnel, adjoint au maire délégué aux Sports, et de nombreux élus ont remis lors de cette journée des médailles et ont procédé à l'inauguration de la piste olympique, refaite à neuf. ■



## HOMMAGE À L'ARMÉNIE



Le 30 mai dernier a été érigé un Khatchkar dans le jardin public Boulingrin, situé à l'arrière de l'Hôtel de Ville. Cette pierre de commémoration gravée en pierre volcanique arménienne rend hommage aux souffrances du peuple arménien. Charles Aznavour, ambassadeur d'Arménie en Suisse et auprès des Nations-Unies, a dévoilé ce Karchckar, en présence de François de Mazières, son Excellence Viquen Tchitechian, ambassadeur d'Arménie en France, Monseigneur Norvan Zakarian, primat du Diocèse arménien de Paris, Antoine Bagdikian, président de l'Association nationale des anciens combattants et résistants arméniens, et de nombreuses autres personnalités du monde civil et militaire. ■



## FORUM DES TOUT-PETITS

Du 25 au 29 mai, la Ville de Versailles a organisé la 2<sup>e</sup> édition de son Forum des tout-petits dédié à l'alimentation et à la sécurité domestique. L'occasion pour les parents et les petits de rencontrer de nombreux professionnels de la petite enfance.



Le Forum des tout-petits, dédié entièrement aux enfants de 0 à 6 ans, illustre de manière pédagogique la politique familiale de la Petite enfance de la Ville. Claire Chagnaud-Forain, adjointe au maire déléguée à la Petite enfance souhaite proposer chaque année aux familles un rendez-vous sur un thème d'actualité autour du quotidien des tout-petits, et les accompagner dans leur rôle de parents.

### 2<sup>e</sup> ÉDITION

Après le succès de sa première édition, le Forum des tout-petits a pris de l'ampleur en proposant pendant 4 jours des activités à l'Hôtel de Ville mais aussi dans les Maisons de quartier Saint-Louis et Petits-Bois. Au programme, des animations sur l'alimentation et la prévention des accidents domes-





tiques, une présentation des modes de garde et des métiers de la petite enfance, et la distribution de la nouvelle édition du *Guide de la petite enfance*.

**MAISON DE QUARTIER**



Les Maisons de quartier Saint-Louis et Petits-Bois ont proposé aux habitants de leur quartier différentes animations.

Ainsi à Saint-Louis, le multi-accueil a réalisé un atelier cuisine.

Aux Petits-Bois, une infirmière de soins a animé un atelier sur l'introduction des aliments entre 0 et 3 ans avec le support du jeu pédagogique « BBnut » et, malgré les cours du mercredi, une petite centaine de personnes s'est rendue au Bateau pour un spectacle interactif sur les accidents domestiques.

**CONFÉRENCES**



Laurence Guery, diététicienne et coordinatrice du Réseau de prévention et prise en charge de l'obésité pédiatrique (REPOP) a animé le 28 mai à l'Université inter-âges la conférence « Donner le goût et le plaisir de manger aux enfants ». Elle a pu présenter les différentes étapes de l'alimentation de la naissance à l'enfance et donner quelques repères sur la courbe de poids des tout-petits aux parents. Bien d'autres sujets ont été abordés au cours de la soirée comme : Comment faire apprécier une alimentation variée aux enfants ? Comment rassasier les petits gloutons ou au contraire motiver les petits mangeurs ?

Le lendemain, Patrick Tounian, pédiatre et nutritionniste de l'Hôpital Armand-Trousseau de Paris a évoqué les besoins nutritionnels des jeunes enfants mais aussi les étapes de la diversification de l'alimentation.

**ANIMATIONS ET ATELIERS**

La journée du samedi a été rythmée par de nombreux ateliers et animations à l'Hôtel de Ville. La « Maison géante » a permis aux

parents d'identifier les situations à risques pour leurs enfants grâce à la table qui transporte les adultes à la taille des enfants ; Cécile Caron-Gras, vétérinaire, a tenu un atelier « L'enfant et l'animal » et donné des conseils sur le bon comportement à adopter ; des démonstrations des gestes qui sauvent animées par la Croix-Rouge et la Croix-Blanche ou encore un lâcher de ballon « Les Bulles pour l'UNICEF » ont été proposés aussi aux parents et enfants.

**SPECTACLE DE CLÔTURE**



Pour conclure le Forum des tout-petits, plus de 150 personnes ont assisté au spectacle *Faim de loup* proposé par la Compagnie Les Bonimenteurs à l'Université inter-âges.

Associations, animateurs, enseignants, conseillers en économie sociale et familiale, infirmières de soins, nutritionnistes, diététiciens, pédiatres, dentistes, vétérinaires... Autant de professionnels qui ont pu répondre, pendant 5 jours, aux différentes interrogations des jeunes parents versaillais et distraire les tout-petits. ■

## PERMIS PIÉTON ET VÉLO



Près de 700 écoliers versaillais des écoles élémentaires ont obtenu avec succès leurs permis piéton et vélo. Pour couronner ce vaste programme, lors de cérémonies, des écoliers ont reçu des mains de Mireille Gras, adjointe au maire déléguée à l'Enseignement primaire, leur permis de conduire à bicyclette et leur permis piéton. Sous l'impulsion de la Ville de Versailles et de l'association E.G.C. & Associés et en partenariat avec la Prévention MAIF et la Police nationale, les enfants de la Cité Royale ont ainsi été sensibilisés pendant deux mois aux dangers de la rue en tant que piétons et cyclistes. ■



## LE SQUARE DE L'HEURE JOYEUSE REPENSÉ

Situé à mi-hauteur de l'allée Pierre de Coubertin dans le quartier de Montreuil, le square de l'Heure Joyeuse vient de rouvrir. En son centre un hôtel particulier héberge la bibliothèque éponyme et plusieurs associations. Divisés en trois jardins d'enfants, les sols et les jeux ont été repensés afin de donner une note colorée, accueillante et sécurisante, à la fois pour les parents et les enfants qui viennent y jouer. ■

## NOUVEAU PASSAGE

Le 5 juin dernier, François de Mazières a inauguré un nouveau passage, qui relie l'avenue de Paris à l'entrée du stade Montbauron, situé sur la partie haute de l'allée Pierre de Coubertin. « Ouvrir des passages, désenclaver les quartiers et créer des transparences urbaines, sont l'une des priorités de la Ville » a déclaré le maire de Versailles. « Cela facilitera grandement l'accès à l'ensemble des équipements sportifs de Montbauron, autant pour les nombreux lycéens et élèves de ce quartier que pour les riverains. » Ce nouveau passage est une longue bande de terrain en pente à 17 %, propriété de la SEVESC. Dans son sol sont enfuis trois grosses conduites d'alimentation en eau potable, venant des bassins de rétention placés sur la butte arasée du plateau Montbauron. Des bancs publics y seront installés ultérieurement près des plantations de pommiers, de poiriers et de rosiers. ■



## LES ADIEUX DU 5<sup>e</sup> RG

Le jeudi 10 juin, a eu lieu la prise d'armes de dissolution du 5<sup>e</sup> Régiment du Génie de Versailles, dont les 700 sapeurs étaient rassemblés pour la dernière fois sur l'avenue de Paris. Le Général de corps d'armée Bruno Dary, gouverneur militaire de Paris et commandant la région terre Île-de-France, a présidé, en présence d'Anne Boquet, préfète des Yvelines, et de nombreux élus et personnalités civiles et militaires, cette émouvante cérémonie au cours de laquelle un ultime hommage a été rendu à ce prestigieux Régiment, « *présent dans notre ville depuis plus de 120 ans* » ainsi que l'a rappelé François de Mazières, maire de Versailles, lors de la cérémonie.

Les invités et les Versillais ont pu assister au préalable à la restitution du drapeau du « 5 », enroulé et parti le jour même pour les Invalides, ainsi qu'au défilé impeccable des différentes unités redistribuées entre le 19<sup>e</sup> Génie de Besançon, pour l'essentiel, et la 3<sup>e</sup> Base de Soutien au Commandement de Satory. ■



## 25 ANS D'ARTISTES DANS LA RUE



Pour son 25<sup>e</sup> anniversaire, « Artistes dans la rue », grand rendez-vous incontournable de la création contemporaine de Versailles a attiré sur la place du marché Notre-Dame de nombreux collectionneurs et amateurs d'art, le 12 juin dernier. François de Mazières, maire de Versailles, et Marie-Annick Duchêne, premier maire adjointe déléguée à l'Enseignement secondaire, ont remis les 3 prix de la Ville à Isabelle Mestchersky, Pauline Ohrel et Annick Chevalier.

Mercedes Chamba, présidente de l'Association des élèves et des anciens élèves de l'École des Beaux-arts de Versailles, organisateur de l'événement, a remis, quant à elle, le prix de l'association EBA à Penelope Hughes, peintre, le prix de la Banque Populaire à Jeanne Baron, Laurence Vargas et Lisbeth Buonanno. ■

## 70 ANS DE L'APPEL DU 18 JUIN 1940

Afin de célébrer le 70<sup>e</sup> anniversaire de l'Appel du Général de Gaulle, la Ville de Versailles, sous l'égide de Michel Bernot, adjoint au maire délégué aux Questions militaires a organisé, le 14 juin, une conférence à l'IUA du professeur François Boulet, agrégé d'histoire, spécialiste de la période 1936-1946. Puis le 18 juin, François de Mazières et Jean-Marie Commeau, délégué de la Fondation de la France libre des Yvelines et d'anciens combattants Français libres, ont dévoilé une plaque, près du monument aux Morts, reproduisant le texte du Général de Gaulle.

L'ensemble des personnalités s'est en suite rendu dans les salons de l'Hôtel de Ville où deux expositions étaient présentées sur les combats de mai juin 1940 et sur les Français Libres. Le maire de Versailles a remis 11 diplômes et 3 médailles de la Ville à des anciens combattants de Versailles. Jean Poirier a reçu la Légion d'Honneur. Marcel Farge et Jean Lestang ont quant à eux été élevés, respectivement, aux titres de Chevalier et Officier de l'Ordre nationale du mérite. ■

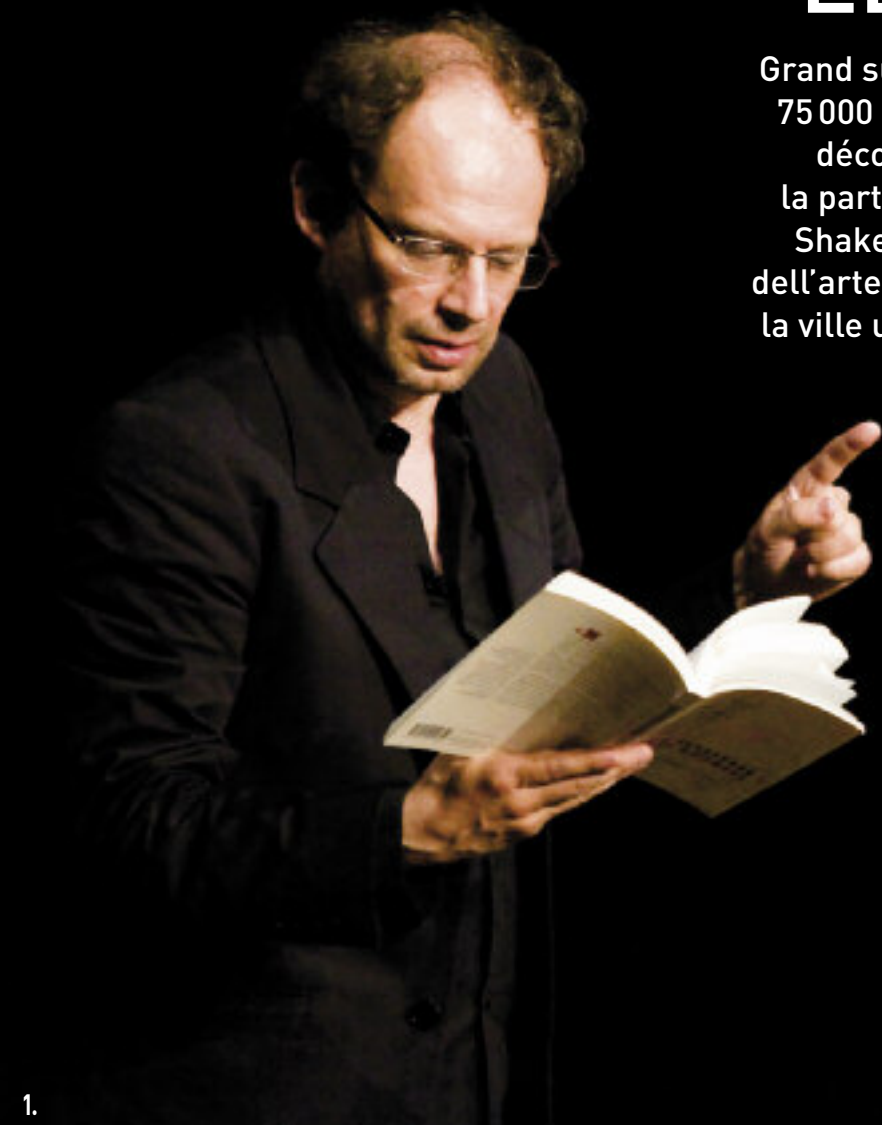


# LE MOIS MOLIÈRE

Grand succès pour la 15<sup>e</sup> édition du Mois Molière. Près de 75 000 festivaliers ont arpenté les rues de Versailles à la découverte d'une programmation foisonnante, faisant la part belle au rire et à la création. Molière à l'honneur, Shakespeare revisité, Strindberg invité et la Commedia dell'arte mobilisée, autant d'axes forts qui ont transformé la ville un mois durant et confirmé le rôle majeur du Mois Molière dans le paysage culturel français.

Troupes et ensembles versaillais ont côtoyé les plus grands artistes, de Denis Podalydès à Ouliana Lopatkina. Aux côtés des nombreux bénévoles, ils ont su montrer que Versailles restait une ville d'exception, où la création la plus contemporaine pouvait se combiner harmonieusement avec les grands textes de notre patrimoine théâtral.

Le Mois Molière a su tirer parti de son 15<sup>e</sup> anniversaire pour devenir la figure de proue de l'ouverture de la saison théâtrale. Découvreur de talents et antichambre de la création, il prépare maintenant son édition 2011, qui s'annonce des plus colorées.



1.



2.

1. Carte blanche à Denis Podalydès
2. La compil' du best of
3. Le bal des fâcheux
4. Les impromptus du terroir



3.



4.



5.



6.



7.

- 5. Fabula Buffa
- 6. Mademoiselle Julie
- 7. Tartuffe
- 8. Le Misanthrope
- 9. La Nuit des rois



8.



9.



10.

- 10. Don Juan
- 11. Romano
- 12. Carte blanche à Ouliana Lopatkina
- 13. Scaramuccia



11.



12.



13.



# MIEUX ACCOMPAGNER LES SENIORS

La Ville de Versailles a reçu du ministère de la Santé le label « Bien vieillir-vivre ensemble », afin d'encourager son action en faveur des seniors et soutenir sa volonté d'agir selon un plan d'action développé sur cinq ans. Portage de repas, téléalarme, visites à domicile, « chiens de convivialité »... Les services aux seniors sont nombreux et sont pensés afin d'être accessibles à tous, même aux plus bas revenus. La récente décision de procéder à la rénovation du Foyer logement Mignot est à ce titre exemplaire et marque la volonté de l'équipe municipale de maintenir et valoriser les conditions d'hébergement des seniors sur son territoire.

Si le soutien à la personne âgée est de compétence nationale et départementale, il n'en reste pas moins vrai que, d'ici à 2030, 29 % de la population sera âgée de plus de 60 ans et que trois personnes sur cinq vivront dans les villes. Le rôle des communes est donc primordial pour déclencher et concrétiser une politique d'anticipation fondée sur des tendances confirmées et des statistiques précises. Après la réorganisation de l'ancienne direction des Personnes âgées et la création du service Qualité de vie, l'équipe municipale a lancé un audit sur la commune afin de faire le point sur l'offre versaillaise en direction des seniors. On sait aujourd'hui qu'à Versailles, le nombre de personnes âgées de plus de 75 ans aura augmenté de 50 % en 2030 (par rapport à 2005). Ce que l'on constate donc en premier, c'est la durée de l'allongement de vie. Nous vivons plus longtemps, mais nous vivons aussi plus en forme et plus autonomes. En revanche, et parallèlement, l'augmentation du nombre de personnes souffrant de troubles de la mémoire et de l'orientation continue de progresser. En appliquant les estimations nationales à la population versaillaise, ils seraient entre 600 à 800 à souffrir de la maladie d'Alzheimer en 2005/2010 à Versailles; ils seront entre 850 et 900 en 2030. L'autre grande tendance observée à un niveau aussi bien national que local, c'est la baisse du niveau de vie des personnes âgées. Par exemple, les bénéficiaires de l'APA (Aide personnalisée à l'autonomie) ont triplé entre 2005 et 2009.

#### VERSAILLES ET LE LABEL « BIEN VIEILLIR »

Les conclusions de l'enquête menée rapportent que, quantitativement, Versailles a une offre d'hébergement pour personnes âgées dépendantes suffisante, satisfaisante et supé-



À l'Ehpad Lépine-Providence.

rieure par exemple à celle du Grand Versailles (Versailles Grand Parc, Vélizy-Villacoublay, Le Chesnay, Noisy-le-Roi, Les Clayes-sous-Bois, Villepreux : 248 000 habitants). On compte 112 places disponibles pour 1 000 personnes âgées de 75 ans et plus à Versailles contre 85 pour le Grand Versailles. En revanche, qualitativement, il apparaît que l'offre n'est pas toujours adaptée aux problématiques actuelles et notamment en ce qui concerne la maladie d'Alzheimer. À Lépine-Providence, par exemple, 40 % des dossiers en attente concernent ce type de pathologie. En février dernier, la Ville de Versailles a reçu du ministère de la Santé le label « Bien vieillir-vivre ensemble », afin d'encourager son action en faveur des aînés et sa volonté d'agir selon un plan d'action développé sur cinq ans. Ce label est l'une des mesures du Plan National Bien Vieillir, dont la présidence est assurée par le Docteur Jean-Pierre Aquino, responsable médical de la Clinique de la Porte Verte : « C'est parce que Versailles mène une politique gériatrique clairement identifiée qu'elle a reçu ce label. En effet, la Ville remplit un cahier des charges précis et s'engage à prendre en compte la qualité de vie des seniors dans différents domaines : lien social, sécurité, mobilité, logement, architecture, etc... De plus, un véritable maillage national de réflexion est mis en place entre les lauréats, permettant ainsi des échanges d'expériences. » Cette mesure s'est inspirée d'un travail d'observation effectué par l'OMS à un échelon mondial : « Villes Amies des Aînés » qui a pour objectif de favoriser la prise de conscience d'une nécessité de l'adaptation de l'environnement

urbain aux besoins des personnes âgées socialement et économiquement indispensables à nos sociétés (cf. Entretien avec le Dr Charles Petitot, chargé de mission à l'OMS).

#### LE PLAN DE FORMATION « ALZHEIMER »

Lorsqu'on ne peut plus repousser le seuil de dépendance et pour répondre au problème d'accompagnement de ces personnes, la Fondation Lépine-Providence propose 16 lits en unité Alzheimer. Une réflexion est en cours pour créer des capacités en hébergement temporaire et accueil de jour spécialisé sur la problématique Alzheimer afin de couvrir la totalité des besoins.

« Dans notre établissement, confie Antoinette Dechamps, directrice de la Fondation Lépine-Providence, 75 % de nos résidents sont Versailles ou de familles versaillaises. Les personnes âgées que nous accompagnons sont de plus en plus lourdement dépendantes. Par ailleurs, sur 150 résidents, 50 sont dits « désorientés », c'est-à-dire souffrants de polypathologies avec troubles cognitifs. » ►►

#### ENQUÊTE SUR LES SENIORS

Selon une enquête menée par Opinion Way auprès de 1 032 personnes en février 2010 sur la place des seniors dans notre société, il ressort que, pour 77 % d'entre eux, la retraite est d'abord synonyme de difficultés matérielles et de dégradation de la santé ; 75 % des Français comptent sur leur entourage direct pour les accompagner plutôt que sur les pouvoirs publics (16 %) ; 49 % des seniors passent aujourd'hui leur retraite en ville. Enfin, 73 % des personnes interrogées pensent que l'on ne tient pas assez compte des personnes âgées.

## LA PAROLE À... Corinne Bébin

Adjointe au maire  
déléguée aux Affaires sociales



*La qualité de vie des seniors à Versailles, est-elle une priorité du Maire, et de son équipe ?*

*Oui. L'objectif est de permettre à chaque Versaillais de plus de 65 ans de bien vivre à Versailles quels que soient ses revenus et son mode de vie ; qu'il vive seul à domicile tout en étant assuré que sa sécurité et sa santé sont l'objet de toute l'attention des acteurs du territoire ; ou qu'il vive en institution en bénéficiant de tout l'engagement d'un personnel soignant formé et motivé.*

*Depuis mars 2008, l'ensemble des conseillers investis dans cette question cherchent à identifier précisément le rôle de chaque acteur du soin, de la prise en charge en institution, des services à domicile. Au vu des manques, l'équipe a souhaité réunir les différents acteurs, pour trouver ensemble les solutions qui s'imposent.*

*Le nouveau projet de résidence dans le quartier Saint-Louis, est-il la résultante de ce travail de collaboration ?*

*En effet. Tout d'abord, nous avons entendu les personnes âgées nous dire qu'elles souhaitent rester dans l'environnement dans lequel elles avaient leurs habitudes et leurs repères. Nous avons cherché une solution innovante qui permette à la fois de réhabiliter un équipement présentant de nombreux défauts architecturaux et de mise aux normes tout en prenant en compte les différents niveaux de revenus des personnes âgées autonomes mais ne souhaitant pas rester seules. Cette nouvelle maison offrira aux*

*91 résidents un environnement sécurisé avec une veille 24h/24, une restauration de qualité attentive aux équilibres nutritionnels spécifiques, et surtout des animations de qualité qui mettront à profit les nombreux talents révélés dans le cadre du Mois Molière. C'est un partenariat innovant avec le privé qui nous a permis de concilier toutes ces contraintes.*

*Y a-t-il d'autres réalisations en projet qui tiennent compte des souhaits des Versaillais ?*

*La résidence en projet menée par Versailles Habitat dans le quartier Bernard-de-Jussieu tient compte des souhaits des habitants d'accéder à des logements sociaux aux normes de l'accessibilité pour des personnes qui ont des difficultés de déplacement. C'est une autre réponse dans le secteur du logement.*

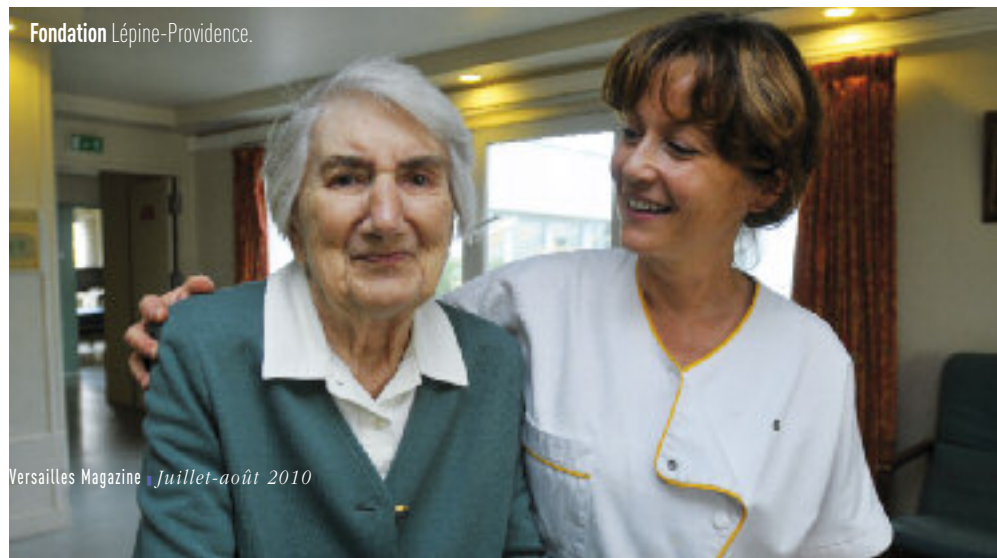
*Une autre priorité de l'équipe municipale a-t-elle été définie ?*

*Une deuxième priorité résultant de ce travail de collaboration avec l'hôpital, la Clinique de la Porte Verte, et toutes les maisons de retraites ou résidences services du territoire est l'accueil des personnes présentant des pathologies lourdes. Nous avons fait le constat que l'équipement du territoire était satisfaisant en quantité, mais à améliorer au regard de l'accueil et, notamment, du soin des personnes désorientées. C'est désormais le chantier auquel nous allons nous atteler dans le cadre de la reprise du projet de la Maison de retraite Lépine Providence, rue des Chantiers. Enfin, nous avons constaté que beaucoup de personnes âgées des Maisons de retraite étaient d'anciens Versaillais qui détenaient des trésors d'histoire et d'anecdotes sur la Ville de Versailles. Un projet est à l'étude : un concours des écoles primaires en partenariat avec les maisons de retraite, pour rédiger la plus belle ou la plus surprenante histoire de Versailles. Peut-être qu'un livre pourra naître de ce projet, qui sait ?... »*

► La maladie d'Alzheimer, par exemple, ne peut pas être accompagnée et appréhendée correctement si le personnel soignant n'est pas formé à ces symptômes. Comment calmer une personne agitée ? Quels gestes peut-on faire ? Quelle attitude adopter ? Le CCAS et l'Ehpad ont donc décidé de lancer un plan quinquennal de formation du personnel de l'Ehpad afin de faire face à la demande et de pouvoir accompagner sereinement et efficacement les résidents. Ce plan de formation participera à l'harmonisation des deux établissements fusionnés en 2008. La session de formation soins relationnels « Humanitude » s'adresse à toutes les équipes pour qu'elles puissent apprendre, par le toucher, le regard, la parole, à réduire les facteurs de stress vécu par la personne accompagnée. Elles apprennent aussi les gestes et postures nécessaires à toutes les étapes du quotidien. « À la Fondation Lépine-Providence, nous essayons de tenir compte du vécu de nos résidents et de leurs habitudes. La prise en charge des personnes âgées a beaucoup évolué depuis 3 ou 4 ans. La Fondation Lépine-Providence est un lieu de vie où interviennent régulièrement des bénévoles indépendants ou les associations avec lesquelles nous travaillons étroitement. Parallèlement, nous utilisons un outil informatique permettant d'enregistrer la prise en charge des résidents par les différents intervenants. Enfin, notre nouveau livret d'accueil est lui aussi en cours de réalisation et sera disponible à la rentrée », confie Antoinette Dechamps. En dehors de la Fondation Lépine-Providence, il existe d'autres établissements publics (Ehpad Richaud) ou privés (« Ma Maison » des Petites Sœurs des Pauvres, cf. encadré) sur Versailles. L'offre est importante et figure dans le *Guide des Seniors de Versailles* édité par la Ville.

### ENCOURAGER ET SOUTENIR LE MAINTIEN À DOMICILE

Nous vivons plus longtemps et, pour la majorité, en meilleure santé. La Ville de Versailles accompagne donc dans son quotidien, en partenariat avec de nombreux



Fondation Lépine-Providence.

### GUIDE DES SENIORS DE VERSAILLES

Si vous voulez faire le point sur vos droits, si vous souhaitez contacter une association, si vous vous posez des questions sur les établissements privés ou publics qui accueillent et accompagnent les personnes âgées... Tout est dans l'édition 2010 du Guide des Seniors de la Ville de Versailles, disponible à l'Hôtel de Ville et dans les Maisons de Quartier.

professionnels et associations, une majorité de seniors qui souhaite rester chez elle le plus longtemps possible. L'objectif des services aux seniors est toujours de maintenir une offre de service accessible à tous, même aux plus bas revenus : portage de repas, téléalarme, visites à domicile, « chiens de convivialité »... Le soutien à domicile, dans le respect du choix de la personne et de sa sécurité, est toujours bénéfique, mais il doit être accompagné d'une politique de prévention de l'isolement efficace qui commence sur le terrain dans toutes les Maisons de quartier de la Ville : « Les conseillers de quartier représentent notre premier échelon de veille dans notre politique de lutte contre l'isolement, explique Anne Guerber, directrice de l'Action sociale. Lorsqu'une inquiétude est soulevée au sujet d'une personne âgée, la Maison de quartier appelle la direction de l'Action sociale qui envoie un courrier à la personne concernée pour lui proposer ses services et des activités. Si le service n'a pas de nouvelles au bout de 15 jours, il appelle. Chacun, à son échelle, peut jouer ce rôle de veille. Lorsqu'on n'a pas vu son voisin depuis trois jours, on peut frapper à sa porte pour demander des nouvelles, laisser son numéro de téléphone, etc. »

L'isolement, on le sait, est encore plus criant à des périodes charnières de l'année, comme l'été, où 200 personnes âgées sont suivies par les services de la mairie en collaboration avec le dispositif « Yvelines Étudiants Seniors » du Conseil général dans le cadre de l'opération « Été-Amitié » ou encore durant les longs mois d'hiver qui demandent une collaboration étroite et pérenne avec des associations à l'expérience et au savoir-faire reconnus comme les Petits Frères des Pauvres ou les Équipes Saint-Vincent-de-Paul. La Ville



Service Qualité de vie.

soutient aussi des initiatives comme le Réseau d'échanges réciproques des savoirs, basé à Porchefontaine et présidé par Marie-Madeleine Hooge et qui favorise des temps d'échange et de multiples activités, basé à Porchefontaine.

#### UN ENVIRONNEMENT SÉCURISANT

Soutien scolaire, club des seniors, cours de cuisine, de couture, yoga, randonnées, Semaine Bleue (cf. encadré page 21), Université inter-âges, les occasions ne manquent pas de sortir de chez soi et de rester actifs.

Mais, pour encourager les seniors à sortir de chez eux et à participer à la vie de la cité, il faut aussi veiller à ce que l'environnement leur facilite la vie quotidienne. En réduisant la

vitesse des véhicules en ville par le développement des zones 30, Versailles veut améliorer la cohabitation des usagers sur l'espace public, améliorer la sécurité et la qualité de vie des piétons et, parmi eux, les personnes âgées qui ont parfois du mal, ou craignent de se déplacer.

La problématique des transports est très importante dans le cadre de la politique d'encouragement du maintien à domicile. La Ville réfléchit et collabore avec la société de transports Phébus ou encore avec le CEREMH qui lui communique ses pistes de recherches en matière notamment de voitures intelligentes, qui compenseraient les difficultés motrices de certaines personnes handicapées ou âgées. ➤➤

#### « MA MAISON » DES PETITES SŒURS DES PAUVRES

Jeanne Jugan, fondatrice de la congrégation des Petites Sœurs des Pauvres, naît à Cancale en 1792. C'est en 1839 qu'elle recueille dans son appartement, non loin de là, dans le petit village de Saint-Servan, une vieille dame seule, aveugle et pauvre. C'est ainsi que naît la congrégation.

Depuis, les Petites Sœurs accueillent et accompagnent jusqu'au terme ultime les personnes âgées les plus démunies dans toutes les « Ma maison » de France et sur les 5 continents. « Ce qui est important ici, c'est l'esprit de famille », confie sœur Marie. « Ma maison », ouverte en 1900, a pu accueillir jusqu'à 100 lits, mais ne disposait plus que d'une capacité de 42 lits avant son obligation de mise aux normes. « Nous aurions pu partir et aller ailleurs, mais nous avons voulu rester à Versailles ; donc nous avons décidé d'entreprendre les travaux nécessaires à notre classement EPHAD. » Dès la fin des travaux (automne 2010) et l'ouverture (début 2011), « Ma maison » pourra à nouveau recevoir ses anciens résidents et de nouveaux puisqu'elle disposera de 27 lits supplémentaires (69 contre 42). « Les personnes que nous accueillons ont toutes des ressources modestes et sont parfois déjà dépendantes, confie sœur Marie. Nous serons désormais équipées pour les entourer et les accompagner efficacement jusqu'au bout. »

Jeanne Jugan a été béatifiée par Jean-Paul II en 1982 et canonisée en 2009 par Benoît XVI.





Le SSIAD.

### DES PARTENARIATS ÉTROITS

Pour ceux qui le nécessitent, le SSIAD, le Service de soins infirmiers à domicile de la Ville propose, sur prescription médicale, l'intervention de ses équipes d'aides soignants (28) et d'infirmières à domicile (4). Devant l'augmentation des besoins, le SSIAD augmentera en 2011 sa capacité de l'ordre de 11 à 15 places. Actuellement, le service s'occupe de 127 personnes âgées et de 8 personnes handicapées. Ses prérogatives ? Aider au maintien à domicile, prévenir des hospitalisations qui, on le sait, coûtent très cher à la collectivité, favoriser le retour à l'autonomie et accompagner les personnes âgées en fin de vie. « Dans le cadre du plan national Alzheimer, une réflexion sur la création d'une équipe spécialisée est en cours », explique Philippe Clavier, le directeur du SSIAD. Le SSIAD, et tout le service Qualité de vie de la Ville collaborent étroitement avec la Coordination gérontologique intercommunale du territoire Est des Yvelines (COGITEY), située à l'entrée de la Clinique de la Porte Verte. La mission de la coordination mandatée par le Conseil Général ? Évaluer, avec le consentement de la personne âgée ses besoins en matière de maintien à domicile et mettre en place un plan d'aide en vue d'obtenir éventuellement l'APA. COGITEY traite aussi les situations d'isolement et « remplit un rôle d'information auprès des familles, des professionnels, des médecins... », confie Sophie Lartigue, directrice de la structure. « Le service Qualité de vie de Versailles est unique en son genre et nous travaillons en lien étroit avec lui et notamment avec le SSIAD pour tout

ce qui concerne les besoins d'aide à la toilette, par exemple, ou la surveillance médicamenteuse. »

Si vous voulez connaître vos droits, vous pouvez vous renseigner sur le site de la Ville consacré à ces problématiques : [www.droits-sociaux.versailles.fr](http://www.droits-sociaux.versailles.fr)

### DES STRUCTURES INTERMÉDIAIRES ESSENTIELLES

Une politique de soutien au maintien à domicile n'est possible et efficace que s'il existe sur le territoire versaillais des solutions circonstanciées ou intermédiaires. Du côté de l'Ehpad Hyacinthe Richaud, les projets pour

2011 sont aussi très concrets. L'hôpital accompagne la politique nationale et locale de favorisation du maintien à domicile : un dossier de création de 8 places d'hôpital de jour a été constitué. Il aura pour mission de consolider le maintien à domicile de sujets âgés en situation de fragilité (troubles cognitifs et neurologiques, suites d'interventions chirurgicales, désadaptation à l'effort). Par ailleurs, la réouverture de 17 lits de Soins de suite et réadaptation (SSR) prenant en charge les suites d'hospitalisation complexes est annoncée. Le Dr Michel Samson rappelle



### FOYER LOGEMENT ANDRÉ MIGNOT : objectif 2013

En terme de structure intermédiaire, le Foyer logement Mignot est exemplaire. En programmant sa rénovation (une opération délicate car en site occupé et en secteur sauvegardé), l'équipe municipale marque sa volonté de maintenir des conditions d'hébergement sur son territoire, de valoriser la mixité, et de créer du logement social (49). La Ville de Versailles sera d'ailleurs membre de droit de la commission d'attribution des logements sociaux et du conseil des résidents. Retour sur une opération importante pour la Ville :

Au cœur du quartier Saint-Louis, un foyer logement de 69 logements « en fin de vie » géré par le CCAS de Versailles laissera la place à 91 logements privés et sociaux pour les personnes âgées qui bénéficieront de services mutualisés. La crèche sera rénovée et mise aux normes ; les autres activités de la ville (UIAZ, maison de quartier) se poursuivront sur d'autres sites

Le multiaccueil Borgnis Desbordes profitera de la réhabilitation du site et favorisera le lien intergénérationnel avec la résidence.

Le maire de Versailles et son équipe ont retenu un opérateur ACAPACE associé à un bailleur social, Foyer pour tous, pour réhabiliter la résidence pour personnes âgées en offrant un projet ambitieux et original, afin de mixer deux types de publics : locataires de logement social et locataires du secteur libre. Il a tenu à créer 49 logements sociaux sur le territoire de Saint-Louis dont 46 sur le site de Borgnis Desbordes.

Durant l'instruction des procédures administratives, foncières, juridiques et lors des travaux, le centre communal d'action sociale qui gère aujourd'hui l'établissement conservera sa qualité de gestionnaire afin d'accompagner au mieux les résidents. L'objectif est une fin de travaux pour juillet 2013. Après la réhabilitation de la résidence, Les Jardins d'Arcadie, filiale d'ACAPACE, deviendront gestionnaire de l'établissement.



L'Ehpad Hyacinthe Richaud.

ainsi que « les personnes âgées qui le souhaitent pourront, sur indication médicale, participer plusieurs fois par semaine à des ateliers préventifs de stimulation cognitive et physique. Notre objectif est aussi d'augmenter la capacité d'accueil de la consultation mémoire (500 patients reçus en 2009) et de continuer à développer des partenariats avec les médecins traitants. »

À l'hôpital André Mignot, la rénovation déjà engagée du service des Urgences libérera de la place et permettra une augmentation de la capacité d'accueil dans les services de médecine notamment gériatrique. « Ce qui est original dans le secteur sanitaire de Versailles et qui témoigne de son engagement envers les aînés, c'est qu'une véritable complémentarité a su se nouer entre tous les acteurs concernés par le vieillissement de la population. L'Hôpital André Mignot et la Clinique Médicale de la Porte Verte sont les deux établissements supports de la filière gériatrique qui a obtenu sa labellisation. Ces deux établissements animent à tour de rôle le comité technique de la coordination gérontologique COGITEY. Sur la commune, le réseau de santé Epsilon développe maintenant une activité nouvelle de gérontologie. Réseaux, établissements filières, professionnels libéraux et de la Ville, œuvrent ainsi à fédérer les acteurs et à harmoniser les pratiques. »

## ENTRETIEN AVEC... Docteur Charles Petitot

Chargé de mission à l'Organisation mondiale de la santé

*Quels sont les objectifs du programme dont vous avez l'expertise à l'OMS sur le Vieillessement et la Qualité de Vie ?*

*Ce programme s'appelle : « Villes amies des aînés ». L'objectif : encourager tout ce qui peut permettre la participation des aînés, socialement et économiquement indispensables à nos sociétés. Pour cela, et à échelle locale, les villes doivent mettre en place l'écosystème qui offrira la possibilité de participer à tous les niveaux, et donc... une meilleure qualité de vie aux seniors ; des seniors qui, s'ils se sentent intégrés, désirés, auront la volonté de rester plus actifs. Alors comment faire ? Il existe un seuil d'incapacité qui déclenche l'état de dépendance. L'idée donc est de faire baisser ce seuil d'incapacité par des actions pour rendre l'environnement des personnes moins « sélectif », plus permissif.*

*Concrètement sur 8 thèmes différents : l'habitat, l'environnement extérieur, la participation citoyenne... Il faut savoir que la personne âgée à elle seule résume l'ensemble des handicaps et incapacités que chacun peut avoir. Les changements qui sont*

*faits dans le sens de l'amélioration de l'environnement urbain bénéficient non pas seulement aux aînés, mais bien à tous, aux femmes enceintes par exemple, aux handicapés, c'est-à-dire à tous les publics présentant des capacités inférieures à l'adulte dit « normal ».*

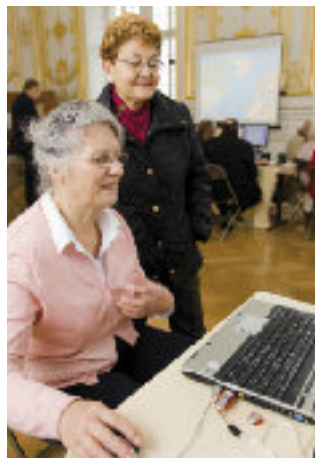
*La France a créé le label « Bien Vieillir » et Versailles l'a reçu en février dernier.*

*En plein débat sur la retraite, on sait que l'objectif de ce label est de permettre « la participation des aînés socialement et économiquement indispensables à nos sociétés ».*

*Quelles sont pour vous les actions à entreprendre prioritairement ?*

*Les actions prioritaires : la lutte contre l'isolement. Il faut créer par exemple des quartiers accueillants, innovants et viables économiquement. Il faut favoriser l'entraide mutuelle, encourager les associations et croire à la volonté individuelle d'une plus grande solidarité de proximité.*

*Enfin, le secteur privé peut et doit jouer un grand rôle. Dans certains pays, des entreprises comme les banques ou les promoteurs immobiliers se sont déjà lancés sur ces « opportunités sociales » qui renforcent leur image, leur compétitivité, et rend des services à leur clientèle dans le domaine du social. |*



### SEMAINE BLEUE 2010

La Semaine Bleue 2010 se déroulera **du 18 au 24 octobre** et aura pour thème : **les déplacements**.

**Lundi 18 octobre** : un spectacle de théâtre de la troupe « Tango et chocolat » à la CPAM, avenue de Paris, dans l'après-midi.

**Lundi 18 et mardi 19 octobre** : de 11 h à 18 h environ, des animations, stands et ateliers informatiques sur le thème des déplacements au domicile et dans la ville.

**Chaque jour** : une conférence sur la sécurité routière et une conférence sur l'aménagement, l'adaptation et la sécurisation du domicile. Les conférences seront prolongées par des ateliers pratiques et des démonstrations d'outils innovants.

**Le mardi 19 octobre**, salle Delavaud à Porchefontaine, le réseau d'échange et de savoir proposera un diaporama sur l'Inde du Sud.

### À SAVOIR !

Les personnes âgées bénéficient, sous certaines conditions, de réductions particulières grâce à trois cartes spéciales (Blanche, Rubis et Améthystes). Les conditions d'attribution de ces cartes vont changer. En novembre 2010 par exemple pour la carte blanche.

Renseignez-vous au CCAS : 01 30 97 83 00.

### CYBERSAILLES SPÉCIAL SENIORS

Cybersailles, le cyber-espace de la Ville qui poursuit son action contre la fracture numérique, propose initiations et animations aux différentes facettes d'internet et met à disposition un équipement accessible à tous. Tous les mercredis de 14 h à 16 h, Cybersailles propose d'accompagner les seniors dans des visites culturelles virtuelles. Cette Animation « Cyberculture » est destinée à ceux qui veulent découvrir les musées du monde entier sans se déplacer ou préparer consciencieusement l'exposition qu'ils s'approprient à visiter.

Renseignements auprès de la Maison de quartier Petits-Bois, 6, rue Bernard-de-Jussieu au 0139502238.

Tous les lundis et jeudis de 10 h à 12 h, découverte et initiation à l'informatique, renseignements au 0139022966.



# MIEUX ACCOMPAGNER LES SENIORS

La Ville de Versailles a reçu du ministère de la Santé le label « Bien vieillir-vivre ensemble », afin d'encourager son action en faveur des seniors et soutenir sa volonté d'agir selon un plan d'action développé sur cinq ans. Portage de repas, téléalarme, visites à domicile, « chiens de convivialité »... Les services aux seniors sont nombreux et sont pensés afin d'être accessibles à tous, même aux plus bas revenus. La récente décision de procéder à la rénovation du Foyer logement Mignot est à ce titre exemplaire et marque la volonté de l'équipe municipale de maintenir et valoriser les conditions d'hébergement des seniors sur son territoire.

Si le soutien à la personne âgée est de compétence nationale et départementale, il n'en reste pas moins vrai que, d'ici à 2030, 29 % de la population sera âgée de plus de 60 ans et que trois personnes sur cinq vivront dans les villes. Le rôle des communes est donc primordial pour déclencher et concrétiser une politique d'anticipation fondée sur des tendances confirmées et des statistiques précises. Après la réorganisation de l'ancienne direction des Personnes âgées et la création du service Qualité de vie, l'équipe municipale a lancé un audit sur la commune afin de faire le point sur l'offre versaillaise en direction des seniors. On sait aujourd'hui qu'à Versailles, le nombre de personnes âgées de plus de 75 ans aura augmenté de 50 % en 2030 (par rapport à 2005). Ce que l'on constate donc en premier, c'est la durée de l'allongement de vie. Nous vivons plus longtemps, mais nous vivons aussi plus en forme et plus autonomes. En revanche, et parallèlement, l'augmentation du nombre de personnes souffrant de troubles de la mémoire et de l'orientation continue de progresser. En appliquant les estimations nationales à la population versaillaise, ils seraient entre 600 à 800 à souffrir de la maladie d'Alzheimer en 2005/2010 à Versailles; ils seront entre 850 et 900 en 2030. L'autre grande tendance observée à un niveau aussi bien national que local, c'est la baisse du niveau de vie des personnes âgées. Par exemple, les bénéficiaires de l'APA (Aide personnalisée à l'autonomie) ont triplé entre 2005 et 2009.

#### VERSAILLES ET LE LABEL « BIEN VIEILLIR »

Les conclusions de l'enquête menée rapportent que, quantitativement, Versailles a une offre d'hébergement pour personnes âgées dépendantes suffisante, satisfaisante et supé-



À l'Ehpad Lépine-Providence.

rieure par exemple à celle du Grand Versailles (Versailles Grand Parc, Vélizy-Villacoublay, Le Chesnay, Noisy-le-Roi, Les Clayes-sous-Bois, Villepreux : 248 000 habitants). On compte 112 places disponibles pour 1 000 personnes âgées de 75 ans et plus à Versailles contre 85 pour le Grand Versailles. En revanche, qualitativement, il apparaît que l'offre n'est pas toujours adaptée aux problématiques actuelles et notamment en ce qui concerne la maladie d'Alzheimer. À Lépine-Providence, par exemple, 40 % des dossiers en attente concernent ce type de pathologie. En février dernier, la Ville de Versailles a reçu du ministère de la Santé le label « Bien vieillir-vivre ensemble », afin d'encourager son action en faveur des aînés et sa volonté d'agir selon un plan d'action développé sur cinq ans. Ce label est l'une des mesures du Plan National Bien Vieillir, dont la présidence est assurée par le Docteur Jean-Pierre Aquino, responsable médical de la Clinique de la Porte Verte : « C'est parce que Versailles mène une politique gérontologique clairement identifiée qu'elle a reçu ce label. En effet, la Ville remplit un cahier des charges précis et s'engage à prendre en compte la qualité de vie des seniors dans différents domaines : lien social, sécurité, mobilité, logement, architecture, etc... De plus, un véritable maillage national de réflexion est mis en place entre les lauréats, permettant ainsi des échanges d'expériences. » Cette mesure s'est inspirée d'un travail d'observation effectué par l'OMS à un échelon mondial : « Villes Amies des Aînés » qui a pour objectif de favoriser la prise de conscience d'une nécessité de l'adaptation de l'environnement

urbain aux besoins des personnes âgées socialement et économiquement indispensables à nos sociétés (cf. Entretien avec le Dr Charles Petitot, chargé de mission à l'OMS).

#### LE PLAN DE FORMATION « ALZHEIMER »

Lorsqu'on ne peut plus repousser le seuil de dépendance et pour répondre au problème d'accompagnement de ces personnes, la Fondation Lépine-Providence propose 16 lits en unité Alzheimer. Une réflexion est en cours pour créer des capacités en hébergement temporaire et accueil de jour spécialisé sur la problématique Alzheimer afin de couvrir la totalité des besoins.

« Dans notre établissement, confie Antoinette Dechamps, directrice de la Fondation Lépine-Providence, 75 % de nos résidents sont Versaillais ou de familles versaillaises. Les personnes âgées que nous accompagnons sont de plus en plus lourdement dépendantes. Par ailleurs, sur 150 résidents, 50 sont dits « désorientés », c'est-à-dire souffrants de polypathologies avec troubles cognitifs. » ►►

#### ENQUÊTE SUR LES SENIORS

Selon une enquête menée par Opinion Way auprès de 1 032 personnes en février 2010 sur la place des seniors dans notre société, il ressort que, pour 77 % d'entre eux, la retraite est d'abord synonyme de difficultés matérielles et de dégradation de la santé ; 75 % des Français comptent sur leur entourage direct pour les accompagner plutôt que sur les pouvoirs publics (16 %) ; 49 % des seniors passent aujourd'hui leur retraite en ville. Enfin, 73 % des personnes interrogées pensent que l'on ne tient pas assez compte des personnes âgées.

## LA PAROLE À... Corinne Bébin

Adjointe au maire  
déléguée aux Affaires sociales



*La qualité de vie des seniors à Versailles, est-elle une priorité du Maire, et de son équipe ?*

*Oui. L'objectif est de permettre à chaque Versaillais de plus de 65 ans de bien vivre à Versailles quels que soient ses revenus et son mode de vie ; qu'il vive seul à domicile tout en étant assuré que sa sécurité et sa santé sont l'objet de toute l'attention des acteurs du territoire ; ou qu'il vive en institution en bénéficiant de tout l'engagement d'un personnel soignant formé et motivé.*

*Depuis mars 2008, l'ensemble des conseillers investis dans cette question cherchent à identifier précisément le rôle de chaque acteur du soin, de la prise en charge en institution, des services à domicile. Au vu des manques, l'équipe a souhaité réunir les différents acteurs, pour trouver ensemble les solutions qui s'imposent.*

*Le nouveau projet de résidence dans le quartier Saint-Louis, est-il la résultante de ce travail de collaboration ?*

*En effet. Tout d'abord, nous avons entendu les personnes âgées nous dire qu'elles souhaitent rester dans l'environnement dans lequel elles avaient leurs habitudes et leurs repères. Nous avons cherché une solution innovante qui permette à la fois de réhabiliter un équipement présentant de nombreux défauts architecturaux et de mise aux normes tout en prenant en compte les différents niveaux de revenus des personnes âgées autonomes mais ne souhaitant pas rester seules. Cette nouvelle maison offrira aux*

*91 résidents un environnement sécurisé avec une veille 24h/24, une restauration de qualité attentive aux équilibres nutritionnels spécifiques, et surtout des animations de qualité qui mettront à profit les nombreux talents révélés dans le cadre du Mois Molière. C'est un partenariat innovant avec le privé qui nous a permis de concilier toutes ces contraintes.*

*Y a-t-il d'autres réalisations en projet qui tiennent compte des souhaits des Versaillais ?*

*La résidence en projet menée par Versailles Habitat dans le quartier Bernard-de-Jussieu tient compte des souhaits des habitants d'accéder à des logements sociaux aux normes de l'accessibilité pour des personnes qui ont des difficultés de déplacement. C'est une autre réponse dans le secteur du logement.*

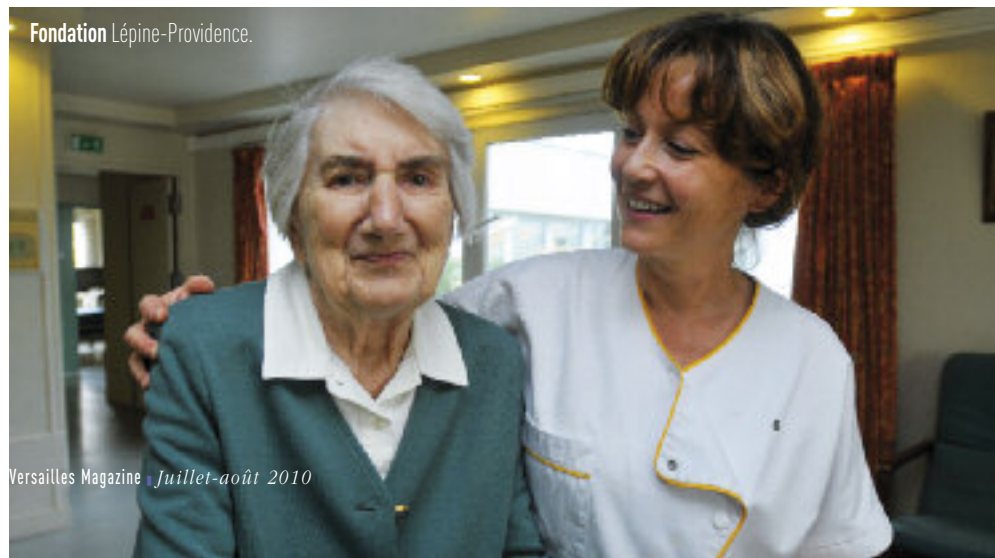
*Une autre priorité de l'équipe municipale a-t-elle été définie ?*

*Une deuxième priorité résultant de ce travail de collaboration avec l'hôpital, la Clinique de la Porte Verte, et toutes les maisons de retraites ou résidences services du territoire est l'accueil des personnes présentant des pathologies lourdes. Nous avons fait le constat que l'équipement du territoire était satisfaisant en quantité, mais à améliorer au regard de l'accueil et, notamment, du soin des personnes désorientées. C'est désormais le chantier auquel nous allons nous atteler dans le cadre de la reprise du projet de la Maison de retraite Lépine Providence, rue des Chantiers. Enfin, nous avons constaté que beaucoup de personnes âgées des Maisons de retraite étaient d'anciens Versaillais qui détenaient des trésors d'histoire et d'anecdotes sur la Ville de Versailles. Un projet est à l'étude : un concours des écoles primaires en partenariat avec les maisons de retraite, pour rédiger la plus belle ou la plus surprenante histoire de Versailles. Peut-être qu'un livre pourra naître de ce projet, qui sait ?... »*

► La maladie d'Alzheimer, par exemple, ne peut pas être accompagnée et appréhendée correctement si le personnel soignant n'est pas formé à ces symptômes. Comment calmer une personne agitée ? Quels gestes peut-on faire ? Quelle attitude adopter ? Le CCAS et l'Ehpad ont donc décidé de lancer un plan quinquennal de formation du personnel de l'Ehpad afin de faire face à la demande et de pouvoir accompagner sereinement et efficacement les résidents. Ce plan de formation participera à l'harmonisation des deux établissements fusionnés en 2008. La session de formation soins relationnels « Humanitude » s'adresse à toutes les équipes pour qu'elles puissent apprendre, par le toucher, le regard, la parole, à réduire les facteurs de stress vécu par la personne accompagnée. Elles apprennent aussi les gestes et postures nécessaires à toutes les étapes du quotidien. « À la Fondation Lépine-Providence, nous essayons de tenir compte du vécu de nos résidents et de leurs habitudes. La prise en charge des personnes âgées a beaucoup évolué depuis 3 ou 4 ans. La Fondation Lépine-Providence est un lieu de vie où interviennent régulièrement des bénévoles indépendants ou les associations avec lesquelles nous travaillons étroitement. Parallèlement, nous utilisons un outil informatique permettant d'enregistrer la prise en charge des résidents par les différents intervenants. Enfin, notre nouveau livret d'accueil est lui aussi en cours de réalisation et sera disponible à la rentrée », confie Antoinette Dechamps. En dehors de la Fondation Lépine-Providence, il existe d'autres établissements publics (Ehpad Richaud) ou privés (« Ma Maison » des Petites Sœurs des Pauvres, cf. encadré) sur Versailles. L'offre est importante et figure dans le *Guide des Seniors de Versailles* édité par la Ville.

### ENCOURAGER ET SOUTENIR LE MAINTIEN À DOMICILE

Nous vivons plus longtemps et, pour la majorité, en meilleure santé. La Ville de Versailles accompagne donc dans son quotidien, en partenariat avec de nombreux



Fondation Lépine-Providence.

### GUIDE DES SENIORS DE VERSAILLES

Si vous voulez faire le point sur vos droits, si vous souhaitez contacter une association, si vous vous posez des questions sur les établissements privés ou publics qui accueillent et accompagnent les personnes âgées... Tout est dans l'édition 2010 du Guide des Seniors de la Ville de Versailles, disponible à l'Hôtel de Ville et dans les Maisons de Quartier.

professionnels et associations, une majorité de seniors qui souhaite rester chez elle le plus longtemps possible. L'objectif des services aux seniors est toujours de maintenir une offre de service accessible à tous, même aux plus bas revenus : portage de repas, téléalarme, visites à domicile, « chiens de convivialité »... Le soutien à domicile, dans le respect du choix de la personne et de sa sécurité, est toujours bénéfique, mais il doit être accompagné d'une politique de prévention de l'isolement efficace qui commence sur le terrain dans toutes les Maisons de quartier de la Ville : « Les conseillers de quartier représentent notre premier échelon de veille dans notre politique de lutte contre l'isolement, explique Anne Guerber, directrice de l'Action sociale. Lorsqu'une inquiétude est soulevée au sujet d'une personne âgée, la Maison de quartier appelle la direction de l'Action sociale qui envoie un courrier à la personne concernée pour lui proposer ses services et des activités. Si le service n'a pas de nouvelles au bout de 15 jours, il appelle. Chacun, à son échelle, peut jouer ce rôle de veille. Lorsqu'on n'a pas vu son voisin depuis trois jours, on peut frapper à sa porte pour demander des nouvelles, laisser son numéro de téléphone, etc. »

L'isolement, on le sait, est encore plus criant à des périodes charnières de l'année, comme l'été, où 200 personnes âgées sont suivies par les services de la mairie en collaboration avec le dispositif « Yvelines Étudiants Seniors » du Conseil général dans le cadre de l'opération « Été-Amitié » ou encore durant les longs mois d'hiver qui demandent une collaboration étroite et pérenne avec des associations à l'expérience et au savoir-faire reconnus comme les Petits Frères des Pauvres ou les Équipes Saint-Vincent-de-Paul. La Ville



Service Qualité de vie.

soutient aussi des initiatives comme le Réseau d'échanges réciproques des savoirs, basé à Porchefontaine et présidé par Marie-Madeleine Hooge et qui favorise des temps d'échange et de multiples activités, basé à Porchefontaine.

#### UN ENVIRONNEMENT SÉCURISANT

Soutien scolaire, club des seniors, cours de cuisine, de couture, yoga, randonnées, Semaine Bleue (cf. encadré page 21), Université inter-âges, les occasions ne manquent pas de sortir de chez soi et de rester actifs.

Mais, pour encourager les seniors à sortir de chez eux et à participer à la vie de la cité, il faut aussi veiller à ce que l'environnement leur facilite la vie quotidienne. En réduisant la

vitesse des véhicules en ville par le développement des zones 30, Versailles veut améliorer la cohabitation des usagers sur l'espace public, améliorer la sécurité et la qualité de vie des piétons et, parmi eux, les personnes âgées qui ont parfois du mal, ou craignent de se déplacer.

La problématique des transports est très importante dans le cadre de la politique d'encouragement du maintien à domicile. La Ville réfléchit et collabore avec la société de transports Phébus ou encore avec le CEREMH qui lui communique ses pistes de recherches en matière notamment de voitures intelligentes, qui compenseraient les difficultés motrices de certaines personnes handicapées ou âgées. ➤➤

#### « MA MAISON » DES PETITES SŒURS DES PAUVRES

*Jeanne Jugan, fondatrice de la congrégation des Petites Sœurs des Pauvres, naît à Cancale en 1792. C'est en 1839 qu'elle recueille dans son appartement, non loin de là, dans le petit village de Saint-Servan, une vieille dame seule, aveugle et pauvre. C'est ainsi que naît la congrégation.*

*Depuis, les Petites Sœurs accueillent et accompagnent jusqu'au terme ultime les personnes âgées les plus démunies dans toutes les « Ma maison » de France et sur les 5 continents. « Ce qui est important ici, c'est l'esprit de famille », confie sœur Marie. « Ma maison », ouverte en 1900, a pu accueillir jusqu'à 100 lits, mais ne disposait plus que d'une capacité de 42 lits avant son obligation de mise aux normes. « Nous aurions pu partir et aller ailleurs, mais nous avons voulu rester à Versailles ; donc nous avons décidé d'entreprendre les travaux nécessaires à notre classement EPHAD. » Dès la fin des travaux (automne 2010) et l'ouverture (début 2011), « Ma maison » pourra à nouveau recevoir ses anciens résidents et de nouveaux puisqu'elle disposera de 27 lits supplémentaires (69 contre 42). « Les personnes que nous accueillons ont toutes des ressources modestes et sont parfois déjà dépendantes, confie sœur Marie. Nous serons désormais équipées pour les entourer et les accompagner efficacement jusqu'au bout. »*

*Jeanne Jugan a été béatifiée par Jean-Paul II en 1982 et canonisée en 2009 par Benoît XVI.*





Le SSIAD.

### DES PARTENARIATS ÉTROITS

Pour ceux qui le nécessitent, le SSIAD, le Service de soins infirmiers à domicile de la Ville propose, sur prescription médicale, l'intervention de ses équipes d'aides soignants (28) et d'infirmières à domicile (4). Devant l'augmentation des besoins, le SSIAD augmentera en 2011 sa capacité de l'ordre de 11 à 15 places. Actuellement, le service s'occupe de 127 personnes âgées et de 8 personnes handicapées. Ses prérogatives ? Aider au maintien à domicile, prévenir des hospitalisations qui, on le sait, coûtent très cher à la collectivité, favoriser le retour à l'autonomie et accompagner les personnes âgées en fin de vie. « Dans le cadre du plan national Alzheimer, une réflexion sur la création d'une équipe spécialisée est en cours », explique Philippe Clavier, le directeur du SSIAD. Le SSIAD, et tout le service Qualité de vie de la Ville collaborent étroitement avec la Coordination gérontologique intercommunale du territoire Est des Yvelines (COGITEY), située à l'entrée de la Clinique de la Porte Verte. La mission de la coordination mandatée par le Conseil Général ? Évaluer, avec le consentement de la personne âgée ses besoins en matière de maintien à domicile et mettre en place un plan d'aide en vue d'obtenir éventuellement l'APA. COGITEY traite aussi les situations d'isolement et « remplit un rôle d'information auprès des familles, des professionnels, des médecins... », confie Sophie Lartigue, directrice de la structure. « Le service Qualité de vie de Versailles est unique en son genre et nous travaillons en lien étroit avec lui et notamment avec le SSIAD pour tout

ce qui concerne les besoins d'aide à la toilette, par exemple, ou la surveillance médicamenteuse. »

Si vous voulez connaître vos droits, vous pouvez vous renseigner sur le site de la Ville consacré à ces problématiques : [www.droits-sociaux.versailles.fr](http://www.droits-sociaux.versailles.fr)

### DES STRUCTURES INTERMÉDIAIRES ESSENTIELLES

Une politique de soutien au maintien à domicile n'est possible et efficace que s'il existe sur le territoire versaillais des solutions circonstanciées ou intermédiaires. Du côté de l'Ehpad Hyacinthe Richaud, les projets pour

2011 sont aussi très concrets. L'hôpital accompagne la politique nationale et locale de favorisation du maintien à domicile : un dossier de création de 8 places d'hôpital de jour a été constitué. Il aura pour mission de consolider le maintien à domicile de sujets âgés en situation de fragilité (troubles cognitifs et neurologiques, suites d'interventions chirurgicales, désadaptation à l'effort). Par ailleurs, la réouverture de 17 lits de Soins de suite et réadaptation (SSR) prenant en charge les suites d'hospitalisation complexes est annoncée. Le Dr Michel Samson rappelle



### FOYER LOGEMENT ANDRÉ MIGNOT : objectif 2013

En terme de structure intermédiaire, le Foyer logement Mignot est exemplaire. En programmant sa rénovation (une opération délicate car en site occupé et en secteur sauvegardé), l'équipe municipale marque sa volonté de maintenir des conditions d'hébergement sur son territoire, de valoriser la mixité, et de créer du logement social (49). La Ville de Versailles sera d'ailleurs membre de droit de la commission d'attribution des logements sociaux et du conseil des résidents. Retour sur une opération importante pour la Ville :

Au cœur du quartier Saint-Louis, un foyer logement de 69 logements « en fin de vie » géré par le CCAS de Versailles laissera la place à 91 logements privés et sociaux pour les personnes âgées qui bénéficieront de services mutualisés. La crèche sera rénovée et mise aux normes ; les autres activités de la ville (UIAZ, maison de quartier) se poursuivront sur d'autres sites

Le multiaccueil Borgnis Desbordes profitera de la réhabilitation du site et favorisera le lien intergénérationnel avec la résidence.

Le maire de Versailles et son équipe ont retenu un opérateur ACAPACE associé à un bailleur social, Foyer pour tous, pour réhabiliter la résidence pour personnes âgées en offrant un projet ambitieux et original, afin de mixer deux types de publics : locataires de logement social et locataires du secteur libre. Il a tenu à créer 49 logements sociaux sur le territoire de Saint-Louis dont 46 sur le site de Borgnis Desbordes.

Durant l'instruction des procédures administratives, foncières, juridiques et lors des travaux, le centre communal d'action sociale qui gère aujourd'hui l'établissement conservera sa qualité de gestionnaire afin d'accompagner au mieux les résidents. L'objectif est une fin de travaux pour juillet 2013. Après la réhabilitation de la résidence, Les Jardins d'Arcadie, filiale d'ACAPACE, deviendront gestionnaire de l'établissement.



L'Ehpad Hyacinthe Richaud.

ainsi que « les personnes âgées qui le souhaitent pourront, sur indication médicale, participer plusieurs fois par semaine à des ateliers préventifs de stimulation cognitive et physique. Notre objectif est aussi d'augmenter la capacité d'accueil de la consultation mémoire (500 patients reçus en 2009) et de continuer à développer des partenariats avec les médecins traitants. »

À l'hôpital André Mignot, la rénovation déjà engagée du service des Urgences libérera de la place et permettra une augmentation de la capacité d'accueil dans les services de médecine notamment gériatrique. « Ce qui est original dans le secteur sanitaire de Versailles et qui témoigne de son engagement envers les aînés, c'est qu'une véritable complémentarité a su se nouer entre tous les acteurs concernés par le vieillissement de la population. L'Hôpital André Mignot et la Clinique Médicale de la Porte Verte sont les deux établissements supports de la filière gériatrique qui a obtenu sa labellisation. Ces deux établissements animent à tour de rôle le comité technique de la coordination gérontologique COGITEY. Sur la commune, le réseau de santé Epsilon développe maintenant une activité nouvelle de gérontologie. Réseaux, établissements filières, professionnels libéraux et de la Ville, œuvrent ainsi à fédérer les acteurs et à harmoniser les pratiques. »

## ENTRETIEN AVEC... Docteur Charles Petitot

Chargé de mission à l'Organisation mondiale de la santé

*Quels sont les objectifs du programme dont vous avez l'expertise à l'OMS sur le Vieillessement et la Qualité de Vie ?*

*Ce programme s'appelle : « Villes amies des aînés ». L'objectif : encourager tout ce qui peut permettre la participation des aînés, socialement et économiquement indispensables à nos sociétés. Pour cela, et à échelle locale, les villes doivent mettre en place l'écosystème qui offrira la possibilité de participer à tous les niveaux, et donc... une meilleure qualité de vie aux seniors ; des seniors qui, s'ils se sentent intégrés, désirés, auront la volonté de rester plus actifs. Alors comment faire ? Il existe un seuil d'incapacité qui déclenche l'état de dépendance. L'idée donc est de faire baisser ce seuil d'incapacité par des actions pour rendre l'environnement des personnes moins « sélectif », plus permissif.*

*Concrètement sur 8 thèmes différents : l'habitat, l'environnement extérieur, la participation citoyenne... Il faut savoir que la personne âgée à elle seule résume l'ensemble des handicaps et incapacités que chacun peut avoir. Les changements qui sont*

*faits dans le sens de l'amélioration de l'environnement urbain bénéficient non pas seulement aux aînés, mais bien à tous, aux femmes enceintes par exemple, aux handicapés, c'est-à-dire à tous les publics présentant des capacités inférieures à l'adulte dit « normal ».*

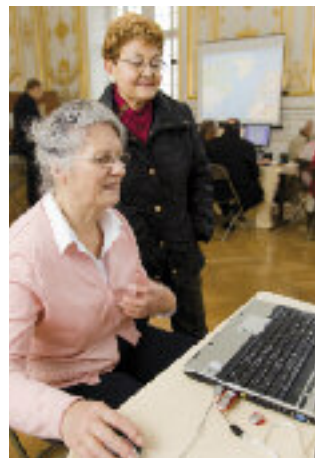
*La France a créé le label « Bien Vieillir » et Versailles l'a reçu en février dernier.*

*En plein débat sur la retraite, on sait que l'objectif de ce label est de permettre « la participation des aînés socialement et économiquement indispensables à nos sociétés ».*

*Quelles sont pour vous les actions à entreprendre prioritairement ?*

*Les actions prioritaires : la lutte contre l'isolement. Il faut créer par exemple des quartiers accueillants, innovants et viables économiquement. Il faut favoriser l'entraide mutuelle, encourager les associations et croire à la volonté individuelle d'une plus grande solidarité de proximité.*

*Enfin, le secteur privé peut et doit jouer un grand rôle. Dans certains pays, des entreprises comme les banques ou les promoteurs immobiliers se sont déjà lancés sur ces « opportunités sociales » qui renforcent leur image, leur compétitivité, et rend des services à leur clientèle dans le domaine du social. |*



### SEMAINE BLEUE 2010

La Semaine Bleue 2010 se déroulera **du 18 au 24 octobre** et aura pour thème : **les déplacements**.

**Lundi 18 octobre** : un spectacle de théâtre de la troupe « Tango et chocolat » à la CPAM, avenue de Paris, dans l'après-midi.

**Lundi 18 et mardi 19 octobre** : de 11 h à 18 h environ, des animations, stands et ateliers informatiques sur le thème des déplacements au domicile et dans la ville.

**Chaque jour** : une conférence sur la sécurité routière et une conférence sur l'aménagement, l'adaptation et la sécurisation du domicile. Les conférences seront prolongées par des ateliers pratiques et des démonstrations d'outils innovants.

**Le mardi 19 octobre**, salle Delavaud à Porchefontaine, le réseau d'échange et de savoir proposera un diaporama sur l'Inde du Sud.

### À SAVOIR !

Les personnes âgées bénéficient, sous certaines conditions, de réductions particulières grâce à trois cartes spéciales (Blanche, Rubis et Améthystes). Les conditions d'attribution de ces cartes vont changer. En novembre 2010 par exemple pour la carte blanche.

Renseignez-vous au CCAS : 01 30 97 83 00.

### CYBERSAILLES SPÉCIAL SENIORS

Cybersailles, le cyber-espace de la Ville qui poursuit son action contre la fracture numérique, propose initiations et animations aux différentes facettes d'internet et met à disposition un équipement accessible à tous. Tous les mercredis de 14 h à 16 h, Cybersailles propose d'accompagner les seniors dans des visites culturelles virtuelles. Cette Animation « Cyberculture » est destinée à ceux qui veulent découvrir les musées du monde entier sans se déplacer ou préparer consciencieusement l'exposition qu'ils s'approprient à visiter.

Renseignements auprès de la Maison de quartier Petits-Bois, 6, rue Bernard-de-Jussieu au 0139502238.

Tous les lundis et jeudis de 10 h à 12 h, découverte et initiation à l'informatique, renseignements au 0139022966.

# Le journal des lecteurs

Coup de cœur ? Coup de gueule ?  
 Cette rubrique est la vôtre !  
 N'hésitez-pas à nous écrire à  
 magazine@versailles.fr  
 ou à Versailles Magazine  
 Hôtel de Ville, 4 avenue de Paris,  
 78 000 Versailles

## DES VELIB' À VERSAILLES ?

Des voies pour les vélos, impeccable ! Mais où en est le projet « velib » à Versailles ?

O. C. (par mail)



La création d'un réseau cyclable confortable, sécurisé et continu constitue la première des priorités de la politique en faveur des circulations douces de la Ville. Il s'agit d'un levier important pour encourager la pratique, très écologique, du vélo. Le système de vélos en libre-service peut effectivement apparaître séduisant mais présente le principal inconvénient de se traduire par un coût de fonctionnement annuel extrêmement important. Ce dernier peut être estimé entre 2 000 € et 3 000 € par an et par vélo (recettes déduites), selon les systèmes, dont la charge revient intégralement à la collectivité. Dans le contexte versaillais, où de nombreux habitants disposent d'un vélo, il n'a pas été jugé primordial d'investir autant dans ce type de système, qui présente un fonctionnement déficitaire. La municipalité préfère ainsi porter ses efforts d'investissement sur le développement de son réseau cyclable et de ses infrastructures de stationnement. Par ailleurs, la Ville travaille à l'amélioration du point vélo de la gare des Chantiers, dont la gestion est déléguée à la société Phébus.



## RÉGIME DE PRIORITÉ

Comme M. ou M<sup>me</sup> « B.P. de l'avenue de Paris » du magazine de mai, je m'interroge sur le régime de priorité adopté à la place Saint-Symphorien.

Si je comprends bien, certaines rues n'ont plus la priorité à droite, et d'autres - telle la rue Ferdinand de Lesseps - l'ont conservée. Ce mélange des genres me paraît troublant pour les conducteurs qui viennent de la rue de Montreuil, qui, une fois sur la place, pensent avec logique qu'ils ont priorité.

Améliorer la circulation sur cette place est une nécessité, mais ce nouveau régime ne me paraît pas clair.  
 Merci de votre réponse.

F. S. (promenade Mona Lisa)

En effet, ce régime de priorité est spécifique, il a été mis en place après un temps d'observation sur le terrain réalisé en particulier par les membres du conseil de quartier de Montreuil. Le but est de fluidifier le trafic sur la place Saint-Symphorien. Auparavant, il avait été constaté que les véhicules sortant de la rue de Montreuil forçaient la priorité pour s'intégrer dans la circulation de la place et empêcher le flux de véhicules de rejoindre le boulevard de Lesseps, créant des retenues rue des Condamines.

Le changement de ce régime de priorité a été mis à l'essai pendant quelques mois ; ayant amené des améliorations notables ; le Conseil de quartier a donc décidé d'entériner cette modification.

## CHAPELLE DE LA PROVIDENCE

Il y a quelques mois, le magazine de Versailles faisait un article me semble-t-il sur la rénovation de la chapelle de la Providence, place Saint-Louis.

Ces travaux, qui ont duré plusieurs mois, sont « finis » depuis le début de l'année. Je suis cependant étonnée que depuis la fin des travaux un boîtier de téléphone ainsi que des câbles pendent toujours, comme avant les travaux, sur la façade rue Saint-Honoré, au-dessus de la porte, sans que l'architecte des bâtiments de France, maître d'œuvre des travaux, ait rien à redire...

Est-il prévu que les travaux soient correctement finis en s'occupant de cette défiguration de la façade ?

D. B. (par mail)



Le déplacement du répartiteur téléphonique et l'intégration du câblage qui s'y raccorde ont toujours été prévus, mais cette intervention relève d'une action directe et exclusive de France Télécom. La demande d'intervention auprès de France Télécom a été faite il y a maintenant plus de 8 mois. Après de multiples relances, les services de France Télécom confirment une intervention pour le mois de juillet.

## BOULEVARD DE LA REINE

Je me permets simplement de vous adresser une petite requête concernant quelques travaux de voirie à éventuellement réaliser.

Il me semble que le revêtement des trottoirs et terre-pleins situés au début du boulevard de la Reine (côté pair) - dans le quartier Notre-Dame -, est particulièrement abîmé, entre les rues de Maurepas / Maréchal Gallieni et des Réservoirs / boulevard du Roi. C'est une zone touristique et de grande affluence le soir ou le week-end puisqu'elle mène à l'entrée à la grille de la Reine et donc à l'entrée du Parc et plus loin du Domaine de Marie-Antoinette.

L'herbe plantée autour des arbres est également parcimonieuse et mériterait une nouvelle plantation. (...)

D'autre part, un arbre dont les racines déformaient les pavés a été déraciné à ce niveau, au carrefour de la rue de Maurepas et d'une contre-allée du boulevard de la Reine, sans qu'un autre ait été replanté, et que le revêtement ait été complètement consolidé. Une différence de niveau du trottoir est donc perceptible.

En fait, cette zone mériterait quelques petits soins afin d'être remise en valeur, et d'offrir aux promeneurs et aux habitants une zone évitant de devoir « naviguer » au sein des trottoirs. (...)

Sinon, les portions du nouveau revêtement appliqué aux boulevards de la Reine et du Roi - dont la création de pistes cyclables - sont une réussite, et offrent un confort de marche pour les piétons et de route pour les cyclistes.

Cette portion restante du boulevard de la Reine offrirait une belle continuité avec celles déjà restaurées. (...)

D. N. (rue de Maurepas)

La réfection des allées piétonnes du boulevard de la Reine est programmée en plusieurs tranches : en 2009/2010 a été réalisée la rénovation de la partie comprise entre le boulevard du Roi et la rue du Maréchal Foch ; il est prévu en 2010 la réfection de la partie comprise entre la rue du Maréchal Foch et la rue de Provence à la suite des travaux de construction du parking Notre-Dame, dès le mois de juillet, mais aussi pour des raisons de vétusté du revêtement la partie comprise entre la rue Maurepas et le boulevard du Roi. Enfin en 2011, les travaux se dérouleront entre la rue de Provence et l'avenue des États-Unis.



**IFORMATIK**

**Venez découvrir Mac.  
La mise à jour ultime pour PC.**

Si vous avez l'intention d'acheter un nouveau PC, c'est peut-être le moment de jeter un coup d'œil au Mac. Nos experts Apple vous montreront à quel point il excelle dans toutes vos activités quotidiennes. Ils vous aideront également à transférer tous les fichiers de votre PC sur votre nouveau Mac. Venez chez 1formatik et découvrez pourquoi Mac est devenu aujourd'hui la mise à jour ultime de tout PC.



© 2010 Apple Inc. Tous droits réservés.

**IFORMATIK 27/29, rue Carnot**  
78000 Versailles • Tél. : 01 30 21 21 30  
[www.1formatik.com](http://www.1formatik.com)



**A NOS ANGES**

•Garde d'enfants •Soutien scolaire  
A domicile



**Agence des Yvelines Sud**  
28 Av. du 19 Mars 1962 • 78370 Plaisir  
Tél. : 01 30 54 05 68 • [contact.plaisir@a-nos-anges.fr](mailto:contact.plaisir@a-nos-anges.fr)  
[www.a-nos-anges.fr](http://www.a-nos-anges.fr)

La Qualité pour le Bien-Être de nos Enfants

**DANCE ART**

Classique . Jazz . Hip Hop  
Salsa . Remodeling  
Enfants . Adultes . Seniors



Cours particuliers  
Coaching à domicile  
Préparation aux  
concours et examens

Marion Michelotti  
ancienne soliste  
de la Cie Christine Teyssier  
et médaillée d'or au CNR  
de Boulogne-Billancourt



15 rue Colbert . 78000 Versailles . Tél. 06 83 00 99 03  
Web [www.dance-art.fr](http://www.dance-art.fr) . Email [contact@dance-art.fr](mailto:contact@dance-art.fr)

**La Fiorentina**  
Restaurant de Gastronomie Italienne

*Tout le raffinement d'une cuisine  
traditionnelle avec ses produits du terroir.*



*Brunch tous les samedis et dimanches  
matin à partir de 10h00\**



*Terrasse ouverte*

La Fiorentina 3  
60 rue d'Anjou - 78000 Versailles  
Tél. : 01 39 51 34 70  
FERMÉ LE LUNDI MIDI  
[lafiorentina123@gmail.com](mailto:lafiorentina123@gmail.com)

\* Jusqu'au 4 septembre 2010

# DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR VERSAILLES

Deux initiatives nouvelles et originales proposées par l'Office de Tourisme de Versailles : les promenades contées dans les rues de la ville, en partenariat avec le Théâtre Montansier et les excursions dites « neuro-visites » avec le Learning Club. Deux façons différentes et ludiques de découvrir ou de redécouvrir la Cité Royale dans le sillon de la nouvelle stratégie touristique de la Ville.

## LES PROMENADES CONTÉES

Elles ont déjà connu un succès certain le mois dernier et se prolongent donc pendant toutes les vacances d'été. Le principe ? Un comédien costumé et bilingue emmène par petits groupes les touristes ou les Versillais à la découverte des quartiers historiques de la ville, selon trois scénarios choisis :

- **Rosine, modiste au quartier Saint-Louis**, sort de sa boutique après une journée bien chargée : la jeune dauphine Marie-Antoinette viendra ce soir assister à la comédie dans le quartier et toutes les habitantes sont venues se fournir en accessoires pour l'occasion. Rosine rentre chez elle en décrivant le quartier à ceux qui l'accompagnent et en évoquant son atmosphère vers 1772.

**Les mardis et jeudis à 15h30, jusqu'au 26 août. Départ de l'Office de Tourisme.**

- **Les tribulations de Monsieur Jourdain dans le quartier Notre-Dame**, lorsqu'il arrive en 1685 à Versailles pour tâcher d'obtenir à la cour ses lettres de noblesse. Il emmène le public rue des Coches, où l'a déposé la diligence, et à travers les rues du quartier, où il cherche une auberge, un barbier et un loueur de chapeaux... Une visite nourrie de nombreuses anecdotes souriantes et authentiques.

**Les mercredis et vendredis à 17h30, jusqu'au 27 août. Départ de l'Office de Tourisme.**

- **Versailles mystérieux**, avec Roxane, échap-



pée d'une fenêtre du Cyrano et qui se promène dans le quartier Notre-Dame, évoquant les mystères de l'histoire de la ville sous l'Ancien Régime.

**Les vendredis à 21 h jusqu'au 30 juillet. Départ de la statue équestre de Louis XIV, place d'Armes. |**

Tarif : 4 € pour tous.

Réservation obligatoire à l'Office de Tourisme au 2 bis, avenue de Paris ou au 01 39 24 88 88 ou [tourismef@ot-versailles.fr](mailto:tourismef@ot-versailles.fr)

## BOOSTEZ VOS NEURONES EN VISITANT LA VILLE !

Apprendre est un sport pour les fondateurs du Learning Club, basé rue Richaud, à Versailles. Totalement innovant et testé par la Mairie de Versailles depuis plus d'un an, cet entraînement cognitif permet

de travailler sa mémoire, sa concentration, son imagination... Lancées au printemps, les visites cognitives de Learning Club suivent un mode d'emploi précis. L'excursion commence au club par une présentation rapide du déroulé et de l'itinéraire de la visite. Des experts du Learning Club vous fixent des objectifs simples de mémorisation. De la place Hoche au marché Notre-Dame, un conférencier professionnel de l'Office de Tourisme vous accompagne pour découvrir les origines de la ville. L'excursion du 12 juin dernier a su susciter la curiosité des médias et d'un public de tous âges venant de toute l'Île-de-France. D'autres visites seront programmées à la rentrée. Le nombre de places est limité : n'oubliez pas de réserver ! |

Réservation au 01 39 50 20 56.

[www.learning-club.com](http://www.learning-club.com)

## VERSAILLES S'AFFICHE

Une convention signée avec la Direction régionale du tourisme a permis l'installation d'un panneau d'affichage à la sortie de la gare Rive Gauche. Sur ce panneau, l'actualité de la Ville, ses sites remarquables, ses quartiers... Une manière efficace de « présenter » la Ville de Versailles aux touristes dès leur arrivée et aux promeneurs de passage. Enfin, durant les mois de juillet et août, de jeunes étudiants diffuseront à proximité du Château et des gares, un flyer d'information sur les trésors cachés de la Cité Royale, financé grâce à cette convention.



## CIRCULER AUTREMENT

**Avec l'été et ses longues journées, les opportunités de flâner se multiplient. Découverte de la ville et de ses quartiers historiques, courses chez les commerçants. Profitons des beaux jours pour nous déplacer autrement. Vélo-taxi ou petit train, qu'il est bon de se promener le nez au vent !**

### LES VÉLOS-TAXIS

C'est tout nouveau et très écolo. Les vélos-taxis s'inspirent des traditionnels pousse-pousse asiatiques. Ce service est proposé par deux entrepreneurs versaillais à travers leur jeune société : Blue Bike City. À votre disposition, un chauffeur et son très design tricycle à assistance électrique qui peut transporter deux adultes pour des trajets touristiques ou très pratiques. Courses de proximité, visite des quartiers historiques de la ville, rendez-vous programmés... Toutes les raisons sont bonnes de commander un Blue Bike. Mode de transport urbain, innovant, convivial et surtout écologique, il ouvre les portes de nouvelles habitudes de vie. Le Blue Bike circule à moins de 25 km/h et accède facilement à toutes les rues, couloirs de bus, pistes cyclables et rues piétonnes. Résultat, on prend son temps sans le perdre et l'on se régale pendant le trajet. Il est facile d'accès pour les personnes âgées notamment, qui peuvent le réserver par téléphone lorsqu'elles en ont besoin. Pour les touristes ou les Versaillais qui le souhaitent, il suffit de le choisir lorsque vous le croisez libre dans la ville. Blue Bike City met à la disposition de ses clients un parc d'une dizaine de vélos-taxis

que l'on peut trouver facilement à proximité des gares ou du Château notamment. ■

Tarifs : 5 € le trajet pour une ou deux personnes jusqu'à 2 km puis 1,50 € du km supplémentaire parcouru.

Autres formules disponibles.

Réservations sur [www.bluebike.fr](http://www.bluebike.fr)

et par téléphone au 06 50 43 08 08.

### LE PETIT TRAIN

Il revient cette année, le Royal Petit Train de Versailles et offre à tous l'opportunité d'une visite commentée en anglais et en français dans les quartiers historiques de la ville : Saint-Louis, Notre-Dame et une partie de Montreuil. Une locomotive et trois wagons pour 54 places disponibles tous les après-midi depuis le 15 juin et jusqu'au 3 octobre prochain. Le circuit dure 40 minutes et le départ a lieu du mardi au dimanche à partir de 13h30 et tous les trois quarts d'heure en bas de l'avenue de Paris, à côté des Petites Écuries. De nouveaux axes ont été ajoutés à ceux de l'année précédente. Les voyageurs passent par la rue Royale, la place de la Cathédrale, la rue Carnot, la rue de la Paroisse, la place du Marché. Quelques arrêts sont prévus pendant le périple afin que ceux qui aiment l'improvisation puissent monter en

cours de route. Pour d'autres, ces arrêts donnent l'occasion de descendre afin de faire un peu de shopping en attendant le prochain petit train. ■

Tarifs : 5 € la place. Gratuit pour les moins de 6 ans.

4 € en tarif groupe. Possibilité de privatisation du petit train.

### PERMIS D'ÊTRE MALIN AUSSI...

*Le 23 décembre 2006, un décret rendait possible la location de véhicules à double commande du type de celles utilisées par les auto-écoles. Depuis, deux jeunes entrepreneurs astucieux ont installé leur société, Permis-Malin, à Versailles pour proposer leur offre à tous les apprentis conducteurs, inscrits dans une auto-école classique mais qui souhaitent « s'entraîner » à conduire à des tarifs horaires moins élevés. Pour cela, il y a des conditions à respecter : avoir effectué au minimum 20 heures de conduite et être accompagné d'un « tuteur » qui justifie d'une expérience de permis de trois ans au minimum. Le service s'étend aussi à des personnes qui n'ont pas conduit depuis longtemps et qui souhaitent refaire quelques heures d'apprentissage. L'objectif ? Faire de belles économies, augmenter ses chances de décrocher le petit papier rose et... se lancer en toute sécurité !*

**Tarifs et renseignements au 01 30 84 97 54 ou sur [www.permis-malin.com](http://www.permis-malin.com)**

## KIOSQUE DEBRAS

Après dix longues années d'absence, le Kiosque numéro 8, à l'angle de l'avenue de Sceaux et de la rue Royale, rouvre ses volets à la plus grande joie des riverains. Forain depuis vingt ans, Alain Debras voulait changer de métier. Il s'est installé dans la ville royale en octobre et a suivi une formation pour passer le concours de diffuseur de presse. C'est donc grâce à ce Versaillais en provenance de Belgique que le quartier de Saint-Louis a retrouvé ses journaux, confiseries, cartes postales, jeux de hasard et gadgets en tout genre, à l'heure où la presse écrite a besoin de davantage de lecteurs. |

Kiosque Debras • Avenue de Sceaux – Rue Royale • Tél. : 06 36 76 63 93

Ouvert du lundi au samedi de 6 h à 19 h et le dimanche de 8 h à 13 h.



## JK

Au 2, rue Clemenceau, la boutique change mais les propriétaires restent ! Après treize années passées à décorer votre intérieur avec la Villa Mozart, Christine et William Nathan se chargent désormais de chausser les femmes. Outre des chaussures très tendance de la marque Jonak, leur nouvelle boutique propose de la maroquinerie italienne en cuir souple : des sacs surtout, mais aussi des accessoires assortis, ceintures, foulards, pochettes, dont les collections sont renouvelées quatre à cinq fois par an et les prix varient entre 50 € et 200 €. |

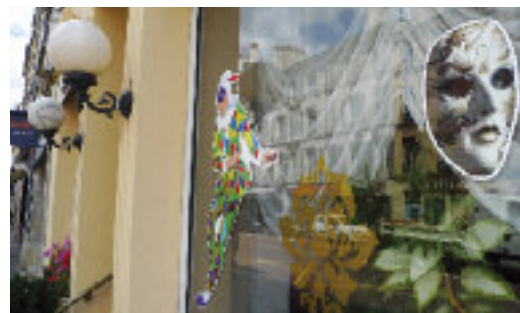
JK • 2 rue Georges Clemenceau • Tél. : 01 39 02 13 00

Ouverture le lundi de 13 h 30 à 19 h 30 et du mardi au samedi de 10 h à 19 h 30.



## LE MOIS MOLIÈRE en vitrine

Pendant tout le mois de juin, les commerçants des quartiers ont fêté à leur manière le Mois Molière. Ainsi pas moins de 400 vitrines ont été habillées de figurines à l'effigie de Polichinelle ou encore de masques de Commedia dell'arte. De belles vitrines qui mettent en scène le festival populaire de théâtre au cœur de la Ville.



Ils sont passés par Versailles. Ce sont les « Grands témoins ». Représentants des anciens Versaillais, ou auteurs, créateurs dont Versailles a été source d'inspiration, ils nous racontent leur histoire mais aussi les souvenirs de leur passage dans la ville.

## OLIVIER BARROT

### « une vie de livres d'un jour »

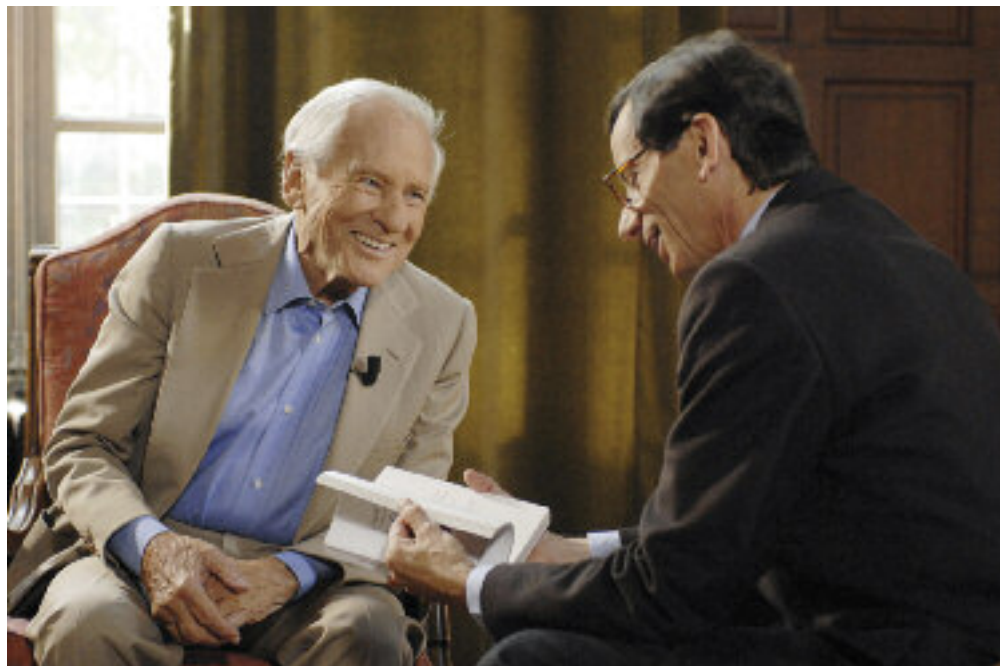
Ancien conseiller littéraire, collaborateur de Canal + et du journal *Le Monde*, conseiller artistique du Festival de Cannes, il enseigne le théâtre à Montréal et la littérature à New York et est regardé par des millions de spectateurs depuis 20 ans. *Un livre un jour* sur France 3 est le concept d'émission littéraire le plus pérenne de la télévision française. Journaliste, écrivain, Olivier Barrot se dessine volontairement derrière les auteurs ou les personnalités qu'il raconte ou rencontre.

Le 10 juin dernier, dans le cadre du Mois Molière, vous racontiez Jean Vilar au Théâtre Montansier. Pourquoi cette admiration pour le créateur du Festival d'Avignon et directeur du TNP (Théâtre national populaire) ?

« Jean Vilar, c'est une puissance tutélaire qui a illuminé mon existence. Il avait un goût absolu pour les textes et une exigence élevée pour lui, son théâtre et son public. Il a été le premier à dire que le théâtre était un service public. Lorsque Gérard Philipe rejoint la troupe du TNP, il accepte tout de Vilar. Il apparaît sur les affiches dans l'ordre alphabétique, il se fait reprendre par le directeur lorsqu'il ne prend pas soin de son costume. Le costume appartient à la troupe et donc à tout le monde ! C'était aussi cela, Jean Vilar. »

**Il était donc un invité naturel du Mois Molière, ce festival qui revendique l'accessibilité de ses spectacles à tous.**

« En effet, le Mois Molière est un festival qui restitue assez fidèlement l'esprit de Vilar. Vilar



*Un livre un jour*, avec Jean d'Ormesson.

“ **Le Mois Molière est un festival qui restitue fidèlement l'esprit de Vilar.** ”

plaçait le théâtre à une très grande hauteur. C'est d'abord une œuvre collective au service d'un texte, mais aussi un lieu fondateur et synthétique de la vie de la cité. Lorsque l'on arrivait en retard au TNP, on ne rentrait pas. Les règles strictes, étaient au service d'une sorte de cérémonie laïque, gratuite et ouverte à tous. Vilar a monté Molière. Ce que j'aime par-dessus tout chez Jean-Baptiste Poquelin c'est son côté directeur de troupe ; une sorte de tourneur. Une troupe est une charge sociale et humaine. Molière écrivait parce qu'il fallait bien qu'il fasse vivre ses comédiens. Le théâtre finalement est un art très manuel, très physique, très charnel. Au-delà des textes, ce qui me plaît, c'est le cambouis, le « backstage », la technique. »

Journaliste, écrivain, vous conversez avec des artistes : des écrivains à la Maison française de la NYU (New-York University) ou des comédiens. Quel est finalement votre métier ?

« Je suis un passeur. Cela fait longtemps que je travaille ; j'ai rencontré et connu beaucoup de monde. Beaucoup de choses me touchent. Si j'avais été moins mal avec moi-même, j'aurais sans doute aimé devenir comédien. C'est d'ailleurs à 7 ans et avec *Le Malade imaginaire* au TNP que j'ai découvert le théâtre. J'ai tout aimé du théâtre. Le cérémonial, la profération, la foule, la nuit ; le théâtre, c'est la nuit... »

**Quelles sont les personnalités que vous avez rencontrées, questionnées et qui vous ont le plus marqué ?**

« Dans le cadre de *Volte Face* au Théâtre du Rond-Point, j'ai discuté avec Pierre Arditi, Nicole Garcia, André Dussollier... J'ai un souvenir exceptionnel de Fabrice Luchini et, notamment, de l'imitation qu'il avait improvisée... de moi. Jean Rochefort a été merveilleux. Jean-Louis Trintignant très intense. Mais



Un livre un jour, avec Nancy Houston.



Olivier Barrot raconte Jean-Vilar, une conférence du Mois Molière au théâtre Montansier.

l'homme qui m'a le plus marqué est Jean-Pierre Vernant, héros de la Résistance et professeur au collège de France. J'avais réalisé un entretien avec lui pour France 5 en 2000. Il incarnait tout ce que le genre humain peut faire de plus raffiné, avec un refus très naturel de l'emphase et de la vanité. Une citation le résume très bien : « *Je suis homme ; rien de ce qui est humain ne m'est étranger.* » Je pense à lui souvent. »

**Avec Bakary Sangaré, entré à la Comédie Française en 2002, vous avez clôturé le mois dernier la première saison de ces Écoles d'acteurs, de ces « master class » du Studio Théâtre. Comment cela s'est-il passé ?**

« Lorsque Muriel Mayette est venue me voir, elle avait envie de reprendre le principe des portraits d'acteurs proposés au Vieux Colombier, mais à destination d'un public plus jeune. Les comédiens avec lesquels je m'entretiens sur scène parlent cette fois du métier qu'ils pratiquent au quotidien, ils en expriment les réalités. On est ici dans la vie, dans le présent, peut-être même dans l'avenir. La prochaine saison débutera avec Éric Génovèse puis Michel Vuillermoz et encore Guillaume Gallienne. Bakary Sangaré a un parcours original, une autre manière de regarder le monde. Ce que nous faisons finalement est très pédagogique. J'essaie de faire de la pédagogie souriante... Je crois beaucoup à cela. Le théâtre peut être profondément ennuyeux. Il faut donc transmettre le savoir sans effrayer. C'est à la fois modeste et très ambitieux. Pierre Tchernia, lorsqu'il a commencé à faire de la télévision, se considérait comme un « instituteur souriant ». J'aime bien cette définition de notre métier. »

**Avez-vous le « trac » avant de monter sur scène ?**

« Oui. Toujours. Mais il ne peut rien arriver parce que je sais tout de mon sujet. Quel que soit le support, j'ai tout lu de la personnalité que j'interroge. Ce sont des heures entières de travail, seul, avec des livres, des coupures de presse. Ce n'est pas très glamour, d'ailleurs... »

**Avez-vous besoin de vous concentrer avant ces entretiens ou privilégiez-vous la spontanéité ?**

« L'un n'empêche pas l'autre, mais j'ai surtout besoin d'investir les lieux. Il faut que je sois sur place bien avant le début des lectures ou des entretiens. Je suis arrivé par exemple au Montansier à 14 h 30... Je me suis installé dans une loge que je connais bien et qui donne sur la nature. Il pleuvait des cordes ; c'était très romantique comme atmosphère. J'aime beaucoup le Montansier. Jean-Daniel Laval a une équipe technique très chaleureuse. »

**Quel regard portez-vous sur Versailles ?**

« C'est une ville que je connais finalement assez peu, mais elle est unique. C'est la seule ville de province à 15 minutes de Paris ! L'air



Un livre un jour, avec Charles Dantzig.

est différent, le rythme aussi. Versailles, c'est évidemment une ville théâtre, un décor de Jean-Denis Malclès, une pièce d'Anouilh... »

**À la rentrée, vous entamez la 20<sup>e</sup> saison d'Un livre un jour. N'éprouvez-vous aucune lassitude pour ce concept que vous avez imaginé ?**

« On vient de tourner la 4 300<sup>e</sup> émission, et je ne m'en lasse absolument pas. Je suis né dans un livre et je mourrai dans un livre. »

**Quel est celui que vous lisez en ce moment ?**

« Je lis tout le temps. Mais l'un des derniers qui m'ait séduit est celui de Nancy Huston : *Infrarouge*. C'est son meilleur livre. »

**Avez-vous pensé à écrire une auto-biographie ?**

« Non, mais je voudrais écrire sur des auteurs que je n'ai pas connus, comme Gide, par exemple. Raconter quelque chose qui nous ressemble. Montrer comment leurs textes m'ont nourri, ont infusé en moi. Ce serait en effet, une sorte d'auto-biographie. »

**Si vous deviez nous citer deux de vos livres ?**

« *Mon Angleterre, précis d'anglopathie* (Gallimard, 2007) ou *Décalage horaire* (Gallimard, 2007) qui expriment mon goût pour le voyage, pour les départs, pour l'ailleurs. »

**Dans quoi puisez-vous pour agir, produire, rêver, communiquer autant ?**

« Dans l'insatisfaction. C'est assez douloureux ; en tout cas inconfortable. Mais j'aime les listes qui ne finissent pas. C'est une forme d'intranquillité. Une inclination certaine pour l'errance ou l'inconfort, si bien décrit par Fernando Pessoa. »



## COMPOSTER ? Quelle bonne idée !

Versailles Grand Parc ambitionne d'équiper en composteurs 4500 foyers du territoire sur trois ans. L'opération débutera à la rentrée de septembre. Elle concerne pour la première année 10% de l'ensemble de l'habitat pavillonnaire versaillais, c'est à dire un peu moins de 400 foyers.

Un certain nombre de Versaillais ont déjà compris le sens et l'utilité de cette nouvelle habitude de vie qui concerne plus directement aujourd'hui les maisons individuelles mais qui s'étendra aussi à l'avenir aux immeubles collectifs.

Le compostage est un processus naturel de transformation des déchets de cuisine et de jardin en un humus riche. Les déchets fermentent et se décomposent grâce à des bactéries, des champignons et des petits invertébrés. Près de 30 % de la poubelle ménagère peut être ainsi recyclé et réutilisé comme engrais naturel dans le jardin.

### POURQUOI COMPOSTER ?

En équipant sur trois ans, 1500 foyers par an, soit 30 % de l'ensemble des maisons individuelles, Versailles Grand Parc soutient et accompagne cette nouvelle pratique dans le but de réaliser des économies significatives dans le transport et le traitement des déchets :

1 900 tonnes de déchets par an en moins et 200 bennes de collecte en circulation en moins par an.

### UNE PETITE FORMATION...

Versailles Grand Parc organise 13 réunions dans toutes les villes de la communauté d'agglomération à partir de septembre. Elles auront lieu à Versailles les **lundi 20 et jeudi 23 septembre**.

Le fonctionnement des composteurs sera expliqué aux participants qui pourront repartir avec un bio-seau (pour stocker les déchets de cuisine et les transporter jusqu'au composteur) et leur composteur de 400 litres. « Cette opération ne se résume pas à une distribution de composteurs », explique Coralie Legendre, animatrice collecte de Versailles Grand Parc, en charge du projet. « Nous souhaitons suivre les habitants et les accompagner ». De nouvelles rencontres seront organisées au printemps 2011, après six mois d'utilisation.

### COMMENT COMPOSTER ?

L'opération est assez simple, mais requiert quand même un minimum d'informations. Toutes les matières issues d'organismes vivants peuvent être compostées. Le processus prend entre 10 et 12 mois et nécessite une heure d'entretien par mois.

### À SAVOIR...

Il faut éviter de déposer une tonte de gazon en une seule fois. Pour obtenir un compost riche il faut mélanger les matières vertes (herbes, feuilles fraîches, déchets de potager...) et brunes (branches, feuilles mortes, paille, coquille d'œuf...), toujours en petites quantités. Pas de fruits de mer, pas de poisson, pas de viande, pas d'os, pas de grosses branches, pas de charbon de bois, etc. ■

### Inscriptions aux réunions d'information :

Elles sont obligatoires pour obtenir un composteur.

Elles ont lieu à 20 h, les Lundi 20 et jeudi 23 septembre.

Appeler le 0800 284 524 (appel gratuit depuis un poste fixe)

ou [www.versaillesgrandparc.fr](http://www.versaillesgrandparc.fr) (rubrique environnement et compostage).

# LE NOUVEAU SITE INTERNET DE LA VILLE EST LANCÉ !

Le nouveau site Internet de la Ville est maintenant en ligne. Dix ans après sa création, il s'est modelé un nouveau visage avec un nouveau support technique, un enrichissement éditorial, une Web TV et un système de paiement en ligne, pour une navigation plus conviviale, plus dynamique et de meilleurs services offerts aux Versaillais.

La nouvelle version du site Internet de la Ville vient d'être mise en ligne. Après les nombreux liftings au cours de l'année 2009 qui ont permis des changements techniques structurels, le site part sur un nouveau support technologique pour proposer une offre adaptée aux internautes de plus en plus nombreux (près de 80 000 visiteurs par mois au début de l'année 2010). Avec le temps, les comportements des internautes ont évolué, les attentes d'information et de services également : ils nécessitaient une rénovation complète. Avec sa nouvelle page d'accueil, le site de la Ville affichera désormais une personnalité neuve, plus dynamique et plus conviviale.

## PAIEMENT EN LIGNE

Le contenu éditorial a notamment évolué vers une configuration plus conforme à l'environnement multimédia d'aujourd'hui. La parution de la nouvelle version du site le 15 juin dernier a permis de passer de l'ancienne



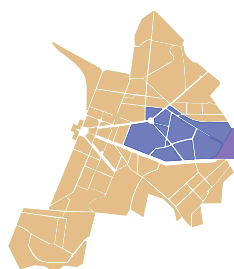
Affiche de lancement du site.

technologie propriétaire vieillissante à une technologie open source plus souple et plus évolutive. Avec une arborescence plus intuitive, un menu configurable en fonction de sa tranche d'âge, une information plus réactive, en lien avec l'actualité, une Web TV, des interviews, des focus sur la vie des quartiers, une présentation pédagogique et humaine des projets urbains, sociaux, culturels ou sportifs ainsi que des métiers et des services de la Ville, le nouveau site Internet, plus conforme aux normes d'accessibilité, incarne une vraie évolution et accueillera également, très prochainement, le site de paiement en ligne des stationnements et, dans une prochaine étape, les services en ligne Famille et Éducation, actuellement en chantier. L'accessibilité et l'ergonomie sont également adaptées aux exigences technologiques modernes : outre le maintien des versions anglophones et espagnoles, le site sera accessible notamment par les téléphones mobiles.

## VERSAILLES TV

Une des nouveautés du site internet, déjà amorcée lors de son premier refaçonnage en 2009, est incarnée par la rubrique « Versailles TV ». Il a été souhaité de recourir à l'audiovisuel, car il s'agit du vecteur d'information le plus « démocratique ». Il apporte un éclairage que l'écrit ne peut restituer et représente un moyen d'informer plus accessible et compréhensible par le plus grand nombre. Cet outil permet de mettre un visage sur les acteurs de l'action municipale qui agissent au quotidien au service des administrés dans la rubrique « Les métiers de la Ville ». Versailles TV accueille également des reportages sur les événements et les domaines d'intervention de la Ville, mais aussi, grande nouveauté, sur les Versaillais eux-mêmes. Les « Versaillais du mois » du magazine sont ainsi doublement à l'honneur. À la fois sur papier et à l'image. ■





MONTREUIL

## LES CLOCHES DE L'ÉGLISE SAINT-SYMPHORIEN

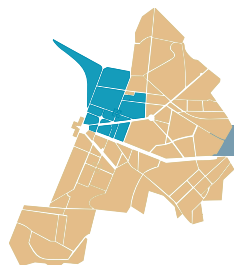
En service depuis plus d'un ou même deux siècles, les cloches de l'église Saint-Symphorien vont bénéficier d'une remise à neuf.

Phénomène naturel, l'usure d'une cloche en service se produit en raison de la frappe répétée du battant au cours du mouvement à la volée. Les conséquences de l'usure sont importantes : l'usure du bronze altère la justesse musicale, la surface et la durée de la frappe en dépassant les normes altèrent le son. Les estimations montrent que la plupart des cloches risquent une fêlure lorsque la perte d'épaisseur de l'angle de frappe atteint 10 %. Le beffroi de l'église Saint-Symphorien abrite trois cloches d'époque, d'origine et de réalisation différentes : la cloche n° 1, fondue en 1755, provient de la cathédrale Saint-Louis ; la cloche n° 2 a été fondue en 1884 pour



l'église Saint-Symphorien ; la cloche n° 3, fondue en 1781, provient de l'église Notre-Dame.

Les points de frappe (anciens et récents) des cloches n° 1 et 3 seront « rechargés », leur anse et leur bélière (Anneau auquel est suspendu le battant d'une cloche) seront vérifiées et remplacées ou bénéficieront d'un broissage et d'une protection contre la corrosion. La cloche n°2 bénéficiera d'un broissage soigné sur ses surfaces intérieures et extérieures ; sa bélière sera également vérifiée et elle bénéficiera d'une protection contre la corrosion. Les battants des trois cloches doivent par ailleurs être remplacés. L'environnement des cloches (Beffroi, chambre...) et leurs accessoires (moteurs de volée...) ont également fait l'objet d'un contrôle et seront restaurés. |



NOTRE-DAME

## LE TEMPLE PROTESTANT

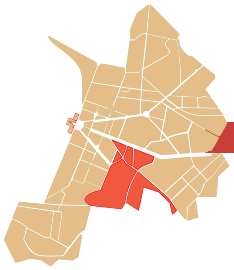
Le Temple protestant de la rue Hoche, propriété de la Ville de Versailles, bénéficiera d'une restauration de sa façade, victime d'un processus d'érosion.

Ce temple, d'architecture néo-romane, a été édifié entre 1880 et 1882 à l'emplacement de l'ancien reposoir de la rue Hoche, qui servait aux processions depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle et permettait la pratique du culte anglican à partir de 1821.

Le projet de restauration concerne la façade principale de l'édifice, comprenant les parements de pierre unis et moulurés, les éléments sculptés en pierre, les trois menuiseries en bois et leurs ferrures ainsi que les élévations extrêmes construites en petits moellons. Ces divers éléments présentent un encrassement généralisé lié à la pollution et à

l'action cyclique et continue des intempéries, et quelques pierres, plus fragiles, apparaissent légèrement fracturées. La partie basse de la façade serait ainsi potentiellement vulnérable à un processus de dégradation, du fait de la présence de chlorure de nitrate. À partir de ce constat, la restauration consistera à remplacer les pierres abîmées, en particulier en sous-sol, et à réaliser une micro-abrasion des parements unis et moulurés (technique de nettoyage qui consiste à projeter d'infimes particules sur la zone afin de la nettoyer en profondeur à la façon d'un gommage). Enfin, il y aura révision et mise en peinture des menuiseries. |





CHANTIERS

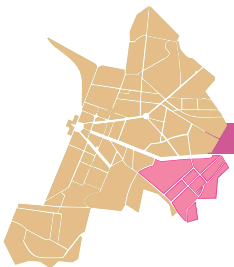
## UNE ACTION SOCIALE plus accessible

Les locaux de la direction de l'Action sociale, situés au 6, impasse des Gendarmes, sont actuellement en pleins travaux pour permettre l'amélioration de l'accueil du public.



Le réaménagement des locaux de l'Action sociale, situés à l'entrée C du 6, impasse des Gendarmes, a pour objectif de les rendre accessibles à tout type de public. Cette opération vise à la fois à améliorer le confort de l'accueil, en permettant une meilleure écoute et prise en charge de la part des agents dans un lieu adapté à leurs missions, et également à améliorer la sécurité pour les usagers et le personnel. Concrètement, différentes améliorations seront apportées aux locaux : une nouvelle banque d'accueil adaptée sera mise en place pour recevoir les personnes à mobilité

réduite avec une tablette pouvant recevoir un fauteuil roulant ; des box de réception semi-cloisonnés et des bureaux de réception fermés sont également installés pour assurer une meilleure confidentialité des entretiens ; un sanitaire hommes, un sanitaire femmes et un sanitaire pour les personnes à mobilité réduite seront par ailleurs créés ; enfin, l'opération permettra d'instaurer deux espaces distincts, l'un, public et l'autre, réservé aux agents. Lancés depuis le mois d'avril 2010, les travaux des locaux de la direction de l'Action sociale devraient être achevés le 29 octobre prochain. ■



PORCHEFONTAINE

## UNE NOUVELLE VISION DE L'ÉCLAIRAGE

L'éclairage du passage Ploix et de la place du 8 Mai 1945 a été entièrement rénové et complété par l'installation d'une technologie plus performante et surtout, plus écologique.

Pour la protection du climat et de l'environnement et pour une gestion optimale des budgets, la Ville recherche constamment des économies d'énergie. Le domaine de l'éclairage public, avec 20 % de la consommation d'électricité totale, représente donc une source potentielle d'économies. L'objectif est en effet aujourd'hui d'éclairer « juste » et non plus d'éclairer « toujours plus ». Dans cette optique, plusieurs axes d'amélioration sont ainsi suivis par les services de la Ville : diminutions des flux lumineux en milieu de nuit, diminution de la puissance des sources utilisées, amélioration des optiques des lanternes et mise en application de nouvelles technologies comme les LED (diodes électroluminescentes). C'est dans le cadre de cette démarche

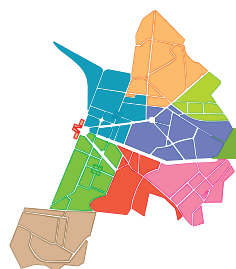


novatrice que s'inscrit le choix d'un éclairage à LED moderne et responsable, s'intégrant particulièrement bien dans cet environnement boisé réservé aux piétons et aux circulations douces. Cette technologie, encore adolescente,

a déjà prouvé ses avantages en matière d'économies d'énergie (environ 20 % par rapport à un luminaire classique) et de réduction de coût d'exploitation, la durée de vie d'une led étant dix fois plus élevée qu'une lampe traditionnelle. Ce premier essai fait entrer la Ville dans la nouvelle ère de la lumière électronique de qualité comme facteur de progrès au service des bonnes pratiques de l'éclairage. ■

### CONSEIL DE QUARTIER

Les conseillers de quartier n'assureront pas de permanences en juillet et en août. Les prochaines auront lieu le samedi 11 septembre à Montreuil, Notre-Dame, Porchefontaine et Saint-Louis, et le samedi 18 septembre à Satory.



TOUS LES QUARTIERS

# MÉMENTO ESTIVAL

Grandes vacances obligent, les administrations locales et services publics adaptent leurs horaires d'ouverture, voire ferment parfois leurs portes durant ces deux mois.

## MAIRIE

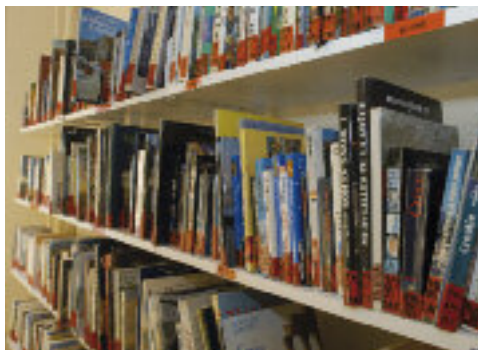
Les services restent ouverts selon leurs horaires habituels, soit du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h sans interruption. En revanche, les permanences du mardi soir et du samedi matin sont suspendues durant tout l'été.

## CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

Pas de changement particulier à signaler. Le CCAS reste lui aussi ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h sans interruption.

## BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES

- Bibliothèque centrale et discothèque : fermeture le mardi 13 juillet et du mardi 3 août au samedi 14 août. Fermeture à 18 h en juillet et août.
- Clagny-Glatigny : fermeture du 12 août au 1<sup>er</sup> septembre.
- L'Heure Joyeuse : fermeture du 1<sup>er</sup> juillet au 4 septembre.
- Notre-Dame : fermeture le mardi 13 juillet et du 11 au 28 août.



- Petits-Bois : fermeture du 31 juillet au 31 août.
- Porchefontaine : fermeture du 10 au 14 août. Fermeture à 18 h en août.
- Prés-aux-Bois : fermeture le mardi 13 juillet et du 3 au 29 août.
- Saint-Louis : fermeture du 20 juillet au 21 août.
- UIA : fermeture du 2 au 14 août. Ouverture les mardis, jeudis et vendredis du 15 au 30 juillet.
- Vauban : fermeture du 6 juillet au 31 août.

## ARCHIVES COMMUNALES

Fermeture au public de la salle de consultation du lundi 2 au mardi 31 août inclus. Durant la fermeture, le service continue à fonctionner (accueil téléphonique des usagers et communications administratives aux services en particulier).

## MUSÉE LAMBINET

Fermeture du musée (collections permanentes) jusqu'au 17 septembre. L'exposition « Versailles en perspectives » est ouverte jusqu'au 11 juillet.

## UNIVERSITÉ INTER-ÂGES

Fermeture au public du 1<sup>er</sup> au 15 août en raison de travaux importants.

## POSTE

Si la Poste ne ferme pas complètement ses 9 bureaux versaillais, elle en allège cependant les horaires en période estivale. Pensez donc à contacter votre agence avant de vous déplacer. |

## OU TROUVER DU PAIN ?

Notez bien les dates de fermeture des boulangeries de Versailles si vous ne voulez pas vous retrouver privés de baguette...

### Chantiers

- Croenne (20, rue des Chantiers) : du 7 au 29 août.
- Hervet (49, rue des États-Généraux) : du 8 au 15 août.
- Lebreton (8, rue des États-Généraux) : du 2 au 29 août.
- La Normande (25, rue de Noailles) : du 31 juillet au 22 août.
- Bourdin Patrick (5, rue de la Porte de Buc) : du 10 au 31 juillet.

### Clagny-Glatigny

- Aux Saveurs de Versailles (8, rue Richard Mique) : du 8 au 22 août.

### Montreuil

- Assel Daho (5, place d'Isigny) : du 24 juillet au 20 août.
- Aux Saveurs de Versailles (35, rue de la ceinture) : du 8 au 22 août.
- Aux Saveurs de Versailles (Centre Commercial Pershing) : du 8 au 22 août.
- Boyère (6, rue de Montreuil) : du 4 août au 3 septembre.
- Leclerc-Fleury (17, rue de Montreuil) : du 5 au 31 juillet.
- Martin (10, rue des Petits-Bois) : pas de fermeture.

- Richard (53, rue de Montreuil) : du 20 juillet au 18 août.
- Rigelo (3, rue Saint-Nicolas) : du 1<sup>er</sup> au 23 août.
- Aux Saveurs du Siècle (1, esplanade Grand-Siècle) : du 8 au 22 août.

### Notre-Dame

- Bigot (38, rue du Maréchal Foch) : du 19 juillet au 1<sup>er</sup> août.
- Bigot (69, rue du Maréchal Foch) : pas de fermeture.
- Darras Levain et Tradition (16, rue Maréchal Foch) : du 19 juillet au 9 août.
- Fontane et Beaumont (38, rue Carnot) : du 6 au 29 septembre.
- Goursaud (5, place Charost) : du 31 juillet au 29 août.
- Maison Guinon (Julien) (60, rue de la Paroisse) : du 8 au 31 août.
- Maison Philippe Pèle (21, rue Carnot) : du 2 au 29 juillet.
- Masson (98, rue de la Paroisse) : du 28 juillet au 25 août.
- Rousier (22, rue Hoche) : du 2 au 25 août.
- Boulangerie Atelier d'antan (5, rue de la Pourvoierie et 18, rue au Pain) : du 12 au 18 juillet

### Porchefontaine

- Delarue (94, rue Yves Le Coz) : du 5 juillet au 1<sup>er</sup> août.



- Souci Sylvie et Pascal (24, rue Coste) : du 2 au 23 août.
- Soyer (58, rue Albert Sarraut) : du 2 au 29 août.

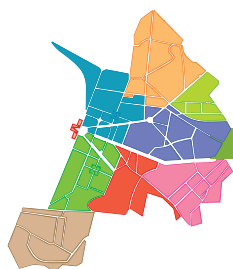
### Saint-Louis

- Bellianger (31, rue de Satory) : du 18 au 31 août.
- Coipel (19, rue de Satory) : du 2 au 17 août.
- La Gerbe Royale (79, rue Royale) : du 18 juillet au 15 août.
- Largesse (62 bis, rue d'Anjou) : du 7 au 30 août.
- Lenain (9, rue Royale) : du 31 juillet au 22 août.
- Les Beaux-Arts (19, rue Royale) : du 12 au 30 juillet.

### Satory

- La Satoryenne (7, route des Docks) : du 18 juillet au 22 août.

TOUS LES QUARTIERS



# VOS MAISONS DE QUARTIER en juillet-août



Pour le mois de juillet, toutes les Maisons de quartier prévoient des sorties et des animations pour tous (enfants, adolescents et aînés). Pour le mois d'août, une Maison de quartier sur deux sera ouverte à tous.

- Bernard-de-Jussieu - Petits-Bois - Picardie** (6, rue Bernard de Jussieu) : ouverte tout l'été. La Maison de quartier accueille tout l'été les enfants de 6 à 12 ans et les adolescents dans le cadre des accueils de loisirs. Une programmation pour les familles et les aînés est aussi proposée conjointement entre les Maisons de quartier Clagny et Petits-Bois.
- Clagny-Glatigny** (36, rue Louis Haussmann) : fermée du 9 au 21 août.
- Porchefontaine** (86, rue Yves le Coz) : ouverte tout l'été.
- Chantiers** (6, rue Edmé Frémy) : fermée du 9 au 31 août.
- Notre-Dame** (7, rue Sainte-Sophie) : ouverte tout l'été.
- Saint-Louis** (50, rue Royale) : fermée du 2 au 21 août.
- Montreuil - Vauban** (76, rue Champ-Lagarde) : ouverte tout l'été.
- Montreuil - Prés-aux-Bois** (29, rue de l'École des Postes) : fermée du 2 au 21 août. |

## LES TRAVAUX EN VILLE

Voici, quartier par quartier, les principaux travaux d'assainissement, d'éclairage, d'enfouissement des réseaux ou de voirie programmés à Versailles en juillet-août. Vous pouvez obtenir plus d'informations en temps réel sur le site Internet de la Ville [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr) (rubrique Cadre de vie - Travaux voirie et assainissement).

**Légende**

- **A** Assainissement
- **C** Chaussée
- **E** Éclairage public
- **P** Pistes cyclables
- **R** Enfouissement des réseaux aériens
- **S** Sécurité routière
- **T** Trottoirs
- **V** Restructuration de la voie
- **L** Signalisation lumineuse
- **Pc** Allées piétonnes et cyclables
- **Es** Enfouissement seul
- **Ec** Enfouissement de conteneurs

Fermeture de la voie dans le sens descendant de la rue de la Porte de Buc jusqu'à fin août.

# MUSÉE LAMBINET

## La redéfinition

**Le musée Lambinet, classé Monument Historique depuis 1944, est actuellement fermé au public afin de procéder à une réorganisation de ses collections. Seule l'exposition « Versailles en perspectives » reste ouverte jusqu'au 11 juillet.**

Le musée Lambinet, situé au 54, boulevard de la Reine, est un hôtel particulier du XVIII<sup>e</sup> siècle qui abrite aujourd'hui le musée municipal de Versailles. Construit en 1751, il passa au XIX<sup>e</sup> siècle dans la famille Lambinet, qui le légua à la Ville pour qu'elle y installe les collections d'objets d'art jusqu'alors conservées à la Bibliothèque municipale. Depuis 1932, et avec l'extension ultérieure du musée dans le bâtiment perpendiculaire, on peut y visiter 35 salles dont plusieurs conservent leurs décors d'origine (meubles estampillés, céramiques, objets d'art...).

Aujourd'hui, le musée entre dans une phase de réorganisation et de redéploiement de ses collections, et ferme donc ses portes jusqu'au 17 septembre.

### NOUVEAUX DÉPARTEMENTS

Trois départements vont être créés, offrant ainsi une logique indispensable pour valoriser les objets d'art et les documents historiques qui constituent cette collection de grande qualité, tout en préservant l'âme des lieux :

- un département beaux-arts présentant peintures et sculptures du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle ;
- un département arts décoratifs, qui visera à

évoquer un appartement du XVIII<sup>e</sup> siècle avec ses mobiliers et tableaux ;

- un département historique, où seront rassemblées les œuvres témoignant de l'histoire de la Ville de Versailles, de son rôle dans la Révolution française, dans la définition des premiers contours de la République, dans l'élaboration des Droits de l'Homme et dans la détermination des principes de l'Indépendance américaine.

### VERSAILLES EN PERSPECTIVES

Le musée accueille, jusqu'au dimanche 11 juillet, l'exposition « Versailles en perspectives », qui

présente les grands projets d'urbanisme de la Ville de Versailles. Documents d'archives, perspectives, dessins d'architectes, maquettes et 20 films sont présentés dans 8 salles, tous les jours de 14 h à 19 h, le mardi de 14 h à 21 h (Fermé le lundi ; entrée libre).

Le musée rouvrira ses portes à l'occasion des Journées du patrimoine, le samedi 18 et le dimanche 19 septembre, et accueillera en octobre une exposition sur le dessinateur français Pierre Joubert, connu entre autres pour avoir illustré les plus grands noms de la littérature scout et collaboré à des revues scoutes. ■

Renseignements complémentaires au 01 39 50 30 32.

### TROMPE-L'ŒIL

*Dans les rues de Versailles, les curieux peuvent déjà découvrir sur le mobilier urbain les premiers trompe-l'œil de l'École d'art mural de Versailles.*

*Ce chantier, à l'initiative de la Ville de Versailles, mis en œuvre gratuitement dans le cadre de l'apprentissage des étudiants, habille coffres et armoires techniques avec quatre thèmes qui reprennent des personnages et des œuvres qui ont marqué Versailles au fil des siècles : les parcs et jardins de Le Nôtre pour l'avenue de Sceaux ; la musique baroque pour l'avenue de Paris ; Molière pour l'avenue de Saint-Cloud ; Les fables de La Fontaine pour le boulevard de la Reine.*



## PRIX W 2010 à Versailles

La Fondation d'entreprise Wilmotte, créée par l'architecte Jean-Michel Wilmotte, a choisi un ensemble de bâtiments au cœur de Versailles comme sujet du concours architectural de renommée internationale, le Prix W.

Après Périgueux, Saint-Venant dans le Pas-de-Calais et Latina en Italie, Versailles est le nouveau sujet de la 4<sup>e</sup> édition du Prix W, qui permet d'identifier et de mettre en valeur les jeunes talents architectes, et de récompenser des interventions contemporaines sur des bâtiments remarquables ou historiques.

### LA FONDATION

La Fondation d'entreprise Wilmotte, créée il y a cinq ans par l'architecte Jean-Michel Wilmotte, concepteur de la rénovation de l'Hôpital Richaud, œuvre à la promotion de la greffe architecturale contemporaine et récompense les jeunes architectes qui se distinguent sur ce thème dans le cadre du Prix W. Ainsi, les candidats interviennent chaque année sur de nombreux bâtiments anciens, tous très différents avec les matériaux d'aujourd'hui et les nouvelles technologies, et font renaître ces architectures en leur attribuant de nouveaux usages.

### UN ÎLOT INEXPLOITÉ À VERSAILLES

L'ancien dépôt des Archives de la Bibliothèque nationale à Versailles a été choisi par la Fondation. D'après Jean-Michel Wilmotte, « Versailles est une ville qui correspond complètement au Prix W, l'insertion de la modernité dans un patrimoine, ici, d'exception ».

Les candidats devront travailler sur cet ensemble de bâtiments d'environ 15000 m<sup>2</sup> au total, situés au cœur de Versailles, au 2, rue Montbauron et construits respectivement en 1933, 1953 (architecte Michel Roux-Spitz) et 1968 (architecte André Chatelin) sur 3400 m<sup>2</sup> de terrain. Propriétés du ministère de l'Intérieur, ces anciens fonds d'archives de la BnF ont été vidés durant la vague de recentralisation des collections à l'occasion de l'ouverture de la bibliothèque François Mitterrand.

Les candidats travailleront sur ce bâtiment très particulier et devront, à travers un programme mixte, utiliser tous les « ingrédients » pour que le projet aboutisse à une réalisation. Sa finalité n'étant pas pour autant d'aboutir à la mise en place d'un projet définitif.



François de Mazières et Jean-Michel Wilmotte, lors de la conférence de presse de lancement.

### CONCOURS

Les étudiants et les jeunes architectes (diplômés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007) peuvent s'inscrire, seuls ou par équipes de deux, jusqu'au 15 septembre sur le site [www.fondation-entreprise-wilmotte.fr](http://www.fondation-entreprise-wilmotte.fr)

Nouveauté de cette année, les architectes peuvent faire équipe avec des architectes d'intérieur (étudiants et diplômés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007). La date limite d'envoi du dossier est fixée au mercredi 15 octobre. Le jury international est composé d'architectes, de journalistes, de plasticiens, de personnalités compétentes. Ils décerneront différents prix dont le premier d'une valeur de 7000 €. ■

Renseignements et inscription sur site [www.fondation-entreprise-wilmotte.fr](http://www.fondation-entreprise-wilmotte.fr)

### K D'ÉCOLES 2011

Après le très grand succès du concours K d'Écoles, lancé par la Ville, l'ENSAV, l'ENSP et le collectif AKArchitectes, la Mairie de Versailles lancera à la rentrée prochaine l'édition 2011 de ce projet novateur.

Tous les étudiants de l'École d'architecture et de l'École du paysage seront invités à plancher sur le thème des connexions entre le train et les modes de circulations douces.

Un sujet à la pointe de l'actualité, en cette période de débats sur le Grand Paris et la ville du XXI<sup>e</sup> siècle, qui semble avoir d'ores et déjà séduit les étudiants concernés. Une nouveauté pour le concours 2011 : les candidats auront l'opportunité de travailler avec les partenaires concernés par ces questions de mobilité.

Plus de renseignements dès septembre 2010 sur [www.jversailles.fr](http://www.jversailles.fr)

# Garde d'enfants & Soutien scolaire à domicile



Illustration: Isabelle Stern

Agence de Versailles  
58 rue Pottier  
78150 LE CHESNAY

**Family  
Sphere**

01 39 23 44 04  
contact@versailles.78@family-sphere.com  
www.family-sphere.com

ALCANTOM (Sas) (agencement par l'Etat N°17044170755180) RCS Versailles 494 977 7123  
entreprise indépendante membre du réseau Family Sphere

## Fenêtres **RENOVAB**



Habitat de caractère

Fenêtres bois "à l'ancienne"

Mouton gueule de loup

Crédit d'impôt

**01 39 15 84 84**

Prix très  
compétitifs

[p.deschard@free.fr](mailto:p.deschard@free.fr)

• Fenêtre - Porte

• Volet - Porte cochère • Autre menuiserie nous consulter

Repose de vos poignées (crémone - espagnolette)

8, rue de Stalingrad - 78800 HOUILLES  
[www.fenetresrenovab.com](http://www.fenetresrenovab.com)

## Offrez-vous "le bien entendre" !

Bien entendre c'est être bien dans sa vie.  
Retrouvez la "Zen Attitude" avec Entendre.



Pour avoir la certitude de bien entendre,  
offrez-vous les compétences des Experts  
audioprothésistes Entendre.

Un environnement de plus en plus bruyant sollicite  
tous les jours davantage notre oreille.

Si l'on sait tous ce qu'est la presbytie,  
savez-vous ce qu'est la presbycusie ?

C'est une diminution naturelle de l'audition au fil des  
années souvent accélérée par le bruit environnant.

N'attendez plus pour une visite et un **test auditif  
gratuit\***, notre expertise est à votre disposition  
pour vous donner entière satisfaction.

\* Test auditif à visée non médicale.

## **LABORATOIRE R. CLAUDE**

1, rue Saint-Simon  
78000 VERSAILLES

**01 30 21 13 30**

**entendre**  
L'INNOVATION AUDITIVE  
[www.entendre.com](http://www.entendre.com)

# L'HÔTEL DE LA GUERRE

L'année 2010 marquera le 250<sup>e</sup> anniversaire de la construction de l'Hôtel de la Guerre à Versailles. Celui-ci, dessiné par l'ingénieur Berthier, constitue avec l'Hôtel des Affaires étrangères le premier ensemble de bâtiments ministériels construits en France.

En 1759, Jean-Baptiste Berthier, ingénieur géographe du roi, suggère au ministre d'État à la Guerre, le maréchal de Belle-Isle, d'édifier un hôtel permettant de grouper tous les services du ministère, alors dispersés entre Paris et Versailles. Le maréchal obtint la concession d'un terrain au niveau de l'actuelle rue de l'Indépendance américaine.

L'ingénieur mit à cette occasion en place une technique de construction qui permettait de prévenir de manière efficace les risques d'incendie. Le principe était plutôt simple : substituer la brique au bois chaque fois que cela était possible dans les différentes composantes du bâtiment : charpente, mur et voûtes plates. La construction est de fait totalement dénuée de tout matériau combustible.

## LA CASERNE CARNOT

Les bureaux de la Guerre ont été transférés à Paris lors de la Révolution, et les lieux ont par la suite servi au début du XIX<sup>e</sup> siècle de manufacture d'armes, puis de caserne d'infanterie. En 1884, une École de l'artillerie, du génie et du train y fut



© Archives communales

créée, qui devint, en 1912, l'École militaire d'application du génie. Pendant l'occupation, une école de police y fut installée, puis, à la libération, un centre de préparation aux grandes écoles. Enfin en 1946, l'École d'application du génie ayant été transférée à Angers, l'École supérieure technique du génie prit possession des lieux. Elle devint, en 1976, l'École supérieure du génie militaire. En 1995, dans le cadre de la réorganisation de l'armée de terre, la fusion des deux écoles a

été décidée pour donner naissance à l'École supérieure et d'application du génie, désormais basée à Angers. La Direction centrale du génie, devenue fin 2005 Direction centrale des services des infrastructures de la défense, occupe désormais seule l'Hôtel de la Guerre. ■

Sources : Les hôtels de la guerre et des affaires étrangères à Versailles, éditions Nicolas Chaudun, 2010

et le site [www.cheminsdememoire.gouv.fr](http://www.cheminsdememoire.gouv.fr)



## DEUX HÔTELS À VERSAILLES

L'ouvrage décrit les murs et les occupants de ces deux hôtels, où furent écrites quelques-unes des belles pages d'histoire militaire, diplomatique et culturelle de la France.

Il a été réalisé sous la direction de Basile Baudez, maître de conférences à l'université Paris-Sorbonne, Élisabeth Maisonnier, conservateur des bibliothèques à la bibliothèque de Versailles, et Emmanuel Pénicaud, conservateur du patrimoine au Service historique de la Défense.

L'ouvrage est coédité par les ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Défense, et la Ville de Versailles.

Cet ouvrage a été présenté et dédié en présence du Maire et des représentants des ministères, lors de la cérémonie marquant la fin des travaux de restauration du portail du bâtiment, le 9 juin dernier.

**Concessionnaires officiels  
depuis 27 ans à Versailles**  
Des performances à toute épreuve  
certifiées :

- Serrurerie générale
  - Alarmes
    - Blocs-portes blindés
      - Coffres-forts
        - Grilles de défense
          - Volets roulants
            - Télésurveillance



**Remise -10 %  
sur portes Fichet**

sur présentation  
de cette annonce



**La nouvelle clé  
F3D Fichet  
qui révolutionne  
votre sécurité**

**Dépannage  
et ouverture  
de serrures  
toutes marques  
24h/24**

Magasins ouverts  
du lundi au vendredi  
de 8 h à 19 h sans interruption  
et le samedi  
de 9 h h30 à 12 h 30  
et de 14 h à 18 h.

**A.S.B. Protection**

**M. Bonhomme**

7, rue Hoche - 78000 Versailles-Le Chesnay

**01 39 50 04 07**

[www.asb-protection.com](http://www.asb-protection.com)

**Protec'son**

**M. Miri**

17, bd de la République - 78000 Versailles-Viroflay

**01 39 53 33 47**

[www.protecson.fr](http://www.protecson.fr)

# SEBASTIEN FRAYSSE Champion de natation

Avec ses deux dernières performances des mois d'avril et mai, Sébastien Fraysse fait incontestablement partie de la prochaine génération de champions français de natation.

Le 1<sup>er</sup> mai dernier, Sébastien Fraysse, titulaire de la Société de natation de Versailles, a rapporté la médaille d'or des championnats de France de natation sur l'épreuve des 5 km. Cette performance fait suite à sa médaille de bronze en 400 m nage libre durant les France Élités à Saint-Raphaël, qui lui a d'ailleurs valu une qualification pour les prochains championnats d'Europe dans cette catégorie.

## 7<sup>e</sup> MEILLEUR TEMPS FRANÇAIS DE L'HISTOIRE

Cette performance le classe en 7<sup>e</sup> position parmi les 10 meilleurs temps français de l'histoire pour cette catégorie.

Sébastien Fraysse évolue au club de la Société de natation versaillaise depuis l'âge de 13 ans : « J'y suis arrivé lors de mon passage en 4<sup>e</sup> pour intégrer la

section sportive et en porte depuis les couleurs. » Ses débuts, comme ceux de bon nombre de grands sportifs, sont relativement classiques et ne diffèrent en rien de ceux de nombreux enfants : il débute la natation vers 6 ans dans la simple optique d'apprendre à nager, et il continue par la suite dans un club, surtout pour « rester avec les copains après les cours ».

Les premières compétitions apparaissent rapidement, ainsi que les premiers stages. Ces premiers contacts avec le haut niveau se passent dans d'excellentes conditions et entraînent alors la naissance d'une véritable vocation, insoupçonnée à l'origine. « Au fur et à mesure, la compétition est devenue de plus en plus importante dans mon quotidien, qu'elle ait lieu dans le cadre de la participation de mon club aux grands championnats nationaux ou au niveau international. Mais ce n'était pas une volonté préméditée, cela s'est fait naturellement. »

## CONCILIER LES PROJETS

Pour en arriver à un tel niveau, un entraînement à temps plein est bien évidemment indispensable. « Aujourd'hui, je m'entraîne

près de 35 heures par semaine. C'est une passion à plein-temps. Je m'entraîne depuis deux saisons à Toulouse au Pôle France. »

En ce qui concerne l'avenir, le jeune champion a de nombreux projets en réserves, même s'il reconnaît qu'il peut se révéler dans son cas très compliqué d'en mener plusieurs de front, notamment en ce qui concerne les études. « Il est toujours difficile en France de concilier les deux, beaucoup de personnes pensent que c'est impossible, or cela est très complémentaire. »

Côté sport, Sébastien étant déjà qualifié aux prochains championnats d'Europe de Budapest en natation course sur le 400 m, l'objectif de cette saison sera essentiellement de se qualifier aux championnats du monde en natation eau libre.

À plus long terme, et dans une suite somme toute assez logique, l'objectif général reste de s'approcher du plus haut niveau international et d'y faire sa place. Une belle carrière en perspective dont les débuts plus que prometteurs laissent penser que les titres et les médailles ne vont pas s'arrêter de sitôt. ▮

Renseignements au 06 77 80 23 24  
ou sur [www.sn.versailles.fr](http://www.sn.versailles.fr)

## ALAIN BERNARD médaillé de la Ville

Le championnat de France militaire de natation, qui se déroulait cette année à Satory et qui réunissait plus de 80 athlètes issus des différents corps de l'armée, dont Yves Dubosc et Florent Manaudou, a été remporté par Alain Bernard, champion olympique du 100 m en 2008 aux jeux de Pékin, mais également gendarme de profession. L'occasion pour Versailles de lui remettre la médaille de la Ville, alors qu'il recevait aussi des galons de brigadier-chef.



# CLUB KIWANIS VERSAILLES ROYAL

## Aider dans la proximité



L'histoire mondiale des clubs Kiwanis est longue. Le premier est né à Détroit, en 1915, afin de venir en aide aux orphelins de la Première Guerre mondiale. Aujourd'hui, il existe plus de 8 500 clubs et 600 000 adhérents. À Versailles, le club a vu le jour en 1990. Il comporte 18 membres actifs, qui se démènent au quotidien pour atteindre leurs objectifs.

Pas de temps mort pour les membres du Club Kiwanis Versailles Royal. Tous les quinze jours, les membres de cette association se retrouvent pour ficeler les derniers détails d'une manifestation ou réfléchir au montage d'une prochaine action, pour la plus grande satisfaction du président, Jean-Pierre Ledoux. « Nous sommes un club indépendant. Nous avons donc la chance de nous mobiliser sur les actions qui nous importent. » Le tout avec un certain souci de cohérence : « Nous avons pour objectif de soutenir ceux qui en ont besoin, et qui vivent à côté de nous. » Une logique de territoire, tournée majoritairement vers les enfants, guide les pas des membres du club.

### DE NOMBREUX PROJETS

La première action de l'association a été de financer les études d'une jeune fille. Depuis,

de nombreux projets ont été menés à terme : financement de fauteuils roulants, participation à l'action d'autres associations comme « À chacun son Everest », « Les enfants de l'ovale », présidée par l'ancien rugbyman Philippe Sella. « Pour cette association, nous avons organisé un concert avec les archets de l'opéra de Paris. » Le club sait aussi prendre fait et cause dans la lutte contre certaines maladies rares, comme l'hyper tension artérielle pulmonaire, maladie orpheline qui nécessite des fonds pour permettre aux chercheurs de mieux la comprendre.

« Nous sommes en train de travailler sur un événement que nous aimerions pérenniser. Nous l'avons baptisé Kiwanis Toy's. Il s'agit d'une vente de jouets anciens, axés sur le modélisme, qui se déroulera à la fin du mois de février. Ce sera l'occasion de faire une grande collecte de fonds et nous comptons

bien les dédier à l'achat d'un fauteuil roulant électrique, qui sera remis à une association ou à un particulier. »

### À VERSAILLES

Toujours dans sa logique de proximité, le Club Kiwanis se mobilise pour des associations locales. « Quand nous organisons une action comme les baptêmes de l'air en hélicoptère pour des enfants malades ou atteints par un handicap, nous sollicitons plusieurs associations afin de les informer et de voir si elles sont intéressées. » En avril dernier, le succès du spectacle de marionnettes et de magie, qui a eu lieu à la salle Delavaud, a été indéniable.

Le Club Kiwanis Versailles Royal serait bien sûr ravi d'étendre son nombre de membres actifs. À noter que le club est mixte et sans aucune limite d'âge. « Les nouveaux membres sont en général amenés par des personnes déjà en place. Il y a une petite période d'intégration, afin de voir si l'action du club convient à la personne et si la personne s'investit dans les projets menés. Mais si une personne vient frapper à notre porte pour mieux nous connaître, nous saurons la lui ouvrir en grand ! »

Renseignements à [ledouxjpf@orange.fr](mailto:ledouxjpf@orange.fr)





Jeudi 12 août

## LANCEMENT DE L'ANNÉE INTERNATIONALE DE LA JEUNESSE



C'est sur le thème « Dialogue et compréhension mutuelle » que l'Année internationale de la jeunesse débutera le 12 août prochain. Une volonté claire et affichée par l'Organisation des Nations Unies, qui souhaite à travers cette année symbolique, promouvoir l'action des jeunes dans la société.

L'objectif est ambitieux et ne manquera pas d'alimenter de nombreux débats. Encourager le dialogue entre les générations, encourager les jeunes à agir en faveur des objectifs de progrès et de développement, voilà comment l'ONU envisage l'Année internationale de la jeunesse qui débutera officiellement le 12 août prochain. « Elle vise à promouvoir la participation pleine et effective des jeunes dans tous les aspects de la société », a expliqué Nicola Shepherd, point focal pour la jeunesse. « Nous invitons tous les secteurs de la société à travailler en partenariat avec les jeunes et les organisations de jeunes afin de mieux comprendre leurs préoccupations et de reconnaître les contributions qu'ils peuvent apporter à la société. »

### CONGRÈS MONDIAL DE LA JEUNESSE

Deux événements majeurs sont d'ores et déjà prévus. Tout d'abord, le 5<sup>e</sup> Congrès mondial de la jeunesse du 31 juillet au 13 août à Istanbul. Plus de 1000 jeunes, âgés de 15 à 30 ans, seront invités en Turquie, pour y découvrir le pays et la population de la même tranche d'âge et contribueront à faire avancer des projets locaux. Le Parlement francophone des jeunes est très actif dans la promotion de cet événement. Pour la dernière édition, qui s'est déroulée en 2008 à Québec, plus de 15000 dossiers de candidature avaient été déposés et 600 jeunes venus de 110 pays avaient pu échanger sur des thèmes très variés. Leur témoignage reflétait l'engouement d'avoir pu échanger entre jeunes et d'avoir constaté,

malgré les différences de culture, combien la volonté de changer le monde était présente partout dans le monde.

### CONFÉRENCE MONDIALE POUR LA JEUNESSE

D'autres événements marquants, viendront ponctuer cette année. La Conférence mondiale pour la jeunesse à Mexico, du 14 au 26 août viendra de nouveau mettre l'accent, sur le développement durable. Dernier événement du genre, mais plutôt sportif, les Jeux olympiques de la jeunesse se dérouleront à Singapour, du 14 au 26 août 2010. Ce sera l'occasion de valoriser la jeunesse mondiale en développant les valeurs de l'amitié et du respect. ■

Renseignements sur [www.turkiye2010.org](http://www.turkiye2010.org)



# DD OD

## Diagnostic à Domicile assistance aux Ordinateurs Défaillants

01 30 24 74 64 / 06 20 40 55 18

Intervention d'une à deux heures maximum, prix forfaitaire à partir de 35€ Hc l'heure\*  
\*réductible à 50% selon décret Borloo (article 119 bis Code GCI)

*La plupart du temps en toute simplicité,  
votre informatique peut être remise sur pied.*

François-Xavier Dubedout  
SIREN 3332965 VERSAILLES

Types d'intervention

box, forçage, installation, paramétrage, administration, profil, optimisation, mémoire, données, disques, gravure, vidéo, photo, matériel, sonnerie, TV, portable, accès, entretien, accès, dépannage, sauvegarde, réseau, personnel, partage, site web, imprimante, asti, messagerie, vidéos, synchronisation, récupération, 2<sup>e</sup> conversion, contrôle, mac, PC, écran, porteur, routage, ergonomie... et tout autre besoin...



Une vraie révolution à Versailles

# Contactez vite la 1<sup>ère</sup> Aide à Domicile en Or

Cléyade innove et bouleverse la gestion de la qualité de l'aide à domicile. Cléyade invente "la qualité par la clé". Sa vertu principale : vous permettre à tout moment d'obtenir une qualité du travail en or, celle qui répond à vos seules exigences. En même temps, elle motive et valorise en permanence chacun de nos collaborateurs.

Découvrez nos services en Or sur [www.cleyade.com](http://www.cleyade.com)



Aucun frais de dossier ou administratif  
Entreprise agréée : déduction de 50% sur vos impôts

Contactez-nous au  
01 39 49 02 12  
Agence Cléyade Versailles  
22 rue Hoche  
78000 VERSAILLES

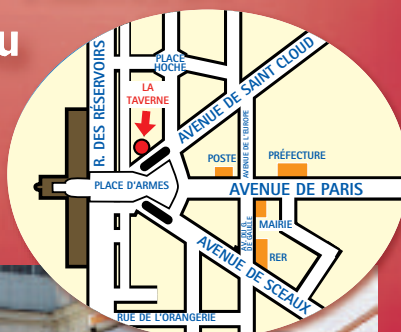


MARK 9-1



# Brasserie La Taverne de Maître Kanter

Face au Château de Versailles  
5 rue Colbert, Versailles



Le spécialiste des Fruits de Mer  
Déjeuners Rapides à partir de 15,90 €  
Service jusqu'à minuit

**-15 %** sur votre addition  
Pour un maximum de 8 personnes  
Offre non cumulable jusqu'au 31 août 2010 sur présentation de ce coupon



01 39 50 02 50  
[www.tavernekanterversailles.com](http://www.tavernekanterversailles.com)

Poissons  
Crustacés • Fruits de Mer  
Choucroutes • Ventes à Emporter  
Salles Privatives et climatisées

# ANTONIO SANTANA

## Rio, piano, philo, théo, compo, oratorio...

Il y a plus de 25 ans, le compositeur d'origine brésilienne, Antonio Santana, s'installait à Versailles. Son oratorio, *Un chant pour la planète*, joué récemment dans sa nouvelle version, célèbre la force d'un pianiste virtuose mais surtout d'un mélodiste « à part » dans l'univers musical contemporain.

Assis au milieu de la foule venue écouter le *Chant pour la planète* en l'église de La Trinité le 20 mai dernier, le compositeur sent le silence de l'émotion s'élever au-dessus de l'assistance. Composé il y a 15 ans à Versailles, joué déjà devant des milliers de spectateurs, cet oratorio conçu comme un hommage expressif et mélodique à la planète fait chaque fois chavirer l'âme. Antonio Santana est né au Brésil. Reçu au Conservatoire européen de Paris, le jeune pianiste talentueux accepte l'invitation d'une chorale versaillaise pour un accompagnement d'un soir : « *Je me suis tout de suite senti chez moi à Versailles. Je devais rester trois ans en France. C'était en 1985... Je suis toujours là. J'aime la France et les Français.* »

### «... ET JE VOYAGE»

Dans son atelier isolé au fond d'un petit jardin de curé, la Rolls est là. Un Steinway magnifique et brillant impose sa stature de chef-d'œuvre à la pièce. Antonio se met au piano. Il vient de composer un requiem dédié aux victimes du crash de l'avion AF 447 entre Rio et Paris en juin 2009. « *La musique vient à moi. Je nourris ma sensibilité de lectures philosophiques ou théologiques; et je voyage. La musique s'impose d'elle-même, souvent lorsque je marche.* » Élève de la grande artiste franco-brésilienne Magda Tagliaferro, le jeune pianiste bénéficie à ses côtés d'une pédagogie fondée sur la détente musculaire et la qualité du son pour un rapport tout à fait singulier et privilégié à l'instrument. Un enseignement qu'il approfondit en France avec Sylvia Taxen-Bang et perpétue aujourd'hui avec ses élèves. « *Transmettre ce que j'ai reçu est primordial; je travaille aussi bien avec des musiciens amateurs excellents qu'avec des élèves destinés à de grandes carrières professionnelles. Je travaille aussi avec les enfants. Pour l'instant cependant, je privilégie la composition à l'enseignement. Mon véritable chemin est celui de la composition.* » Mélodiste avant tout, Antonio Santana se retrouve dans une pensée de Léonard Bernstein qu'il a fait sienne pour apprivoiser sa différence : « *Les compositeurs, tôt ou tard, reviendront à la tonalité qui incarne l'essence même de la musique.* »

### UN « TIMBRE » TRÈS PERSONNEL

L'émotion ancrée dans la force de lignes mélodiques exubérantes, contemplatives ou fragiles, est issue d'un travail tendu vers la recherche d'une complicité singulière entre l'instrument et l'interprète pour une virtuosité volontairement partagée. Une empreinte, un « timbre » très personnel à Antonio Santana, qui sait séduire de plus en plus de grands interprètes contemporains comme Inva Mula, Jean-Philippe Laffont, Magali Léger ou Daniel Propper. Assis derrière sa majesté le Steinway, Antonio Santana travaille à sa dernière œuvre, un cycle de mélodies pour mezzo soprano, piano et violoncelle : *Carnet de bal d'une courtisane andalouse*. ■



### SON PARCOURS

**23 octobre 1956**

Naissance au Brésil.

**1973**

Obtient à 17 ans un prix de piano, d'analyse musicale, d'histoire de la musique et d'écriture au Conservatoire Mario de Andrade de São Paulo.

**1980**

Début de carrière comme soliste.

**1986**

Cours d'écriture et d'analyse avec F. Levéchin, cours d'interprétation pianistique sur les compositeurs romantiques avec S. Taxen Bang.

**1995**

Création en l'église Notre-Dame de Versailles de l'oratorio *Un chant pour la planète*, 1<sup>re</sup> version.

**2004**

Création de la rapsodie *Aux portes du désert* pour 2 sopranos et orchestre à cordes.

**2006**

Cantate *Evolution* au Muséum d'histoire naturelle de Paris.

**2010**

Antonio Santana vient d'achever un requiem et poursuit l'écriture d'un opéra.

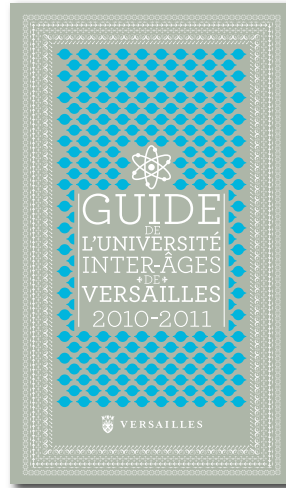
Retrouvez le portrait en images d'Antonio Santana sur Versailles TV sur [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr)

# UNIVERSITÉ INTER-ÂGES

Pour la première fois, l'Université inter-âges (UIA) a ouvert ses portes, le 1<sup>er</sup> juin, afin de présenter au public les différentes activités proposées en 2010/2011. Le public a pu ainsi découvrir les différents ateliers proposés comme la photographie, les cours de peinture, d'aquarelles, de reliure... Les professeurs de langue étaient présents pour répondre aux questions et présenter les cours de français langue étrangère, anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, latin, russe, sans oublier la langue des signes. Dans l'après-midi, les nouveaux cycles de conférences ont été présentés par une grande partie des conférenciers eux-mêmes présents. Tous les intéressés peuvent dès maintenant s'inscrire à l'UIA, qui sera fermé au public du 1<sup>er</sup> au 15 août en raison de travaux importants. Le programme complet est disponible dans le nouveau guide-programme de l'UIA (téléchargeable sur le site de la Ville).

Ouverture les mardis, jeudis et vendredis du 15 au 30 juillet.

Renseignements complémentaires au 01 30 97 83 90 ou sur [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr).



## Babysit dating

Parents, vous avez besoin d'aide pour récupérer vos enfants à la sortie de l'école ?

Vous cherchez un étudiant pour de l'aide aux devoirs ou une garde occasionnelle ?

Lycéens, étudiants, vous cherchez un job du soir ?

Vous aimez les enfants et souhaitez faire quelques heures de baby sitting ?

La Ville de Versailles vous offre l'occasion de vous rencontrer le **samedi 18 septembre** prochain de 14 h à 19 h, pour la première fois à Versailles, lors de l'opération « Babysit dating » à l'Hôtel de Ville.

Sur le modèle du « speed dating », parents et étudiants disposeront d'un temps d'échange pour discuter, faire connaissance et, s'ils le souhaitent, échanger leurs coordonnées.

Pour cela, les parents doivent réserver un créneau horaire sur le site internet de la Ville [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr) à compter du 20 août. Les familles devront se présenter en mairie au créneau horaire réservé, munies de leur livret de famille.

Les lycéens et étudiants pourront se présenter directement en mairie, munis de leur carte scolaire ou carte d'étudiant, et de leur CV.

Renseignements au 01 39 24 19 79, par mail à [babysitdating@versailles.fr](mailto:babysitdating@versailles.fr) ou sur les sites [www.versailles.fr](http://www.versailles.fr) et [www.JVersailles.fr](http://www.JVersailles.fr)

## CONCOURS FRANCE O FOLIES : Les Versaillais de Tréma vainqueurs

Ils étaient cinq groupes à s'être qualifiés pour la finale, à s'être produits en concert devant un jury professionnel et à avoir tourné un reportage diffusé sur la chaîne France Ô. Désormais, on connaît le vainqueur : c'est le groupe Tréma (Voir le portrait du magazine de février 2010), mené par Piergab et Polnaf, qui représentera Versailles le 14 juillet à La Rochelle.

François-Xavier Bellamy, adjoint au maire délégué à la Jeunesse, a annoncé la nouvelle le 8 juin au soir, sur la scène du Bataclan, au cours d'une soirée entièrement filmée et qui sera diffusée prochainement sur France Ô.

Dès 18 h, en ce jour de fête nationale, le groupe versaillais sera présent sur la scène mythique des Francos et aura le privilège de précéder sur scène Émilie Simon, Gaëtan Roussel, Cœur de Pirate et M.

Et ils ne seront pas les seuls Versaillais à se déplacer à La Rochelle, cet été, puisque Phoenix jouera le 16, en fin de soirée.

Renseignements complémentaires sur <http://franceofolies.rfo.fr/>



## ET AUSSI...

### Le Surintendant de Versailles

Pour la première fois, les coulisses du château de

Versailles sont contées par son ancien administrateur général, Christophe Tardieu, que l'on aurait pu appeler autrefois le « surintendant ». Dans *Le Surintendant de Versailles*, l'auteur versaillais propose une visite guidée originale et dévoile les précieuses merveilles cachées au public.

Publié aux Éditions du moment



### Voyage pour les seniors

La Ville de Versailles organise un séjour, en car, au Pays Basque du samedi 9 au samedi 16 octobre, en direction des seniors versaillais.

Une réunion d'information aura lieu le jeudi 8 juillet à 14 h à la Maison de quartier Saint-Louis (50, rue Royale).

Renseignements auprès de la Maison de quartier Saint-Louis au 01 30 83 99 40.

### La Princesse effacée

Alexandra de Broca, scénariste pour la télévision de *Jeanne Poisson, Marquise de Pompadour*, sort *La Princesse effacée*, premier roman consacré à Marie-Thérèse de France, fille de Louis XVI et de Marie-Antoinette, et unique rescapée de la famille royale.

Publié chez Robert Laffont

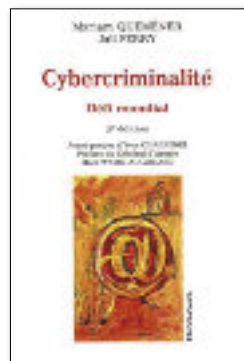


### Cybercriminalité

Myriam Quémener, magistrat au service criminel de la Cour d'appel de Versailles et Joël Ferry, colonel de gendarmerie commandant la section de recherches de Versailles, viennent de sortir *Cybercriminalité*, ouvrage sur la lutte contre la cybercriminalité.

Enrichie et actualisée, cette 2<sup>e</sup> édition s'adresse aussi bien aux internautes qu'aux acteurs économiques ou professionnels du droit.

Publié chez Economica



## COLLECTE DES DÉCHETS



**Bac gris (déchets ménagers) :**  
lundi, mercredi, vendredi et samedi soir.

**Bac bleu (journaux, cartons d'emballage, bouteilles en plastique, emballages métalliques) :**  
jeudi soir.

**Bac marron (végétaux) :**  
mardi soir.

## ENCOMBRANTS

Le ramassage des encombrants s'effectue un jour par semaine et par secteur. Pour connaître votre secteur de collecte, contacter le numéro vert de Versailles Grand Parc. ■

## PRODUITS TOXIQUES

• **Samedis 3 juillet et 7 août** au centre commercial Richard Mique de 9 h à 12h30 et dans la rue Claude Debussy de 14 h à 17h30.

• **Samedis 10 juillet et 14 août** au square Jean Houdon de 9 h à 12h30 et au centre commercial de Satory de 14 h à 17h30.

• **Samedis 17 juillet et 21 août** sur la place Saint-Louis de 9 h à 12h30 et au Carré à la Marée, place du marché Notre-Dame de 14 h à 17h30.

• **Samedis 24 juillet et 28 août** à la maison de quartier de Porchefontaine de 9 h à 12h30 et à la maison de quartier des Prés-aux-Bois de 14 h à 17h30.

Ce service est réservé aux particuliers munis d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile. Sont considérés comme des déchets toxiques les : piles et batteries, huiles et filtres à huile, peintures, solvants, colles et vernis, produits phytosanitaires et pesticides, médicaments et cosmétiques, ampoules et tubes fluorescents, cartouches d'encre et radiographies. ■

Pour tous renseignements sur les collectes, merci de contacter les services de Versailles Grand Parc au

N° Vert 10 800 284 524 (numéro vert : appel gratuit depuis un poste fixe).

## VACCINATIONS GRATUITES

En raison des travaux, du futur aménagement et pour des raisons sanitaires, toutes les séances de vaccinations municipales seront suspendues au mois de juin. Elles reprendront le **mercredi 1<sup>er</sup> septembre** de 10h30 à 12h30 au 1, impasse du Docteur Wapler.

Ces vaccinations concernent la diphtérie, le tétanos, la poliomyélite, la coqueluche, l'hépatite B, la rougeole, les oreillons et la rubéole.

Le vaccin est fourni par la Ville. ■

Renseignements au 01 30 97 81 37.

## Nouvelle collecte des DEEE

Depuis le mois de juin, un nouveau service permettra de collecter et traiter les Déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) - appareils électroménagers, électroniques et informatiques fonctionnant à piles, batterie ou électricité.

Les 4 premiers samedis du mois, vous pourrez déposer vos DEEE dans une benne spécialement mise à disposition de 9 h à 12 h, sur présentation d'une pièce d'identité ou d'un justificatif de domicile :

- 1<sup>er</sup> samedi au stade Bernard de Jussieu
- 2<sup>e</sup> samedi au parking de Sceaux
- 3<sup>e</sup> samedi au parking de la Sernam (gare des Chantiers)
- 4<sup>e</sup> samedi au parking de Sceaux.

Ces déchets ne doivent plus être jetés avec les encombrants.

Renseignements auprès de Versailles Grand Parc au 0 800 284 524.

## « TRANQUILLITÉ VACANCES »

Pour protéger vos biens en votre absence en juillet et/ou en août (au minimum 7 jours), la Police municipale assure, dans le cadre de l'opération « tranquillité vacances », des passages fréquents à votre domicile ou à votre commerce. Il vous suffit de la prévenir par courrier au 3bis, passage Pilâtre de Rozier. Des formulaires spécifiques sont disponibles à l'accueil de l'Hôtel de Ville, dans les antennes de la police municipale, ainsi que sur le site Internet de la Ville. ■

[www.versailles.fr](http://www.versailles.fr).

## Erratum

- Erratum dans les coordonnées de la société « A Nos Angés », garde d'enfants - Soutien scolaire à domicile, dans le magazine de juin et dans le *Guide de la Petite enfance*. Contact: [plaisir@a-nos-anges.fr](mailto:plaisir@a-nos-anges.fr) - 01 30 54 05 68 - [www.a-nos-anges.fr](http://www.a-nos-anges.fr)
- Dans le magazine de juin en Sport, page 45, il ne s'agit pas de Madame Prénom Froger mais de Sylvie Thibaudeau.

## NUMÉROS UTILES

Allô Propreté	01 30 97 82 79
Centre antipoison	01 40 05 48 48
Centre communal d'action sociale	01 30 97 83 00
Commissariat de police	01 39 24 70 00
Conciliateur de justice	01 39 50 51 66
EDF dépannage	08 10 33 30 78
Fourrière automobile	01 39 53 08 99
GDF dépannage	08 10 43 30 78
Hôtel de Ville	01 30 97 80 00
Objets trouvés	01 30 21 25 77
Phébus	01 39 20 16 20
Police municipale	01 39 50 25 48
Police secours	17
Préfecture des Yvelines	01 39 49 78 00
SAMU	15
Sapeurs-pompiers	18
Sécurité sociale	36 46
SEVESC	01 39 24 39 24
SNCF (Transilien)	08 90 36 10 10
SOS Médecins	01 39 58 58 58
Urgences dentaires	01 39 51 21 21
Versailles Grand Parc	01 30 83 03 10

## PHARMACIES DE GARDE

### Dimanche 4 juillet

Ambrosi • 5, rue de la Paroisse (Notre-Dame)

### Dimanche 11 juillet

Cassedanne-Bellec • 13, rue des Etats-Généraux (Chantiers)  
Cluzel • 6, place d'Isigny • 31, rue de l'École des postes (Montreuil)

### Mercredi 14 juillet

Captain • 73, rue de la Paroisse (Notre-Dame)

### Dimanche 18 juillet

Tovoli • 6, place Hoche (Notre-Dame)

### Dimanche 25 juillet

Gauthier • 50/52, rue Moxouris (Le Chesnay)

### Dimanche 1<sup>er</sup> août

Captain • 73, rue de la Paroisse (Notre-Dame)

### Dimanche 8 août

Brunet • 3, rue Royale (Saint-Louis)

### Dimanche 15 août

Delauneaux & Poences • 4, rue Coste (Porchefontaine)

### Dimanche 22 août

Dubreuil et Blanchard • 21, esplanade Grand Siècle (Montreuil)

### Dimanche 29 août

Kennedy-Zeglany • 18, rue du Maréchal Foch (Notre-Dame)

En cas d'urgence la nuit, contactez le commissariat de police central de Versailles (numéro ci-dessus).

## NAISSANCES

Nos meilleurs vœux de bienvenue à...

7 mars : Rigaud Raphael  
13 mai : Alban Nerot  
14 mai : François Touvet  
15 mai : Stanislas Hême de Lacotte /  
Gaspard Ermenault / Chloé Russo /  
Antoine Gounot

17 mai : Giulia Fabretti  
18 mai : Elena Cado / Noémie Bart—Quentin  
19 mai : Elouan Bonniez  
21 mai : Oussam Outemssaa  
22 mai : Emma Affagard  
23 mai : Isra Medjoudj / Clara Thomas  
26 mai : Thomas Helou / Marius Isautier /  
Lucille Dehouck Michon  
27 mai : Candice Simon / Adèle Fabre /  
Lancelot Picot  
28 mai : Nina Eychenne /  
Maiwenn-Lou Hamache /  
Atouakema Ngombe Olongo

29 mai : Suzanne Deshors  
30 mai : Gaspard Beguier Elsermans  
1<sup>er</sup> juin : Eléonore Devert / Gabriel Boidin  
2 juin : Curtis Samba--Mubenga Mukadi  
3 juin : Marie Watanabe--Biben /  
Sébastien Weibel  
4 juin : Alexandre Gilet /  
Maël de Rodellec du Porzic /  
Carmen Santos--Dulauroy  
5 juin : Camille Vivier  
6 juin : Emilio Potié / Michel Robard  
7 juin : Loïs et Malo Bertrand Grimaldi /  
Prune Germain / Apolline Lardinois  
8 juin : Cyprien Jaillet / Alexandra Chirokov  
9 juin : Clément Bottaro / Lucas Legrand  
10 juin : Louise Ferrandon / Charles Truchetet  
11 juin : Nolan Boutrot  
12 juin : Sheza Sheik Pentoo  
14 juin : Emma Saladon / Emma Mensales

## CENTENAIRE



Sœur Marie du Rosaire  
1<sup>er</sup> juin

## NOCES D'OR



Thérésine et Vincenzo Recce  
29 mai

## MARIAGES

Toutes nos félicitations à...

19 mai : Sathia Sangary et Antoine Roucher  
21 mai : Clémence Hamy et Thomas Bergevin/  
Valérie Barnon et Stéphane Le Graët  
22 mai : Laure Bourgogne et Arnaud Feutrie /  
Katarzyna Muszynska et Gaëtan Gauthier /  
Marie-Astrid Roquigny et Grégory Sultana /  
Aurore Bruneteau et Sédjro Akpakoun  
28 mai : Noémie Veillot et Stéphane Amato  
29 mai : Anna Zapala et Eric Bourguignon /  
Fanny Daumas et Louis Rabuel  
Coralie Pastor et Olivier Gace /  
Audrey Guy et Vincent Mbella /  
Leila Gheddou et Laurent Kissanga /  
Charlotte Gladu et Benoît Hurel /  
Aude Fougeroux de Campigneulles et

Christophe de Murat de Lestang  
3 juin : Estrella Aguilera Aparicio et Didier  
Le Deventec  
4 juin : Camille de la Tour et Jesko Hars  
5 juin : Nadia Basanèze et Claude Rodet /  
Claire Lechiguero et Matthieu Girardon /  
Clothilde Penicaud et Hugues Létienne /  
Danielle Le Flohic et Guy Lalanne /  
France Botte et Xavier Chipot /  
Camille Lienard et Antoine Léandri /  
Delphine Jourdin et David Durouchoux /  
Anne Razat et Charles-Henri Fortier /  
Blandine Lincet et Benoît Delforge /  
Linsey Dargan et Anthony Harivel  
11 juin : Isaure Boyer et Yann Combe /

Karima Harrat et Olivier Jamault /  
Sophie Leroy et Sébastien Audibert  
12 juin : Elisabeth Da Cunha Da Silva et Filipe  
Barros Esteves /  
Marie-Aymée de Rivasson et François-Xavier Maitre /  
Claire Arrou-Vignod et Gaëtan Guiu /  
Angélique Tallendier et Alban Schornoz /  
Clémence Formery et Stanislas de Prat /  
Aurore de Brondeau d'Urti et Jean-Baptiste  
Rougeot /  
Pascale Reisser et Jean-Baptiste Baillié /  
Christel Rossé et Nicolas Boned  
18 juin : Isabelle Julan et Frédéric Guilliod /  
Aude Morice et Lionel de Gasquet /  
Noémie Disse et Phu Cuong Pham

## DÉCÈS

Nos sincères condoléances aux proches de...

15 mars : Jacques de Saivre (90 ans)  
27 mai : Yves Mazier (66 ans)  
29 mai : Jacques Périllo-Y-Bestard (89 ans)  
1<sup>er</sup> juin : Yvonne Florin née Clément (98 ans) /

Francis Parmentier (78 ans)  
2 juin : Pierrette Leclercq (72 ans)  
5 juin : Suzanne Cloiseau (97 ans)  
7 juin : Daniel Huber (86 ans)

8 juin : Didier Redot (60 ans) /  
Eric de Becdelièvre (81 ans)  
11 juin : Jacqueline Malbranque née Licoys (89 ans)  
15 juin : Régis Prigent (29 ans)

Le magazine Versailles ne publie que les naissances et les décès des Versaillais nés ou décédés à Versailles.

**AVERTISSEMENT :**

LES TEXTES CI-APRÈS SONT DES TRIBUNES LIBREMENT OUVERTES AUX GROUPES QUI COMPOSENT LE CONSEIL MUNICIPAL. ILS N'ENGAGENT QUE LA RESPONSABILITÉ DE LEURS AUTEURS.

## UN NOUVEAU SOUFFLE POUR VERSAILLES

### Soutenir les familles au quotidien

**D**epuis 2008, la municipalité a pris plusieurs mesures en faveur des familles en vue de permettre aux parents de mieux concilier vie professionnelle et vie familiale.

1/ Un effort significatif a été fait sur les temps périscolaires : accroissement du nombre des accueils du matin et du soir, restauration scolaire, études surveillées. Quatre nouveaux accueils du matin dans les écoles ont vu le jour en deux ans, soit une centaine de places supplémentaires. Toutes les écoles disposent désormais d'un service de restauration scolaire et d'accueil après la classe. Les capacités de structures d'accueil déjà existantes ont été augmentées : à titre d'exemple 120 places supplémentaires ont été proposées en accueil postscolaire maternel depuis 2008.

2/ Les capacités d'accueil hors temps scolaires ont été renforcées : deux nouveaux accueils de loisirs maternels ouverts les mercredis après-midi ont été créés en 2009 (l'un dans le quartier de

Satory, l'autre à Notre Dame). Grâce à ce nouveau dispositif, un rééquilibrage du nombre de places proposées dans les différents quartiers de la Ville a pu être opéré. Au total, 24 places nouvelles d'accueils de loisirs maternels et 78 places d'accueils de loisirs primaires ont ainsi vu le jour depuis 2008 réduisant à sa plus simple expression la liste d'attente sur ces différentes structures.

3/ Concernant le nombre de places en crèche, la municipalité s'emploie à saisir toutes les opportunités qui permettent de renforcer le nombre et la qualité des places offertes sans déséquilibrer les finances de la Ville. Deux crèches municipales feront l'objet de réaménagements et de consolidations. La Ville de Versailles a ainsi décidé d'investir dans l'acquisition en propre des locaux de la crèche du chat botté, actuellement logée dans un immeuble en location boulevard de la Reine. Elle intégrera une aile de l'ancien hôpital Richaud. De même, le multi-accueil situé dans les locaux devenus obsolètes de la rue Borgnis-Desbordes va faire l'objet d'une réhabilitation totale. Concernant le nombre de places en crèche, dans la période de crise budgétaire actuelle, un

soin particulier est porté par notre équipe pour privilégier les solutions qui ne pèsent pas directement et exclusivement sur les finances communales. Le coût annuel pour la Ville d'un berceau dans une crèche municipale est en effet de l'ordre de 14 000 €. Dans le cadre des négociations avec le ministère de la Défense, le maire de Versailles a obtenu du ministre l'engagement de la création d'une crèche de 60 places dans la caserne d'Artois. Une nouvelle crèche d'entreprise de 40 berceaux devrait voir également le jour dans les prochains mois. Enfin, pour tenir compte de la fragilisation des familles à faibles revenus en cette période de crise et sachant l'importance de repas équilibrés pour la croissance des enfants, la municipalité a pris la décision de ne pas appliquer, en 2010, d'augmentation sur les abonnements de restauration scolaire des familles au coefficient 1.

Autant d'actions qui traduisent la préoccupation forte de la municipalité de soutenir et d'accompagner les familles dans leur rôle éducatif.

**La majorité municipale**

## VERSAILLES AUTREMENT

**D**epuis plusieurs semaines, on a pu observer de nombreuses manifestations, partout en France, contre la politique du Gouvernement visant à dégrader la qualité de l'accueil dans les crèches.

Malgré celles-ci, le décret a été publié au Journal Officiel.

Mais qu'en est-il à Versailles ?

Faire garder ses enfants dans notre bonne vieille ville relève du défi.... Le nombre de couples où les deux parents doivent travailler pour vivre et, quelquefois survivre, s'accroît d'année en année. Lors de la dernière campagne municipale, il manquait à Versailles 300 places de crèches.

Et aujourd'hui ?

Lors d'un dernier conseil municipal, nous avons posé la question de savoir si, dans la future ZAC des Chantiers, il n'y aurait pas la possibilité de créer une crèche. Cela permettrait aux parents d'être avec leurs bébés plus longtemps (minimum 30 minutes), le temps du transport pour aller de la crèche à la gare. Une solution pour que le moment de séparation soit le plus tard possible.

Il nous a été répondu que l'investissement dans une crèche était beaucoup trop élevé d'une part, et qu'ensuite, dans le quartier St Louis, 60 berceaux allaient être créés dont 50 pour les militaires et 10 pour les civils !

N'oublions pas que la crèche prévue dans l'enceinte de l'hôpital Richaud ne sera pas un nouvel établissement, mais celui du boulevard de la Reine qui déménagera.

Pour Versailles Autrement, le déficit de places en crèche est criant : la Municipalité actuelle a du mal à voir clair, nous avons changé d'époque, les femmes travaillent de plus en plus et les moyens de garde ne sont pas suffisants !

Lors de cette même séance, nous avons abordé le problème des personnes âgées ou malades (Alzheimer, etc.). Nous connaissons tous la problématique, nous vivons de plus en plus longtemps et nous ne serons pas tous autonomes jusqu'à la fin de notre vie. Réponse vague et non satisfaisante de la majorité municipale : tout est bien, nous avons ce qu'il faut.... ! En résumé : dormez sur vos deux oreilles. Nous avons du mal à accepter ces réponses, car

la politique d'une ville, c'est savoir anticiper, investir pour l'avenir. Dilatoires pour la réalisation de structures telles que les crèches ou les maisons de personnes âgées, et d'autant plus étonnant que l'État, le Conseil Régional et le Conseil Général peuvent apporter des aides financières aux communes désireuses de faire un peu plus de social.

Notre grande crainte, c'est que Versailles, belle endormie, se réveille avec des problèmes qui auraient pu (et du) être largement anticipés... Il nous reste trois années avant le prochain mandat, si rien n'est prévu maintenant nous aurons perdu beaucoup, beaucoup trop de temps.

Nous voici à la fin du mois de Juin, nous souhaitons aux Versaillaises, aux Versaillais de passer de vraies journées d'été que cela soit à Versailles ou sur leur lieu de vacances, s'ils ont la chance d'en prendre.

**La Gauche Unie**

**Catherine Nicolas, Antoine Casanova, Sophie Pillard,  
Serge Defrance, Danielle Legue, Sylvain Lobbe**

**06 62 92 26 24**

**GaucheUnie@VersaillesAutrement.net**

## UNION POUR LE RENOUVEAU DE VERSAILLES (U.R.V.)

### Un quartier de Versailles

Jussieu a encore défrayé la chronique. Selon l'A.F.P., des échauffourées ont opposé à la police des jeunes gens qui regardaient la coupe du monde de football. On appréciera comme il se doit le fait que l'incident ait été provoqué par la défaite de l'équipe d'Algérie... et non par celle de l'équipe de France.

Jean-Noël Audibert l'avait écrit ici même en mars : l'insécurité monte à Versailles. Les violences sont plus fréquentes à Jussieu que dans les autres quartiers de la Ville, mais elles nous concernent tous.

L'explosion de l'insécurité est un phénomène général en France, dont il faut parler sans langue de bois et sans craindre de se faire traiter de raciste par les démagogues. La République a droit à la vérité. Pourquoi les quartiers où sont installées des populations d'origine immigrée sont-ils des foyers de violence ? Pourquoi les Français de souche en sont-ils de plus en plus exclus ? La raison

principale tient justement au fait que les populations "allochtones" (selon l'expression en usage aux Pays-Bas) forment des communautés séparées au lieu de se fondre dans la masse des Français de souche, comme l'ont fait naguère les Polonais ou les Italiens. Cette situation est dangereuse. Elle jette un défi à l'Etat républicain. Mais ce n'est pas parce qu'elle concerne tous les Français en général que nous ne pouvons rien faire de notre propre chef au niveau d'une ville comme Versailles.

La première règle à suivre en ce domaine est de cesser d'alimenter la délinquance en cherchant à acheter la paix sociale, car cet arrosage d'argent public est perçu comme un encouragement par les plus violents. La seconde règle est de ne faire preuve d'aucune indulgence à l'égard des auteurs d'infraction. Il faut que l'on cesse de qualifier les délits d'incivilités et que l'on mette en œuvre une politique de "tolérance zéro" pour remonter la pente. Nous devons nous en donner les moyens. A cet égard, il est urgent de mettre

en place la vidéosurveillance, à Jussieu comme ailleurs, pour repérer les auteurs des agressions et protéger les honnêtes gens.

La vidéosurveillance était déjà au programme de l'U.R.V. en 2001. Elle est aujourd'hui recommandée par le gouvernement. Mais le maire préfère "botter en touche" en prétendant que c'est à la communauté d'agglomération de traiter la question, comme s'il appartenait aux élus de Buc de décider pour nous ! Il est temps que le maire prenne ses responsabilités, car il y va de la sécurité des Versaillais.

**Henry de Lesquen**  
président de l'U.R.V.

[www.urv.fr](http://www.urv.fr) - 01 39 49 99 78

B.P. 70313 - 78003 VERSAILLES CEDEX



### en un mot

#### Senior

Le mot « senior » est à l'origine un mot latin signifiant plus vieux.

Le mot regroupe la catégorie d'âge, en constante augmentation, des personnes dites âgées souvent appelées également les « aînés ».

L'autorité ministérielle de tutelle est ainsi dénommée « Secrétariat d'État chargé des aînés ».

On est senior à partir de 60 ans selon l'Insee. À Versailles, la Ville a obtenu le label

« Bien vieillir-Vivre ensemble » qui récompense son action en faveur des seniors.

### VERSAILLES MAGAZINE et vous

- Si vous souhaitez diffuser une **information** dans le magazine municipal, merci de nous la transmettre au moins 1 mois avant la parution du magazine à [magazine@versailles.fr](mailto:magazine@versailles.fr) ou contactez-nous au 01 30 97 81 01. La rédaction traitera votre demande selon la pertinence de l'actualité et en fonction de la place disponible.
- Artisans, commerçants, chefs d'entreprise... Si vous voulez faire connaître vos activités par le biais de la **publicité**, contactez Sylvie Cior au 01 30 21 18 20. Elle vous renseignera sur les tarifs ainsi que sur les données techniques des documents à fournir.
- Vous ne recevez pas régulièrement notre mensuel dans votre boîte aux lettres ? Merci de signaler vos nom et adresse à la Direction de la communication au 01 30 97 81 01.





Venez découvrir notre établissement  
et sa nouvelle ambiance, son nouveau menu,  
ses salades et ses glaces artisanales  
Cidre brut et doux médaillés au salon  
de l'agriculture

Un menu en semaine le midi  
Entrée + plat + dessert + boisson  
est proposé pour moins de 11 €

**Les Manèges - 10 avenue du Général de Gaulle  
78000 VERSAILLES  
Tél.: 01 30 21 78 22**

**Ouvert du mardi au dimanche: du mardi au jeudi de 11 h à 23 h  
vendredi et samedi de 11 h à 24 h - Dimanche de 11 h à 20 h  
Service continu**

# Couleurs de TOLLENS

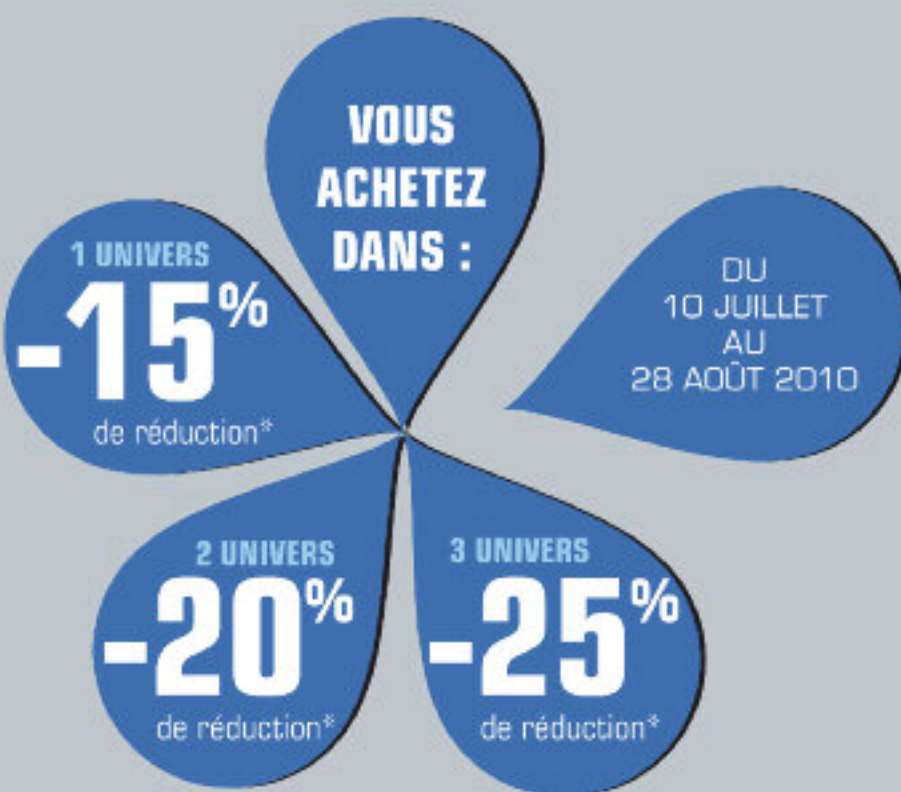
UNIVERS  
Peintures

UNIVERS  
Murs

UNIVERS  
Matériel et  
outillage

UNIVERS  
Sols

Composez  
votre bouquet  
de l'été...



\* Offre non cumulable, valable sur le tarif en cours, hors gamme GP. Minimum de commande : 100 € TTC.

Couleurs de Tolens - 71 bd de Général Leduc, 92503 Clichy cedex  
Tél. : 01 41 27 64 00 - Fax : 01 41 27 64 01  
RCS Nanterre 8366 289 307 - Nef 515F - Capital : 680 166 €.

## MAGASINS PROCHES DE CHEZ VOUS

### VERSAILLES

9, rue des Chantiers  
78000 Versailles  
Tél. : 01 39 50 75 07

### RAMBOUILLET

74, rue Groussay  
78120 Rambouillet  
Tél. : 01 34 83 01 94

### BOULOGNE

109 bis route de la Reine  
92100 Boulogne-Billancourt  
Tél : 01 46 03 81 91